

Reader's general notes

1. The **French present tense of obligation or prescription** (e.g. 2.1.2.2, “Le prix de fourniture de gaz naturel est accompagné...”) is rendered in English usually by the present tense, sometimes by “shall.” In this delivery I have not tried to standardize the usage or to flag the cases where the prescriptive “shall” might be more appropriate.
2. The personal pronouns **he, him, his** for a customer **exclude customers that are bodies corporate**. The latter require “it,” “its.” In many instances it is possible to substitute the antecedent noun or otherwise write around the problem, but in this text the pronouns are used too often to do so without considerable awkwardness.

Wherever these personal pronouns have or could have a body corporate as antecedent, the French and the English are not equivalent.

The solution in this Tariff may be to use only the antecedent noun (“the customer,” “the customer’s”) in provisions where the customer could be a physical person, such as those of the D₁ Distribution Tariff, and to use “it,” “its” in the large majority of provisions where the customer is necessarily corporate.

In this delivery I have not attempted to annotate a solution to the problem case by case.

(Another solution might be to do as many banks and credit card issuers and some utilities now do in their contracts and terms of service – use the second person (which has the added advantage of gender neutrality). This solution would of course require a thoughtful recasting of many clauses and the addition of **you, your** to the terms defined in chapter 9.)

3. The French “**tarif**” can mean either “schedule of rates or prices” or “rate, price.” Both meanings are found in this document. The English term “**tariff**” in the context of public utilities generally has only the former meaning, “schedule of rates or prices (and conditions).” The meaning “rate, price” is rare in English in contexts other than customs duties.
I have signalled this question only in a few cases where I thought it was acute, e.g. 7.1.3.
4. The English text systematically translates “**le client**” as “**the customer**.” To my ear this is stilted and “a customer” would usually be more idiomatic.
5. The English text translates the adjective “**convenu**” as “**agreed upon**.” When used as a compound adjective before the noun, this construction is stilted to my ear and the more idiomatic adjective would typically be “**agreed**.”
6. “**Based on**” is an adjectival construction. Its adverbial equivalent is “on the basis of” or “according to.” In other words, a thing may be based on X, but a thing is *done* on the basis of X, not “based on” X. The distinction is important not to please purists but to make meanings clearer and easier to grasp.

GM-13 doc 01 – français	GM-13 doc 02 – anglais	Notes du relecteur : X divergence fr-ang E usage anglais
1. OPTIONS DISPONIBLES AUX CLIENTS	OPTIONS AVAILABLE TO CUSTOMERS	
1.1 LISTE DES SERVICES COMPOSANT LA FACTURE DU CLIENT	1.1 SERVICES INCLUDED IN THE CUSTOMER'S BILL	E LISTED IN
1.1.1 Au choix du client	Customer's Choice	
Sous réserve de l'article 10.3, le client a le choix entre obtenir les services suivants du distributeur ou les fournir lui-même :	Subject to Article 10.3, the customer may obtain the following services from the distributor or provide them himself :	E See general note 5, page 1 X See general note 3, page 1
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Fourniture ▪ Gaz de compression ▪ Transport ▪ Équilibrage 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Supply ▪ Compressor fuel ▪ Transportation ▪ Load-balancing 	<p>Ce choix est assujetti à certains préavis. Il peut être possible pour le distributeur, dans certaines conditions, d'accepter la demande du client en deçà de ces préavis. Cependant, l'impact tarifaire de cette demande sur l'ensemble des clients pourrait alors être un motif de refus de cette demande.</p> <p>The aforementioned service choice requires certain advance notices. Under certain conditions, the distributor may accept the customer's request with shorter notice; however, the tariff impact of such request on all customers could justify refusal of the request.</p>
Le client qui utilise le service de fourniture de gaz naturel du distributeur doit utiliser tous les services du distributeur.	The customer who uses the distributor's natural gas supply service must use all of the distributor's services.	X <i>it may be possible for the distributor to</i>
Le client qui fournit au distributeur le gaz naturel qu'il retire à ses installations doit en même temps fournir le gaz de compression nécessaire au transport de son gaz naturel. Le client qui fournit son service de transport doit en même temps fournir le gaz naturel qu'il retire à ses installations et le gaz de compression nécessaire à son transport.	The customer who supplies the distributor with the natural gas he withdraws at his facilities must at the same time supply the compressor fuel needed to transport the natural gas. The customer who provides his own transportation service must at the same time provide the natural gas he withdraws at his facilities as well as the compressor fuel needed to transport the natural gas.	E <i>A customer who supplies to the distributor the natural gas it withdraws at its facilities</i>
1.1.2 Service exclusif du distributeur	1.1.2 Exclusive Distributor's Service	E <i>supply</i> E <i>and</i>
Le client doit obtenir ce service du distributeur :	The customer must obtain the following service from the distributor:	
Distribution	Distribution	
1.1.3 Services par défaut	1.1.3 Default Services	
Les services fournis par défaut sont ceux du distributeur.	The default services are those of the distributor.	
Le client qui utilise le service de fourniture de gaz naturel du	The customer who uses the distributor's natural gas supply	

GM-13 doc 01 – français	GM-13 doc 02 – anglais	Notes du relecteur : X divergence fr-ang E usage anglais
<p>distributeur sera, par défaut, assujetti au prix variable de fourniture de gaz naturel ne découlant pas d'une entente de fourniture à prix fixe approvisionnée par un fournisseur spécifique.</p>	<p>service shall be subject, by default, to the variable price of natural gas supply not determined in accordance with an agreement of fixed-price supply provided by a specific supplier.</p>	<p>E <i>by an agreement for fixed-price supply</i></p>
<p>1.2 FOURNITURE COMBINÉE DES SERVICES DU CLIENT ET DES SERVICES DU DISTRIBUTEUR</p> <p>Le client ne peut, en un même point de mesurage et pour chacun des services de fourniture de gaz naturel, de gaz de compression et de transport, incluant le service de gaz d'appoint, utiliser à la fois les services du distributeur et fournir ses propres services.</p>	<p>1.2 COMBINATION OF CUSTOMER'S AND DISTRIBUTOR'S SERVICES</p> <p>The customer may not, at a same metering point, for either natural gas supply, compressor fuel or transportation service, including make-up gas service, use the distributor's services and provide his own services simultaneously.</p>	<p>E <i>single</i> E <i>simultaneously use the distributor's services and provide his own services.</i></p>
<p>De plus, le client qui désire fournir au distributeur le gaz naturel qu'il retire à ses installations ne peut combiner un service de fourniture avec transfert de propriété avec un service de fourniture sans transfert de propriété.</p> <p>Exceptionnellement, toutefois, le client qui utilise en un même point de mesurage un service continu et un service interruptible aura la possibilité d'utiliser son propre service de transport pour la portion continue de sa consommation tout en utilisant le service de transport du distributeur pour la portion interruptible. De plus, le client en service de « gaz d'appoint pour éviter une interruption » pourra utiliser ses propres services de fourniture de gaz naturel, de gaz de compression et de transport pour cette portion appoint de sa consommation.</p>	<p>Furthermore, the customer who wishes to supply the distributor with the natural gas he withdraws at his facilities may not combine supply service with transfer of ownership with supply service without transfer of ownership.</p> <p>Exceptionally, however, the customer who uses firm service as well as interruptible service at a same metering point shall be entitled to use his own transportation service for the firm portion of his load while using the distributor's transportation service for the interruptible portion. Furthermore, the customer using "Make-up Gas Service to Avoid an Interruption" may use his own natural gas supply, compressor fuel and transportation services for this make-up portion of his load.</p>	<p>E <i>In addition,</i> E <i>and (for clarity)</i> E <i>single</i> E <i>In addition,</i></p>
<p>1.3 REGROUPEMENT DE CLIENTS</p> <p>Des clients peuvent se regrouper pour fournir leurs services de fourniture de gaz naturel et de gaz de compression. Sous réserve de l'article 10.2, des clients peuvent se regrouper pour fournir leurs services de transport et d'équilibrage s'ils sont tous, l'un par rapport à tous les autres, des personnes liées au sens de la <i>Loi sur les impôts</i> L.R.Q., c. I-3. Dans ce cas, le regroupement de clients sera aussi obligatoirement celui reconnu pour les services de fourniture de gaz naturel et de gaz de compression.</p> <p>Pour tout regroupement de clients, seul le suivi des déséquilibres volumétriques sera effectué pour l'ensemble des points de mesurage regroupés comme s'il ne s'agissait que d'un seul point de mesurage. La facturation de tous les services fournis par le distributeur, y compris la facturation des déséquilibres</p>	<p>1.3 CUSTOMER GROUPING</p> <p>Customers may form a group to provide their natural gas supply and compressor fuel services. Subject to Article 10.2, customers may form a group to provide their transportation and load-balancing services if they are all related persons, each one towards all the others, within the meaning of the <i>Taxation Act</i>, R.S.Q., c. I-3. In such situations, the customer grouping shall also apply to natural gas supply and compressor fuel services.</p> <p>For all customer groupings, only volume imbalances shall be monitored for all of the grouped metering points as if there were a single metering point. Billing for all distributor's services, including billing of volume imbalances, will continue to be made on an individual basis in accordance with each service's</p>	<p>E <i>to</i> X <i>the latter case,</i> E <i>only the monitoring of volume imbalances shall be carried out</i></p>

GM-13 doc 01 – français	GM-13 doc 02 – anglais	Notes du relecteur : X divergence fr-ang E usage anglais
<p>volumétriques, demeurera établie sur une base individuelle conformément aux dispositions tarifaires de chaque service.</p> <p>Aucun regroupement de clients n'est permis au service de distribution.</p> <p>2. FOURNITURE</p> <p>2.1 SERVICE DU DISTRIBUTEUR</p> <p>2.1.1 Application</p> <p>Pour tout client qui désire acheter du distributeur le gaz naturel qu'il retire à ses installations.</p> <p>Un client dont la consommation annuelle normalisée est entre 7 500 m³ et 1 168 000 m³ peut s'engager auprès du distributeur dans une entente de fourniture à prix fixe approvisionnée par un fournisseur spécifique.</p> <p>2.1.2 Tarif de fourniture de gaz naturel</p> <p>2.1.2.1 Prix de fourniture de gaz naturel</p> <p>Pour chaque m³ de volume retiré, le prix de fourniture de gaz naturel, en date du 1^{er} octobre 2009, est de xx,xxx €/m³. Ce prix peut être ajusté mensuellement pour refléter le coût réel d'acquisition.</p> <p>Lorsqu'un client s'engage auprès du distributeur dans une entente de fourniture à prix fixe approvisionnée par un fournisseur spécifique, le prix de fourniture spécifique correspond au coût d'acquisition de ce gaz naturel auprès du fournisseur spécifique et ce, conformément à l'engagement du client. Le distributeur ne garantit pas le prix fixe de fourniture convenu auprès du fournisseur spécifique. Ce prix spécifique est facturé au client à partir du jour où débutent les livraisons du fournisseur spécifique et ce pour la durée de ces livraisons. Si le fournisseur spécifique n'est plus en mesure de respecter ses engagements auprès du distributeur, le client sera transféré au service de fourniture du gaz naturel à prix variable du distributeur et ce, après épuisement du gaz naturel déjà livré par le fournisseur spécifique pour ce client.</p> <p>2.1.2 Ajustement relié aux inventaires</p> <p>Le prix de fourniture de gaz naturel est accompagné d'un</p>	<p>tariff provisions.</p> <p>Groupings are not permitted for distribution service.</p> <p>2. SUPPLY</p> <p>DISTRIBUTOR'S SERVICE</p> <p>APPLICATION</p> <p>For the customer who wishes to purchase from the distributor the natural gas he withdraws at his facilities.</p> <p>The customer whose normalized annual load is between 7,500 m³ and 1,168,000 m³ may enter into, with the distributor, an agreement of fixed-price supply provided by a specific supplier.</p> <p>2.1.2 NATURAL GAS SUPPLY TARIFF</p> <p>2.1.2.1 Natural Gas Supply Price</p> <p>For each m³ of volume withdrawn, the natural gas supply price, as of October 1, 2009, is xx.xxxx€/m³. The price may be adjusted monthly to reflect actual acquisition cost.</p> <p>When the customer enters into, with the distributor, an agreement of fixed-price supply provided by a specific supplier, the specific gas supply price corresponds to the acquisition cost of the natural gas from the specific supplier in accordance with the customer's agreement. The distributor does not guarantee the fixed gas supply price agreed upon with the specific supplier. The customer is billed the specific price commencing on the day deliveries from the specific supplier begin and for as long as the deliveries continue. Should the specific supplier no longer be able to respect his commitments to the distributor, the customer will be transferred to the distributor's variable-price natural gas supply service once the natural gas already delivered by the specific supplier for the customer in question has been fully used.</p> <p>2.1.2.2 Inventory-related Adjustment</p> <p>The natural gas supply price is accompanied by an adjustment</p>	<p>X for E Why not just by ?</p> <p>X for X is or shall be E cost of acquisition</p> <p>E this</p> <p>E these</p> <p>E meet its</p>

GM-13 doc 01 – français	GM-13 doc 02 – anglais	Notes du relecteur : X divergence fr-ang E usage anglais
<p>ajustement pour tenir compte de la variation de la valeur des inventaires résultant d'un changement dans le prix de fourniture de gaz naturel, ainsi que des coûts reliés au maintien de ces inventaires. Cet ajustement est décrit à la section « Ajustements reliés aux inventaires ».</p>	<p>to take into account variations in the value of inventories resulting from a change in the natural gas supply price, as well as costs associated with maintaining the inventories. This adjustment is described under the “Inventory-related Adjustments” section.</p>	<p>(hyphen, not endash) “<i>Inventory-related</i></p>
<p>2.1.2.3 Frais de migration au service de fourniture</p>	<p>2.1.2.3 Charges of Transfer to Supply Service</p>	<p>E,X giving the prior</p>
<p>Tout client existant qui désire utiliser le service de fourniture de gaz naturel du distributeur sans respecter le préavis d'entrée prévu à l'article 2.1.3.2, sera assujetti à des frais de migration au service de fourniture du distributeur payables en un seul versement à la date de migration.</p>	<p>Any existing customer who wishes to use the distributor's natural gas supply service without respecting the notice of entry required in Article 2.1.3.2 shall be subject to charges of transfer to the distributor's supply service in a single payment on the date the transfer is made.</p>	<p>E a charge for E service payable in (for clarity)</p>
<p>Ces frais sont calculés en utilisant le prix de migration au service de fourniture du gaz naturel et de gaz de compression du distributeur en vigueur à la date de migration, applicable sur 6/12 de la consommation annuelle normalisée du client.</p>	<p>These charges shall be calculated by applying the price of transfer to the distributor's natural gas supply and compressor fuel services in effect at the date of the transfer to 6/12 of the customer's normalized annual consumption.</p>	
<p>Pour chaque m³ de volume retiré, le prix de migration au service de fourniture de gaz naturel et de gaz de compression du distributeur, en date du 1^{er} octobre 2009, est de x,xxx €/m³. Ce prix est réévalué mensuellement.</p>	<p>For each m³ of volume withdrawn, the price of transfer to the distributor's natural gas supply and compressor fuel services, as of October 1, 2009, is x.xxxx€/m³. This price is revised monthly.</p>	
<p>2.1.3 CONDITIONS ET MODALITÉS</p>	<p>2.1.3 TERMS AND CONDITIONS</p>	
<p>2.1.3.1 Volume journalier contractuel (VJC)</p>	<p>2.1.3.1 Daily Contract Volume (DCV)</p>	<p>X,E for fixed-price supply by</p>
<p>Dans le cas d'un client engagé auprès du distributeur dans une entente de fourniture à prix fixe approvisionnée par un fournisseur spécifique, le volume journalier contractuel est le volume que le fournisseur spécifique s'engage à livrer au distributeur au cours d'une journée au point de livraison convenu. Le volume journalier contractuel est convenu à partir du volume quotidien moyen estimé de la période contractuelle.</p>	<p>For a customer who has entered into, with the distributor, an agreement of fixed-price supply provided by a specific supplier, the daily contract volume is the volume the specific supplier agrees to deliver to the distributor over the course of one day at an agreed upon delivery point. The daily contract volume is based on the estimated average daily volume for the contract period.</p>	<p>E See general note 6, page 1</p>
<p>Pour les fins d'équilibrage des clients regroupés par le fournisseur spécifique, les VJCs individuels seront ceux fournis par le fournisseur spécifique ou, à défaut, seront établis au prorata des volumes estimés de la période contractuelle.</p>	<p>For purposes of load-balancing of customers grouped by the specific supplier, the individual DCVs shall be those provided by the specific supplier, failing which they shall be established on a pro rata basis from the estimated volumes for the contract period.</p>	<p>E prorated according to</p>
<p>2.1.3.2 Préavis d'entrée</p>	<p>2.1.3.2 Notice of Entry</p>	<p>X Prior Notice</p>
<p>Le client qui désire se prévaloir du service de fourniture de gaz naturel du distributeur doit en informer ce dernier par écrit</p>	<p>The customer who wishes to avail himself of the distributor's natural gas supply service must provide the distributor with at</p>	

GM-13 doc 01 – français	GM-13 doc 02 – anglais	Notes du relecteur : X divergence fr-ang E usage anglais
<p>au moins 6 mois à l'avance.</p> <p>En deçà du préavis demandé, le client ne pourra se prévaloir du service de fourniture de gaz naturel du distributeur que s'il est opérationnellement possible pour le distributeur de le lui fournir. De plus, le client devra payer les frais de migration au service de fourniture de gaz naturel et de gaz de compression du distributeur prévus à l'article 2.1.2.3.</p>	<p>least 6 months' advance written notice.</p> <p>The customer who fails to provide the required notice would be able to avail himself of the distributor's natural gas supply service only if it were possible for the distributor to provide it. Moreover, the customer would have to pay the charges of transfer to the distributor's natural gas supply and compressor fuel services referred to in Article 2.1.2.3.</p>	<p>E How about: <i>On shorter notice, the customer may only avail itself</i> X is operationally E will be required to pay the charge for X stipulated</p>
<p>2.1.3.3 Préavis de sortie</p> <p>Sous réserve de l'article 2.1.3.5, le client qui ne désire plus se prévaloir du service de fourniture de gaz naturel du distributeur doit en informer ce dernier par écrit au moins 6 mois à l'avance.</p>	<p>2.1.3.3 Notice of Withdrawal</p> <p>Subject to Article 2.1.3.5, the customer who wishes to opt out of the distributor's natural gas supply service must provide the distributor with at least 6 months' advance written notice.</p>	
<p>2.1.3.4 Préavis d'engagement pour une entente de fourniture à prix fixe</p> <p>Le client qui désire s'engager auprès du distributeur dans une entente de fourniture à prix fixe approvisionnée par un fournisseur spécifique (entente de fourniture à prix fixe), doit informer le distributeur par écrit au moins 60 jours et au plus 120 jours à l'avance.</p>	<p>2.1.3.4 Notice of Commitment to a Fixed-Price Gas Supply Agreement</p> <p>The customer who wishes to enter into, with the distributor, a fixed-priced gas supply agreement involving a specific supplier (fixed-price supply agreement) must provide the distributor with at least 60 days', but no more than 120 days', advance written notice thereof.</p>	<p>X,E an agreement for fixed-priced supply by E so notify the distributor in writing at least 60 days but no more than 120 days in advance.</p>
<p>De plus, le client existant qui utilise le service de fourniture de gaz naturel du distributeur, peut s'engager auprès de ce dernier dans une entente de fourniture à prix fixe en autant qu'il ait utilisé le service de fourniture de gaz naturel du distributeur :</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Pour une période minimale de 12 mois ; ▪ Pour une période minimale de 12 mois additionnée du nombre de mois résiduels à l'entente de fourniture à prix fixe au moment de son annulation lorsque le client utilise le service de fourniture de gaz naturel du distributeur après avoir mis fin à son entente de fourniture à prix fixe avant la fin de la période convenue. <p>En deçà du préavis demandé, le client ne pourrait s'engager auprès du distributeur dans une entente de fourniture à prix fixe que si le distributeur l'accepte.</p>	<p>Furthermore, the customer who is currently using the distributor's natural gas supply service may enter into, with the distributor, a fixed-price supply agreement provided the customer has used the distributor's natural gas supply service:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ for a minimum term of 12 months; ▪ for a minimum term of 12 months in addition to the number of months remaining under the fixed-price supply agreement when it is cancelled if the customer uses the distributor's natural gas supply service after terminating his fixed-price supply agreement before the end of the agreed term. <p>The customer who fails to provide the required notice would be entitled to enter into, with the distributor, a fixed-price supply agreement only if the distributor agrees to it.</p>	<p>E In addition,</p> <p>E minimum of E minimum of</p> <p>E may</p>
<p>2.1.3.5 Durée du contrat</p> <p>Tout contrat en service de fourniture de gaz naturel doit avoir une durée minimale de 12 mois.</p>	<p>2.1.3.5 Contract Term</p> <p>Any natural gas supply service contract must be for a minimum of 12 months.</p>	

GM-13 doc 01 – français	GM-13 doc 02 – anglais	Notes du relecteur : X divergence fr-ang E usage anglais
<p>2.1.3.6 Autres dispositions</p> <p>Le client qui utilise le service de fourniture de gaz naturel du distributeur doit utiliser en même temps les services de gaz de compression, de transport et d'équilibrage du distributeur.</p>	<p>2.1.3.6 Other Provisions</p> <p>The customer who uses the distributor's natural gas supply service must at the same time use the distributor's compressor fuel, transportation and load-balancing services.</p>	
<p>2.2 SERVICE FOURNI PAR LE CLIENT</p>	<p>2.2 CUSTOMER-PROVIDED SERVICE</p>	
<p>2.2.1 APPLICATION</p> <p>Pour tout client qui désire fournir au distributeur le gaz naturel qu'il retire à ses installations.</p>	<p>APPLICATION</p> <p>For the customer who wishes to supply the distributor with the natural gas he withdraws at his facilities.</p>	<p>E <i>to the distributor</i></p>
<p>2.2.2 TARIF</p> <p>2.2.2.1 Prix du service</p> <p>Avec transfert de propriété : Le distributeur achète le gaz naturel du client au prix de fourniture de gaz naturel du distributeur au moment de la livraison à un point de livraison convenu et le lui revend à ses installations au prix de fourniture de gaz naturel alors en vigueur.</p> <p>Sans transfert de propriété : Le distributeur reçoit le gaz naturel du client à un point de livraison convenu et le lui remet à ses installations. Le client ne se voit pas facturer le prix de fourniture de gaz naturel du distributeur.</p>	<p>TARIFF</p> <p>Service Price</p> <p>With transfer of ownership: The distributor purchases the natural gas from the customer at the distributor's natural gas supply price at the time of delivery at an agreed upon delivery point and resells the natural gas to the customer at his facilities at the natural gas supply price in effect at the time.</p> <p>Without transfer of ownership: The distributor receives the natural gas from the customer at an agreed upon delivery point and delivers it to the customer at his facilities. The customer shall not be billed for the price of the distributor's natural gas supply service.</p>	
<p>2.2.2.2 Ajustement relié aux inventaires</p> <p>Avec transfert de propriété : Le prix de fourniture de gaz naturel est accompagné d'un ajustement pour tenir compte de la variation de la valeur des inventaires résultant d'un changement dans le prix de fourniture de gaz naturel, ainsi que des coûts reliés au maintien de ces inventaires. Cet ajustement est décrit à la section « Ajustements reliés aux inventaires ».</p> <p>Sans transfert de propriété : Le client ne se voit pas facturer l'ajustement relié aux inventaires qui accompagne le prix de fourniture de gaz naturel.</p>	<p>Inventory-related Adjustment</p> <p>With transfer of ownership: The natural gas supply price is accompanied by an adjustment to take into account variations in the value of inventories resulting from a change in the natural gas supply price, as well as costs associated with maintaining the inventories. This adjustment is described under the "Inventory-related Adjustments" section.</p> <p>Without transfer of ownership: The customer shall not be billed for the inventory-related adjustment for the natural gas supply price.</p>	<p>(hyphen, not endash) <i>"Inventory-related</i></p> <p>E <i>is not</i> (for consistency)</p> <p>E <i>for inventory-related adjustment of</i></p>
<p>2.2.3 CONDITIONS ET MODALITÉS</p> <p>2.2.3.1 Volume journalier contractuel (VJC)</p> <p>Le volume journalier contractuel est le volume que le client</p>	<p>TERMS AND CONDITIONS</p> <p>Daily Contract Volume (DCV)</p> <p>The daily contract volume is the volume the customer agrees</p>	

GM-13 doc 01 – français	GM-13 doc 02 – anglais	Notes du relecteur : X divergence fr-ang E usage anglais
<p>s'engage à livrer au distributeur au cours d'une journée au point de livraison convenu. Le volume journalier contractuel est convenu à partir du volume quotidien moyen estimé de la période contractuelle.</p>	<p>to deliver to the distributor over the course of one day at an agreed upon delivery point. The daily contract volume is agreed upon, based on the estimated average daily volume for the contract period.</p>	<p>E <i>agreed on the basis of</i></p>
<p>Pour les fins de l'établissement des factures individuelles de déséquilibre volumétrique et d'équilibrage des clients regroupés, les VJCs individuels seront ceux fournis par les clients regroupés ou, à défaut, seront établis au prorata des volumes estimés de la période contractuelle.</p>	<p>For purposes of individual billings of grouped customers' volume imbalances and load-balancing, the individual DCVs shall be those provided by the grouped customers, failing which they shall be established on a pro rata basis from the estimated volumes for the contract period.</p>	<p>E <i>prorated according to</i></p>
<p>2.2.3.2 Révision des volumes journaliers contractuels (VJCs)</p>	<p>Adjustment of Daily Contract Volumes (DCVs)</p>	
<p>2.2.3.2.1 Préavis</p>	<p>Notice</p>	<p>E <i>Daily contract volumes may be adjusted</i></p>
<p>Les révisions de volume journalier contractuel ne peuvent avoir lieu que s'il est rentable et opérationnellement possible pour le distributeur de les accepter.</p>	<p>Daily contract volume adjustments shall occur only when it is cost-effective and operationally possible for the distributor to agree to them.</p>	<p>E <i>economic</i></p>
<p>Le client doit faire sa demande de révision de VJC au distributeur le plus tôt possible et au plus tard avant 10 h 00 (HE) la journée précédant celle où entrerait en vigueur la révision. En deçà du préavis demandé, les révisions de VJCs ne peuvent avoir lieu que si le distributeur l'accepte.</p>	<p>The customer must address his request for a DCV adjustment to the distributor as soon as possible and no later than 10:00 a.m. (ET) on the day preceding the day on which the adjustment would take effect. If the customer fails to provide the notice requested, the DCVs can only be adjusted if the distributor agrees to it.</p>	<p>E <i>make</i></p>
<p>2.2.3.2.2 Révision conditionnelle</p>	<p>Conditional Adjustment</p>	<p>X <i>On shorter notice,</i></p>
<p>Avant d'accepter une demande de révision de VJC, le distributeur pourra exiger que le client s'engage à réviser proportionnellement sa consommation. À défaut d'une révision proportionnelle de sa consommation, le VJC du client sera considéré comme non révisé et le VJC non révisé sera celui utilisé pour établir la facture du client.</p>	<p>Before accepting a DCV adjustment request, the distributor could require that the customer agree to adjust his load proportionally. In the absence of a proportional load adjustment, the customer's DCV shall be considered non-adjusted and the customer's bill shall be based on this non-adjusted DCV.</p>	<p>E <i>may</i></p>
<p>2.2.3.2.3 Déséquilibre volumétrique anticipé de la période contractuelle</p>	<p>Anticipated Contract Period Volume Imbalance</p>	<p>E <i>Contract-Period Volume Imbalance</i> (hyphen for clarity)</p>
<p>Le distributeur peut, s'il prévoit que le client se retrouvera, à la fin de sa période contractuelle, en situation de déséquilibre volumétrique de plus de 5 %, obliger le client à ajuster son VJC ou sa consommation pour éviter un tel déséquilibre.</p>	<p>If the distributor anticipates that the customer will have a volume imbalance of more than 5% at the end of the contract period, it may require the customer to adjust his DCV or load in order to avoid such imbalance.</p>	
<p>2.2.3.3 Déséquilibres volumétriques</p>	<p>Volume Imbalances</p>	
<p>2.2.3.3.1 Déséquilibres volumétriques quotidiens</p>	<p>Daily Volume Imbalances</p>	
<p>Un déséquilibre volumétrique quotidien survient lorsque le</p>	<p>A daily volume imbalance occurs when the customer delivers,</p>	

GM-13 doc 01 – français	GM-13 doc 02 – anglais	Notes du relecteur : X divergence fr-ang E usage anglais
<p>client libre, au cours d'une journée, un volume de gaz naturel différent de celui qu'il s'est engagé à livrer (VJC). Lorsque le volume livré est supérieur au VJC, il en résulte un excédent de livraison ; lorsque le volume livré est inférieur au VJC, il en résulte un déficit de livraison.</p> <p>L'excédent de livraison est acheté par le distributeur, et le déficit de livraison est vendu au client, au prix suivant :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) de 0 % à 2 % du VJC initial : <ul style="list-style-type: none"> ■ au prix de fourniture de gaz naturel du distributeur augmenté, le cas échéant, du prix de gaz de compression et du prix de transport du distributeur ; b) au-delà de 2 % du VJC initial : <ul style="list-style-type: none"> ■ au moindre, dans le cas d'un excédent, ou au plus élevé, dans le cas d'un déficit : <ul style="list-style-type: none"> - du prix de fourniture de gaz naturel du distributeur, et - du prix du marché de ce même service au moment où le déséquilibre s'est produit ; ■ ce prix sera augmenté, le cas échéant, du moindre, dans le cas d'un excédent, ou du plus élevé, dans le cas d'un déficit - du prix de gaz de compression et du prix de transport du distributeur, et - du prix du marché de ces mêmes services au moment où le déséquilibre s'est produit ; ■ de plus, le distributeur facturera au client tous les coûts additionnels qu'il aura encourus pour gérer l'excédent ou le déficit de livraison. <p>Nonobstant l'existence d'un déséquilibre volumétrique quotidien, le volume que le client s'est engagé à livrer, le VJC initial, demeure celui utilisé, le cas échéant, pour le calcul du déséquilibre volumétrique de la période contractuelle et pour la facturation du service d'équilibrage.</p> <p>Dans le cas d'un client qui fournit au distributeur le gaz naturel qu'il retire à ses installations, avec ou sans transfert de propriété, l'excédent de livraison sous un contrat de « gaz</p>	<p>over the course of one day, a volume of natural gas different from what he has agreed to deliver (DCV). When the volume delivered exceeds the DCV, there is a delivery overage; when the volume delivered is less than the DCV, there is a delivery shortage.</p> <p>The delivery overage is purchased by the distributor, and the delivery shortage is sold to the customer, at the following price:</p> <p>From 0% to 2% of the initial DCV:</p> <p>The distributor's natural gas supply price increased, as applicable, by the distributor's compressor fuel and transportation prices;</p> <p>Above 2% of the initial DCV:</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ The lower, in the case of an overage, or the higher, in the case of a shortage, of: <ul style="list-style-type: none"> - The distributor's natural gas supply price, and - The market price for the same service at the time the imbalance occurred; ■ This price shall be increased, as applicable, by the lower, in the case of an overage, or the higher, in the case of a shortage, of: <ul style="list-style-type: none"> - The distributor's compressor fuel and transportation prices, and - The market price for the same services at the time the imbalance occurred; ■ Furthermore, the distributor shall bill the customer for all additional costs incurred to manage the delivery overage or shortage. <p>Notwithstanding the existence of a daily volume imbalance, the volume the customer has agreed to deliver, the initial DCV, shall continue to be used, as applicable, to calculate the contract period volume imbalance and to bill the load-balancing service.</p> <p>In the case of a customer who supplies the distributor with the natural gas he withdraws at his facilities, with or without transfer of ownership, the delivery overage under a "Make-up</p>	<p>E <i>plus, as applicable,</i></p> <p>E <i>In addition</i></p> <p>E <i>contract-period volume imbalance</i></p>

GM-13 doc 01 – français	GM-13 doc 02 – anglais	Notes du relecteur : X divergence fr-ang E usage anglais
<p>d'appoint pour éviter une interruption » est transféré au contrat régulier de fourniture. Le service de transport se rapportant à cet excédent de livraison est acheté par le distributeur selon les modalités décrites ci-dessus.</p> <p>2.2.3.3.2 Déséquilibres volumétriques de la période contractuelle</p> <p>Un déséquilibre volumétrique de la période contractuelle survient lorsque le client retire, au cours d'une période contractuelle, un volume de gaz naturel différent de celui qu'il s'est engagé à livrer (somme des VJCs).</p> <p>Le client, non assujetti à un contrat de « gaz d'appoint concurrence », peut choisir entre les deux modalités de traitement suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) règlement financier du déséquilibre volumétrique à la fin de la période contractuelle ; ou b) report, sur les 12 mois de la période contractuelle suivante, du déséquilibre volumétrique pour le premier 5 % du volume retiré au cours de la période contractuelle ; l'excédent de 5 % du volume retiré est toujours réglé financièrement. <p>Le choix doit être fait et signifié par écrit au distributeur avant le début du contrat de fourniture. À défaut d'un tel avis, tout déséquilibre volumétrique sera réglé financièrement à la fin de la période contractuelle.</p> <p>Le distributeur peut exiger un règlement financier du déséquilibre volumétrique à la fin de la période contractuelle, malgré le choix du report par le client, si ce dernier constitue un risque financier.</p> <p>Le client, assujetti à un contrat de « gaz d'appoint concurrence », doit régler financièrement le déséquilibre volumétrique de la période contractuelle.</p> <p>Lorsque le volume retiré est inférieur à la somme des VJCs, il en résulte un excédent de livraison ; lorsque le volume retiré est supérieur à la somme des VJCs, il en résulte un déficit de livraison.</p> <p>L'excédent de livraison est acheté par le distributeur, et le déficit de livraison est vendu au client, au prix suivant :</p>	<p>gas to Avoid an Interruption” contract is transferred to the regular supply contract. The transportation service related to this delivery overage is purchased by the distributor on the terms and conditions described above.</p> <p>Contract Period Volume Imbalances</p> <p>A contract period volume imbalance occurs when the customer withdraws, during the contract period, a volume of natural gas different from what he has agreed to deliver (sum of the DCVs).</p> <p>The customer who is not subject to a “Competitive Make-up Gas” contract can choose one of the following two options:</p> <p>Financial settlement of the volume imbalance at the end of the contract period; or</p> <p>Carry forward, over the 12 months of the following contract period, the volume imbalance on the first 5% of the volume withdrawn during the contract period; any excess over 5% of the volume withdrawn must still be settled.</p> <p>The choice must be made by providing the distributor with written notice before the start of the supply contract. If written notice is not provided, any volume imbalance will be settled at the end of the contract period.</p> <p>Even if the customer chooses to carry forward, the distributor can require settlement of the volume imbalance at the end of the contract period if the customer represents a financial risk.</p> <p>The customer subject to a “Competitive Make-up Gas” contract must settle the volume imbalance for the contract period.</p> <p>When the volume withdrawn is less than the sum of the DCVs, there is a delivery overage; when the volume withdrawn exceeds the sum of the DCVs, there is a delivery shortage.</p> <p>The delivery overage is purchased by the distributor, and the delivery shortage is sold to the customer, at the following price:</p>	<p>E Contract-Period Volume Imbalances</p> <p>E contract-period volume imbalance</p> <p>E Carry-forward (hyphen, to make it a noun) E of a volume imbalance of up to 5%</p> <p>E by written notice to the distributor</p> <p>X settled financially</p> <p>E Notwithstanding a customer choice to carry forward, the distributor may</p> <p>X settle financially</p>

GM-13 doc 01 – français	GM-13 doc 02 – anglais	Notes du relecteur : X divergence fr-ang E usage anglais
<p>a) de 0 % à 5 % du volume retiré :</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ si le client a choisi le règlement financier : - au prix moyen de fourniture de gaz naturel du distributeur au cours de la période contractuelle augmenté, le cas échéant, du prix moyen de gaz de compression et du prix moyen de transport de la période contractuelle ; ▪ si le client a choisi le report du déséquilibre volumétrique : - aucun achat ou vente, cette portion étant reportée à la période contractuelle suivante ; <p>b) au-delà de 5 % du volume retiré :</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ au moindre, dans le cas d'un excédent, ou au plus élevé, dans le cas d'un déficit : <ul style="list-style-type: none"> - du prix moyen de fourniture de gaz naturel du distributeur au cours de la période contractuelle, et - du prix moyen du marché de ce même service au cours de la période contractuelle ; ▪ ce prix sera augmenté, le cas échéant, du moindre, dans le cas d'un excédent, ou du plus élevé, dans le cas d'un déficit : - du prix moyen de gaz de compression et du prix moyen de transport du distributeur de la période contractuelle, et - du prix moyen du marché de ces mêmes services au cours de la période contractuelle du client ; ▪ de plus, le distributeur facturera au client tous les coûts additionnels qu'il aura encourus pour gérer l'excédent ou le déficit de livraison. <p>2.2.3.3 Facturation résiduelle de certains déséquilibres volumétriques</p> <p>Dans le cas d'un excédent de livraison, le client en service de fourniture avec transfert de propriété, dont le gaz naturel fourni en excédent a déjà été acheté par le distributeur au prix de fourniture de gaz naturel du distributeur, ne se verra facturer que la différence entre le prix déjà payé par le distributeur et le prix résultant de l'application des articles</p>	<p>From 0% to 5% of the volume withdrawn:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ If the customer chose the financial settlement option: - The distributor's average natural gas supply price during the contract period increased, as applicable, by the average compressor fuel and transportation prices during the contract period; ▪ If the customer chose to carry forward the volume imbalance: - No purchase or sale, as this portion is transferred to the following contract period; <p>Above 5% of the volume withdrawn:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ The lower, in the case of an overage, or the higher, in the case of a shortage, of: <ul style="list-style-type: none"> - The distributor's average natural gas supply price during the contract period, and - The average market price for the same service during the customer's contract period; ▪ This price shall be increased, as applicable, by the lower, in the case of an overage, or by the higher, in the case of a shortage, of: <ul style="list-style-type: none"> - The distributor's average compressor fuel and transportation prices during the contract period, and - The average market price for the same services during the customer's contract period; <p>Furthermore, the distributor shall bill the customer for all additional costs incurred to manage the delivery overage or shortage.</p> <p>Residual Billing of Certain Imbalances</p> <p>In the case of a delivery overage, the customer providing his own natural gas supply service with transfer of ownership, whose natural gas delivery overage has already been purchased by the distributor at the distributor's natural gas supply price, shall be billed only for the difference between the price already paid by the distributor and the price resulting</p>	<p>E plus,</p> <p>E In addition,</p>

GM-13 doc 01 – français	GM-13 doc 02 – anglais	Notes du relecteur : X divergence fr-ang E usage anglais
<p>2.2.3.3.1 et 2.2.3.3.2.</p> <p>Dans le cas d'un déficit de livraison, le client en service de fourniture avec transfert de propriété et, le cas échéant, utilisant le service de transport du distributeur, dont le gaz naturel en déficit a déjà été facturé par le distributeur au prix de fourniture de gaz naturel et, le cas échéant, au prix de transport du distributeur, ne se verra facturer que la différence entre le prix déjà perçu par le distributeur et le prix résultant de l'application des articles 2.2.3.3.1 et 2.2.3.3.2.</p>	<p>from the application of Articles 2.2.3.3.1 and 2.2.3.3.2.</p> <p>In the case of a delivery shortage, the customer providing his own natural gas supply service with transfer of ownership, and, as applicable, using the distributor's transportation service, whose natural gas delivery shortage has already been billed by the distributor at the natural gas supply price and, as applicable, at the distributor's transportation price, shall be billed only for the difference between the price already charged by the distributor and the price resulting from the application of Articles 2.2.3.3.1 and 2.2.3.3.2.</p>	<p>E <i>only the</i></p>
<p>2.2.3.3.4 Facturation des déséquilibres volumétriques en cas de regroupement de clients</p>	<p>Billing of Volume Imbalances in the Case of Customer Groupings</p>	<p>E <i>prorated among the grouped customers</i></p>
<p>Le déséquilibre volumétrique quotidien ou de la période contractuelle de l'ensemble des clients d'un regroupement, le cas échéant, est réparti entre chacun des clients regroupés au prorata de leur déséquilibre volumétrique individuel si les VJCs individuels ont été fournis par le regroupement ou, à défaut, au prorata de leur volume respectif retiré au cours de la période contractuelle. Le déséquilibre volumétrique est ensuite facturé individuellement aux clients selon les dispositions des articles 2.2.3.3.1 et 2.2.3.3.2.</p>	<p>The daily or contract period volume imbalance of grouped customers, as applicable, is allocated among the grouped customers on a pro rata basis according to their individual volume imbalances if the individual DCVs were provided by the grouped customers, failing which it is allocated on a pro rata basis according to their respective volumes withdrawn during the contract period. The volume imbalance is subsequently billed individually to the customers in accordance with the provisions of Articles 2.2.3.3.1 and 2.2.3.3.2.</p>	<p>E <i>prorated</i> E <i>then</i> (the sequence is logical not temporal)</p>
<p>2.2.3.3.5 Échange de déséquilibres volumétriques entre les clients</p>	<p>Volume Imbalance Exchanges between Customers</p>	<p>E <i>Exchange of Volume Imbalances among</i></p>
<p>S'ils le désirent, les clients peuvent s'échanger entre eux leurs déséquilibres volumétriques à condition d'en aviser préalablement le distributeur avant que ce dernier ne procède à la facturation de ceux-ci.</p>	<p>Customers may exchange their volume imbalances among themselves provided they notify the distributor before the latter has billed them.</p>	
<p>2.2.3.3.6 Compensation</p>	<p>Compensation</p>	
<p>Dans l'éventualité où le client fait défaut de payer toute somme relative à la fourniture de gaz naturel, le distributeur est en droit d'opérer compensation avec tout montant que le distributeur pourrait devoir au client.</p>	<p>In the event the customer defaults on payment of any sum related to natural gas supply, the distributor has the right to obtain compensation through any sum the distributor might owe the customer.</p>	<p>E <i>amount</i> E <i>offset it against any amount</i> E <i>owes</i> ("might" is redundant; its sense is conveyed by "any")</p>
<p>2.2.3.4 Préavis d'entrée</p>	<p>Notice of Entry</p>	<p>X <i>Prior Notice</i></p>
<p>Sous réserve de l'article 2.1.3.5, le client qui ne désire plus se prévaloir du service de fourniture de gaz naturel du distributeur doit en informer ce dernier par écrit au moins 6 mois à l'avance.</p>	<p>Subject to Article 2.1.3.5, the customer who wishes to opt out of the distributor's natural gas supply service must provide the distributor with at least 6 months' advance written notice.</p>	

GM-13 doc 01 – français	GM-13 doc 02 – anglais	Notes du relecteur : X divergence fr-ang E usage anglais
<p>2.2.3.5 Obligations du client</p> <p>Le client doit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) être le véritable propriétaire et l'utilisateur ultime du gaz naturel ; b) s'assurer de la sécurité de son approvisionnement ; c) fournir au distributeur toute l'information relativement aux volumes qu'il entend retirer à ses installations afin que le distributeur puisse procéder adéquatement à la planification, la gestion et au contrôle de l'ensemble des volumes véhiculés dans son réseau ; d) accepter que le gaz naturel qu'il retire soit le résultat du mélange du gaz naturel qu'il a vendu ou livré au distributeur avec tout autre gaz naturel que le distributeur véhicule dans son réseau ; e) détenir ou voir à ce que soient détenues, si nécessaire, les autorisations requises pour l'exportation, hors de la province d'origine, du gaz naturel qu'il entend vendre au distributeur ou faire livrer à ses installations ; f) s'assurer, le cas échéant, que le gaz naturel qu'il entend vendre ou livrer au distributeur rencontre les normes de qualité du transporteur et puisse être mélangé sans inconvénient avec les autres approvisionnements du distributeur ; g) détenir, le cas échéant, tous les contrats requis avec le ou les transporteurs pour que le gaz naturel vendu ou livré au distributeur soit acheminé au poste de livraison du transporteur dans la province d'origine ou jusqu'au poste de livraison dans le territoire du distributeur durant la période contractuelle convenue avec ce dernier ; h) reconnaître au distributeur le droit exclusif de gérer avec prudence et diligence la répartition journalière du gaz naturel véhiculé dans son réseau en accordant priorité à l'intérêt de l'ensemble des clients sur celui d'un client en particulier. <p>2.2.3.6 Autres dispositions</p> <p>Le client qui fournit au distributeur le gaz naturel qu'il retire à ses installations doit en même temps fournir au distributeur le gaz de compression nécessaire au transport de son gaz naturel.</p>	<p>Customer Obligations</p> <p>The customer must:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Be the actual owner and end-user of the natural gas; b) Ensure the security of his supply; c) Supply the distributor with all the information related to the volume he intends to withdraw at his facilities in order to allow the distributor to adequately plan, manage and control all volumes carried in its system; d) Agree that the natural gas he withdraws will be a mixture of the natural gas he sold or delivered to the distributor with any other natural gas the distributor may carry in its system; e) Hold the required authorisations or ensure that they are held, if necessary, for export, outside the province of origin, of the natural gas he intends to sell to the distributor or have delivered to his facilities; f) Ensure, as applicable, that the natural gas he intends to sell or deliver to the distributor meets the transporter's quality standards and can be mixed without inconvenience with the distributor's other supplies; g) Hold, as applicable, all required contracts with the transporter(s) so that the natural gas sold or delivered to the distributor is moved to the transporter's delivery point in the province of origin or to the delivery point in the distributor's territory during the contract period agreed upon with the latter; h) Acknowledge the distributor's exclusive right to manage prudently and diligently the daily distribution of natural gas volumes carried in its system, giving priority to the collective interest of the customers over the interest of a particular customer. <p>Other Provisions</p> <p>The customer who supplies the distributor with the natural gas he withdraws at his facilities must at the same time supply the distributor with the compressor fuel needed to transport the natural gas.</p>	<p>E Provide to the distributor all information</p> <p>E authorizations (-iz- is universal North American usage; -is- is markedly British)</p> <p>X risk or detrimental consequences</p> <p>E allocation (to avoid confusion) E interest of all its customers</p>

GM-13 doc 01 – français	GM-13 doc 02 – anglais	Notes du relecteur : X divergence fr-ang E usage anglais
<p>2.3 SERVICE DE GAZ D'APPOINT</p> <p>2.3.1 APPLICATION</p> <p>Pour tout client, admissible au service de distribution D₅ : Interruptible, qui désire acheter ponctuellement du distributeur ou fournir ponctuellement lui-même au distributeur du gaz naturel qu'il retire à ses installations, en autant que le volume minimal de la période contractuelle de gaz d'appoint, enregistré en un seul point de mesurage, divisé par le nombre de jours de la période contractuelle soit d'au moins 3 200 m³/jour.</p> <p>Le client peut utiliser le service de gaz d'appoint pour les usages suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ service « gaz d'appoint concurrence » pour retirer davantage de gaz naturel temporairement ; ▪ service « gaz d'appoint saisonnier » pour réduire le nombre de jours d'interruption prévu à son palier ; sur invitation du distributeur, ce service peut provenir du service interruptible rendu à un client qui le remet en disponibilité ; ▪ service « gaz d'appoint pour éviter une interruption ». <p>2.3.2 TARIF</p> <p>Le client qui utilise le service de gaz d'appoint du distributeur se voit facturer, le cas échéant, le prix de la fourniture de gaz naturel et du gaz de compression fournis ponctuellement pour le desservir, et ce pour la quantité de gaz d'appoint livrée pour ses besoins.</p> <p>Le client qui fournit son propre gaz naturel, avec ou sans transfert de propriété, est assujetti aux dispositions de l'article 2.2.2.</p> <p>Le client qui utilise le service de gaz d'appoint se voit facturer, le cas échéant, le prix du transport fourni ponctuellement par le distributeur pour le desservir.</p> <p>Le client qui utilise le service de « gaz d'appoint concurrence » se voit facturer, le cas échéant, le prix de l'équilibrage fourni ponctuellement par le distributeur pour le desservir.</p> <p>Le client qui utilise le service de « gaz d'appoint saisonnier » est assujetti à la section « Équilibrage ».</p>	<p>MAKE-UP GAS SERVICE</p> <p>APPLICATION</p> <p>For any customer that qualifies for Distribution Service D₅: Interruptible and, who wishes to purchase from or supply to the distributor, from time to time, the natural gas he withdraws at his facilities, provided the minimum volume of make-up gas withdrawn during the contract period, at a single metering point, divided by the number of days in the contract period is 3,200 m³/day.</p> <p>The customer may use the make-up gas service for the following uses:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ “Competitive Make-up Gas” service to temporarily withdraw a greater volume of gas; ▪ “Seasonal Make-up Gas” service to reduce the number of days of interruption anticipated at his substrate; when offered by the distributor, this service may come from the interruptible service provided to another customer who makes it available; ▪ “Make-up Gas to Avoid an Interruption” service. <p>TARIFF</p> <p>The customer who uses the distributor's “Make-up Gas” service is billed, as applicable, the price of the supply of natural gas and compressor fuel gas supplied from time to time to serve it for the quantity of make-up gas delivered for his needs.</p> <p>The customer who supplies his own natural gas, with or without transfer of ownership, is subject to the provisions of Article 2.2.2.</p> <p>The customer who uses the make-up gas service is billed, as applicable, the price of the transportation provided from time to time by the distributor to serve it.</p> <p>The customer who uses the “Competitive Make-up Gas” service is billed, as applicable, the price of load-balancing provided from time to time by the distributor to serve it.</p> <p>The customer who uses the “Seasonal Make-up Gas” service is subject to the Load-Balancing section.</p> <p>The customer who uses the “Make-up Gas to Avoid an</p>	<p>E <i>and who</i> (no comma)</p>

GM-13 doc 01 – français	GM-13 doc 02 – anglais	Notes du relecteur : X divergence fr-ang E usage anglais
<p>Le client qui utilise le service de « gaz d'appoint pour éviter une interruption » ne se voit pas facturer le prix de l'équilibrage.</p> <p>Le client qui utilise le service de gaz d'appoint est assujetti aux articles de la section 7.4 à l'exception de l'article 7.4.1 qui est remplacé par l'article 2.3.1.</p>	<p>“Interruption” service is not billed for the Load-Balancing service.</p> <p>The customer who uses the make-up gas service is subject to the Articles 7.4, with the exception of Article 7.4.1 which is replaced by Article 2.3.1.</p>	<p>E provisions of Section 7.4,</p>
<h3>2.3.3 CONDITIONS ET MODALITÉS</h3> <h4>2.3.3.1 Volume journalier contractuel (VJC) (avec ou sans transfert de propriété)</h4> <p>Le volume journalier contractuel en service de gaz d'appoint est égal au volume quotidien moyen estimé de la période correspondante aux livraisons de gaz d'appoint.</p> <p>Le client en service de « gaz d'appoint pour éviter une interruption » doit s'engager à livrer au distributeur, au cours de la journée prévue d'interruption, un volume (VJC) égal à sa consommation de la même journée. Si la consommation de la journée prévue d'interruption diffère du VJC convenu, le volume journalier contractuel (VJC) du client sera égal à sa consommation de la journée prévue d'interruption.</p> <p>Lors d'une journée d'interruption, le client en service de « gaz d'appoint concurrence » doit s'engager à livrer au distributeur, au cours de cette journée, un volume (VJC) égal à sa consommation de la même journée. Si la consommation de la journée prévue d'interruption diffère du VJC convenu, le volume journalier contractuel (VJC) du client sera égal à sa consommation de la journée prévue d'interruption.</p> <p>Les dispositions relatives aux révisions des VJCs en service de gaz d'appoint sont identiques à celles des services de fourniture de gaz naturel avec ou sans transfert de propriété.</p>	<h3>TERMS AND CONDITIONS</h3> <h4>Daily Contract Volume (DCV) (with or without Transfer of Ownership)</h4> <p>The daily contract volume for the make-up gas service is equal to the estimated average daily volume for the period corresponding to the make-up gas deliveries.</p> <p>The customer using the “Make-up Gas to Avoid an Interruption” service must agree to deliver to the distributor, on the scheduled interruption day, a volume (DCV) equal to his load for that same day. If the consumption for the scheduled interruption day is different than the agreed DCV, the customer's daily contract volume (DCV) will be equal to his load on the scheduled interruption day.</p> <p>On a scheduled interruption day, the customer using the “Competitive Make-up Gas” service must agree to deliver to the distributor, during that day, a volume (DCV) equal to his load for that same day. If the consumption for the scheduled interruption day is different than the agreed DCV, the customer's daily contract volume (DCV) will be equal to his load on the scheduled interruption day.</p>	<p>[typo in French] contractuel</p> <p>E of</p>
<h4>2.3.3.2 Déséquilibres volumétriques (avec ou sans transfert de propriété)</h4> <p>Les dispositions relatives aux déséquilibres volumétriques en service de gaz d'appoint sont identiques à celles des services de fourniture de gaz naturel avec ou sans transfert de propriété ; le VJC en service de gaz d'appoint s'ajoute au VJC en service de fourniture de gaz naturel avec ou sans transfert de propriété pour le suivi des déséquilibres volumétriques.</p>	<h4>Volume Imbalances (with or without Transfer of Ownership)</h4> <p>The provisions governing the make-up gas service DCV adjustments are identical to those governing natural gas supply service with or without transfer of ownership.</p>	<p>E from</p>
	<p>The provisions governing the make-up gas service volume imbalances are identical to those governing natural gas supply service with or without transfer of ownership; the make-up gas service DCV is added to the DCV for natural gas supply service, with or without transfer of ownership, for the monitoring of volume imbalances.</p>	<p>E adjustments to make-up gas service DCVs</p>

GM-13 doc 01 – français	GM-13 doc 02 – anglais	Notes du relecteur : X divergence fr-ang E usage anglais
<p>2.3.3.3 Préavis d'utilisation (VJC) (avec ou sans transfert de propriété)</p> <p>Les livraisons en service de gaz d'appoint ne peuvent avoir lieu que s'il est rentable et opérationnellement possible pour le distributeur de les fournir ou de les accepter.</p>	<p>Notice of Use (with or without Transfer of Ownership)</p> <p>Make-up gas service deliveries service shall only be permitted when it is cost-effective and operationally possible for the distributor to provide them or to agree to them.</p>	<p>X Prior Notice</p> <p>E Deliveries under make-up gas service economic</p>
<p>Le client qui désire se prévaloir du service de gaz d'appoint doit en aviser le distributeur le plus tôt possible et au plus tard avant 10 h 00 (HE) la journée précédant celle où débuterait le service de gaz d'appoint. En deçà du préavis demandé, le client ne pourrait se prévaloir du service de gaz d'appoint que si le distributeur l'accepte.</p>	<p>The customer who wishes to avail himself of the make-up gas service must notify the distributor thereof as soon as possible and no later than 10:00 a.m. (ET) on the day preceding the day on which the make-up gas service would begin. The customer who fails to provide the required notice would be able to avail himself of make-up gas service only if the distributor agrees to it.</p>	
<p>2.3.3.4 Durée du contrat</p> <p>Tout contrat en service de gaz d'appoint peut avoir une durée inférieure à 12 mois.</p>	<p>Contract Term</p> <p>The term for make-up gas service contracts may be less than twelve months.</p>	
<p>2.3.3.5 Autres dispositions</p> <p>Le client qui désire se prévaloir du service de « gaz d'appoint concurrence » ou de « gaz d'appoint saisonnier » doit utiliser le transport fourni ponctuellement par le distributeur.</p>	<p>Other Provisions</p> <p>The customer who wishes to use the “Competitive Make-up Gas” service or the “Seasonal Make-up Gas” service must use transportation supplied from time to time by the distributor.</p>	
<p>3. GAZ DE COMPRESSION</p>	<p>COMPRESSOR FUEL</p>	
<p>3.1 SERVICE DU DISTRIBUTEUR</p>	<p>DISTRIBUTOR'S SERVICE</p>	
<p>3.1.1 APPLICATION</p>	<p>APPLICATION</p>	
<p>Pour tout client qui désire acheter du distributeur le gaz de compression servant au transport du gaz naturel qu'il retire à ses installations.</p>	<p>For the customer who wishes to purchase from the distributor the compressor fuel used to transport the natural gas he withdraws at his facilities.</p>	
<p>3.1.2 TARIF DU GAZ DE COMPRESSION</p>	<p>COMPRESSOR FUEL TARIFF</p>	
<p>3.1.2.1 Prix du gaz de compression</p>	<p>Compressor Fuel Price</p>	
<p>Pour chaque m³ de volume retiré, le prix du gaz de compression, en date du 1^{er} octobre 2009, est de x,xxx €/m³ pour la zone Sud et de x,xxx €/m³ pour la zone Nord. Ce prix peut être ajusté mensuellement pour refléter le coût réel d'acquisition et le ratio réel du gaz de compression.</p>	<p>For each m³ of volume withdrawn, the compressor fuel price, as of October 1, 2009, is x.xxxx€/m³ for the Southern Zone and x.xxxx€/m³ for the Northern Zone. The price may be adjusted monthly to reflect the actual acquisition cost and the actual ratio of compressor fuel.</p>	
<p>3.1.2.2 Ajustement relié aux inventaires</p>	<p>Inventory-related Adjustment</p>	
<p>Le prix du gaz de compression est accompagné d'un</p>	<p>The compressor fuel price is accompanied by an adjustment to</p>	

GM-13 doc 01 – français	GM-13 doc 02 – anglais	Notes du relecteur : X divergence fr-ang E usage anglais
<p>ajustement pour tenir compte de la variation de la valeur des inventaires résultant d'un changement dans le prix du gaz de compression, ainsi que des coûts reliés au maintien de ces inventaires. Cet ajustement est décrit à la section « Ajustements reliés aux inventaires ».</p>	<p>take into account variations in the value of inventories resulting from a change in the compressor fuel price, as well as costs associated with maintaining the inventories. This adjustment is described under the “Inventory-related Adjustments” section.</p>	<p>(hyphen, not endash) “<i>Inventory-related</i></p>
<h3>3.1.3 CONDITIONS ET MODALITÉS</h3>	<h3>TERMS AND CONDITIONS</h3>	
<h4>3.1.3.1 Préavis d'entrée</h4> <p>Le client qui désire se prévaloir du service de gaz de compression du distributeur est assujetti au même préavis d'entrée que celui indiqué au service de fourniture de gaz naturel du distributeur.</p>	<p>Notice of Entry</p> <p>The customer who wishes to avail himself of the distributor's compressor fuel service is subject to the same requirement regarding notice of entry indicated under the distributor's natural gas supply service.</p>	<p>X <i>Prior Notice</i></p> <p>E <i>for prior notice of entry as is set out for</i></p>
<h4>3.1.3.2 Préavis de sortie</h4> <p>Le client qui ne désire plus se prévaloir du service de gaz de compression du distributeur est assujetti au même préavis de sortie que celui indiqué au service de fourniture de gaz naturel du distributeur.</p>	<p>Notice of Withdrawal</p> <p>The customer who wishes to opt out of the distributor's compressor fuel service is subject to the same requirement regarding notice of withdrawal indicated under the distributor's natural gas supply service.</p>	<p>X <i>Prior Notice</i></p>
<h4>3.1.3.3 Durée du contrat</h4> <p>Tout contrat en service de gaz de compression doit avoir une durée égale à un multiple de 12 mois pour les clients aux tarifs de distribution D₄ et D₅, et une durée minimale de 12 mois pour les clients des autres tarifs de distribution, sauf pour un contrat en service de gaz d'appoint pour lequel la durée du contrat peut être inférieure à 12 mois.</p>	<p>Contract Term</p> <p>The term for compressor fuel contracts must be equal to a multiple of 12 months for Distribution Tariff D₄ and D₅ customers, and a minimum of 12 months for other distribution tariff customers, except for make-up gas service contracts for which the contract term may be less than 12 months.</p>	<p>E <i>be a</i></p>
<h4>3.1.3.4 Autres dispositions</h4> <p>Le client qui utilise le service de gaz de compression du distributeur doit utiliser en même temps les services de fourniture de gaz naturel, de transport et d'équilibrage du distributeur.</p>	<p>Other Provisions</p> <p>The customer who uses the distributor's compressor fuel service must at the same time use the distributor's natural gas supply, transportation and load-balancing services.</p>	
<p>Nonobstant ce qui précède, le client qui est engagé auprès du distributeur dans une entente de fourniture à prix fixe approvisionnée par un fournisseur spécifique ne se voit pas facturer le tarif du gaz de compression distinctement, celui-ci étant inclus dans le tarif de fourniture de gaz naturel applicable pour cette entente.</p>	<p>Notwithstanding the foregoing, the customer who has entered into, with the distributor, an agreement of fixed-price supply provided by a specific supplier shall not be billed separately for the price of the compressor fuel since it will be bundled with the natural gas supply tariff applicable under the agreement.</p>	<p>X,E <i>for fixed-price supply by</i></p>
<h3>3.2 SERVICE FOURNI PAR LE CLIENT</h3>	<h3>CUSTOMER-PROVIDED SERVICE</h3>	

GM-13 doc 01 – français	GM-13 doc 02 – anglais	Notes du relecteur : X divergence fr-ang E usage anglais
3.2.1 APPLICATION	APPLICATION	
Pour tout client qui désire fournir au distributeur le gaz de compression servant au transport du gaz naturel qu'il retire à ses installations.	For the customer who wishes to supply the distributor with the compressor fuel used to transport the natural gas he withdraws at his facilities.	
3.2.2 TARIF	TARIFF	
3.2.2.1 Prix du service	Service Price	
Le client ne se voit pas facturer le prix du gaz de compression.	The customer shall not be billed for the price of compressor fuel.	
3.2.2.2 Ajustement relié aux inventaires	Inventory-related Adjustment	
Le client ne se voit pas facturer l'ajustement relié aux inventaires qui accompagne le prix du gaz de compression.	The customer shall not be billed for the inventory-related adjustment for the price of compressor fuel.	
3.2.3 CONDITIONS ET MODALITÉS	TERMS AND CONDITIONS	
3.2.3.1 Préavis d'entrée	Notice of Entry	X <i>Prior Notice</i>
Le client qui désire fournir son gaz de compression est assujetti au même préavis d'entrée que celui indiqué au service de fourniture de gaz naturel fourni par le client.	The customer who wishes to provide his own compressor fuel is subject to the same requirement regarding notice of entry indicated under the customer-provided natural gas supply service.	E <i>for prior notice of entry as is set out for</i>
3.2.3.2 Autres dispositions	Other Provisions	
Le client qui fournit au distributeur son gaz de compression doit en même temps fournir au distributeur le gaz naturel qu'il retire à ses installations.	The customer who supplies the distributor with compressor fuel must at the same time supply the distributor with the natural gas he withdraws at his facilities.	
4. TRANSPORT	TRANSPORTATION	
4.1 SERVICE DU DISTRIBUTEUR	DISTRIBUTOR'S SERVICE	
4.1.1 APPLICATION	APPLICATION	
Pour tout client qui désire acheter du distributeur le transport servant à acheminer jusqu'au territoire du distributeur le gaz naturel qu'il retire à ses installations.	For the customer who wishes to purchase from the distributor the transportation service needed to move the natural gas he withdraws at his facilities to the distributor's territory.	X <i>to the distributor's territory the natural gas it withdraws at its facilities.</i>
4.1.2 TARIF DE TRANSPORT	TRANSPORTATION TARIFF	
4.1.2.1 Prix du transport	Transportation Price	
Pour chaque m ³ de volume retiré, les prix du transport, en date du 1 ^{er} octobre 2009, sont les suivants :	For each m ³ of volume withdrawn, the transportation prices, as of October 1, 2009, are as follows:	

GM-13 doc 01 – français	GM-13 doc 02 – anglais	Notes du relecteur : X divergence fr-ang E usage anglais
zone Sud 4,499 ¢/m ³	Southern Zone 4.499¢/m ³	
zone Nord 4,479 ¢/m ³	Northern Zone 4.479¢/m ³	
Les prix de transport peuvent être ajustés périodiquement pour refléter le coût réel d'acquisition.	Transportation prices may be periodically adjusted to reflect actual acquisition cost.	
4.1.2.2 Ajustement relié aux inventaires	Inventory-related Adjustment	
Le prix du transport est accompagné d'un ajustement pour tenir compte de la variation de la valeur des inventaires résultant d'un changement dans le prix de transport, ainsi que des coûts reliés au maintien de ces inventaires. Cet ajustement est décrit à la section « Ajustements reliés aux inventaires ».	The transportation price is accompanied by an adjustment to take into account variations in the value of inventories resulting from a change in the transportation price, as well as costs associated with maintaining the inventories. This adjustment is described under the “Inventory-related Adjustments” section.	(hyphen, not endash) “Inventory-related
4.1.3 OBLIGATION MINIMALE ANNUELLE (OMA)	MINIMUM ANNUAL OBLIGATION (MAO)	
Le volume retiré au cours de chaque année contractuelle doit être au moins égal à l'OMA applicable pour la même période.	The volume withdrawn during each contract year must be at least equal to the MAO applicable for the same period.	
4.1.3.1 Établissement de l'OMA – clients aux tarifs de distribution D₁, D_M et D₅	Establishment of MAO - Distribution Tariff D₁, D_M and D₅ Customers	
L'OMA applicable pour chaque année contractuelle est celle convue au service de distribution.	The MAO applicable for each contract year is that agreed upon in the distribution service.	
4.1.3.2 Établissement de l'OMA – clients aux tarifs de distribution D₃ et D₄	Establishment of MAO - Distribution Tariff D₃ and D₄ Customers	
Pour la première année contractuelle :	For the first contract year:	E volume agreed (no comma)
L'OMA est égale au volume projeté, tel que convenu avec le client, multiplié par 78 %.	The MAO is equal to the projected volume, agreed upon with the customer, multiplied by 78%.	
Pour chaque année contractuelle subséquente :	For each subsequent contract year:	
L'OMA est égale au volume des 12 mois de l'année précédente multiplié par 78 %.	The MAO is equal to the volume for the 12 months of previous year multiplied by 78%.	
Lorsque le volume des 12 mois de l'année précédente est inférieur à l'OMA définie pour ces mêmes 12 mois, cette dernière OMA multipliée par 78 % devient l'OMA de l'année courante.	When the volume for the 12 months of the previous year is less than the MAO defined for the same 12 months, this latter MAO, multiplied by 78%, becomes the current year MAO.	
Dans le cas où, pour l'année courante, un volume projeté a été convenu avec le client et que ce volume est supérieur à la fois au volume de l'année précédente et à l'OMA définie pour la même année, l'OMA de l'année courante est égale au volume	Where, for the current year, a projected volume has been agreed upon with the customer and the volume exceeds both the previous year's volume and the MAO defined for the same year, the current year MAO is equal to the projected volume, agreed upon with the customer, multiplied by 78%.	

GM-13 doc 01 – français	GM-13 doc 02 – anglais	Notes du relecteur : X divergence fr-ang E usage anglais
<p>projeté convenu avec le client multiplié par 78 %.</p> <p>4.1.3.3 Facturation du volume déficitaire</p> <p>Si, à la fin d'une année contractuelle, le client a retiré un volume inférieur à son OMA, le service de transport lui sera facturé pour le volume déficitaire au prix de l'article 4.1.2.1.</p> <p>4.1.3.4 Allégements</p> <p>À moins que ce ne soit parce qu'il a remplacé le gaz naturel par une autre source d'énergie, le distributeur allégera la facture des OMAs du client s'il a pu se libérer en partie ou en totalité de ses propres obligations relatives au service de transport.</p> <p>4.1.3.5 Révision de l'OMA suite à l'implantation d'une mesure d'efficacité énergétique</p> <p>Nonobstant ce qui précède, lorsqu'un client au tarif de distribution D₃ ou D₄ participe à un programme d'efficacité énergétique encadré par le Plan global en efficacité énergétique (PGEÉ) ou par le Fonds en efficacité énergétique (FEE), après le 1^{er} octobre 2004, un nouveau volume annuel projeté est établi. Ce nouveau volume annuel projeté est égal au volume utilisé pour le calcul de l'OMA (volume initial) diminué de la baisse marginale reconnue par le programme et est appliqué à partir de la date d'implantation de la mesure.</p> <p>Le client qui désire bénéficier de la baisse de son volume annuel projeté doit en aviser le distributeur au plus tard un an après la date de paiement de l'aide financière.</p> <p>Pour l'année contractuelle de l'implantation :</p> <p>Le volume utilisé pour le calcul de l'OMA est évalué à partir du volume initial et du nouveau volume annuel projeté au prorata des volumes retirés lors des périodes correspondantes au cours de l'année précédant l'implantation de la mesure.</p> <p>Pour l'année contractuelle subséquente :</p> <p>Le volume utilisé pour le calcul de l'OMA est le nouveau volume annuel projeté multiplié par 78 %.</p>	<p>Billing of the volume deficit</p> <p>If, at the end of a contract year, the customer has withdrawn a volume that is less than his MAO, the transportation service will be billed for the volume deficit at the price stipulated in Article 4.1.2.1.</p> <p>Reduction</p> <p>Except where the customer has replaced natural gas with another energy source, the distributor shall reduce the bill for MAOs if the distributor succeeds in freeing itself, in whole or in part, from its own obligations with respect to the transportation service.</p> <p>Revision of MAO Following Implementation of Energy Efficiency Measure</p> <p>Notwithstanding the foregoing, when a Distribution Tariff D₃ or D₄ customer participates in an energy efficiency program supported by the Global Energy Efficiency Plan (GEEP) or the Energy Efficiency Fund (EEF) after October 1, 2004, a new projected annual volume is established. The new projected annual volume is equal to the volume used to calculate the MAO (initial volume) less the marginal reduction recognized by the program and is applied from the date the measure is implemented.</p> <p>A customer who wants to benefit from the reduction in his projected annual volume must notify the distributor thereof no later than one year after the payment date for the financial assistance.</p> <p>For the contract year the measure is implemented:</p> <p>The volume used to calculate the MAO is evaluated based on the initial volume and the new projected annual volume prorated in accordance with the volumes withdrawn in the corresponding periods during the year preceding the implementation of the measure.</p> <p>For the subsequent contract year:</p> <p>The volume used to calculate the MAO is the new projected annual volume multiplied by 78%.</p>	<p>E <i>transportation service</i> (no article)</p> <p>E under E (uniformiser dans tous les documents de Gaz Métro) Energy Efficiency Plan (EEP) : http://www.corporatif.gazmetro.com/Corporatif/VoletEnvironnemental/en/HTML/480735_en.aspx?Culture=en-CA</p> <p>E wishing to benefit from the reduction of its E so notify the distributor</p> <p>E is</p> <p>E of</p>

GM-13 doc 01 – français	GM-13 doc 02 – anglais	Notes du relecteur : X divergence fr-ang E usage anglais
4.1.4 CONDITIONS ET MODALITÉS	TERMS AND CONDITIONS	X Prior Notice
4.1.4.1 Préavis d'entrée	Notice of Entry	<i>E so notify the distributor in writing at least 60 days in advance</i>
<p>Le client qui désire se prévaloir du service de transport du distributeur doit en informer ce dernier par écrit au moins 60 jours à l'avance. Nonobstant le préavis demandé, le client ne pourrait se prévaloir du service de transport du distributeur que s'il était possible pour le distributeur de le lui fournir.</p>	<p>The customer who wishes to avail himself of the distributor's transportation service must provide the distributor with at least 60 days' advance written notice thereof. Notwithstanding the required notice, the customer would be able to avail himself of the distributor's transportation service only if it were possible for the distributor to provide it.</p>	<i>E a customer may avail itself E is</i>
4.1.4.2 Préavis de sortie	Notice of Withdrawal	X Prior Notice
<p>Sous réserve de l'article 4.2.1, le client qui ne désire plus se prévaloir du service de transport du distributeur pour fournir le service lui-même doit en informer ce dernier par écrit selon les délais suivants :</p>	<p>Subject to Article 4.2.1, the customer who wishes to opt out of the distributor's transportation service, in order to provide the service himself, must provide the distributor with written notice thereof as follows:</p>	
<ul style="list-style-type: none"> a) au moins 60 jours à l'avance lorsqu'il y a cession de la capacité de transport détenue par le distributeur ; b) avant le 1^{er} mars lorsque le client désire fournir directement son service de transport au plus tôt le 1^{er} novembre suivant, dans la mesure où il est rentable et opérationnellement possible pour le distributeur de l'accepter. 	<ul style="list-style-type: none"> a) At least 60 days in advance when there is an assignment of the transportation capacity held by the distributor; b) Before March 1 when the customer wishes to provide his transportation service directly, on the following November 1 at the earliest, to the extent that it is cost-effective and operationally possible for the distributor to agree to it. 	<i>E economic</i>
<p>En deçà du préavis demandé, le client ne pourrait se retirer du service de transport du distributeur que s'il était possible pour le distributeur de l'accepter.</p>	<p>The customer who fails to provide the required notice would be able to opt out of the distributor's transportation service only if it were possible for the distributor to agree to it.</p>	
4.1.4.3 Durée du contrat	Contract Term	
<p>Tout contrat en service de transport doit avoir une durée minimale de 12 mois, sauf pour un contrat en service de gaz d'appoint pour lequel la durée du contrat peut être inférieure à 12 mois.</p>	<p>The term for transportation service contracts must be a minimum of 12 months, except for make-up gas service contracts for which the contract term may be less than 12 months.</p>	
4.2 SERVICE FOURNI PAR LE CLIENT	CUSTOMER-PROVIDED SERVICE	
4.2.1 APPLICATION	APPLICATION	
<p>Pour tout client qui désire fournir au distributeur le transport servant à acheminer jusqu'au territoire du distributeur le gaz naturel qu'il retire à ses installations.</p>	<p>For the customer who wishes to provide the distributor with the transportation service needed to move the natural gas he withdraws at his facilities to the distributor's territory.</p>	<i>X to the distributor's territory the natural gas it withdraws at its facilities.</i>
<p>Sous réserve de l'article 10.3, seuls les clients en service de distribution D₁, D_M, D₃ et D₄ peuvent fournir au distributeur leur propre transport. De plus, les clients de la zone Nord</p>	<p>Subject to Article 10.3, only Distribution Tariff D₁, D_M, D₃ and D₄ customers may provide the distributor with their own transportation service. Furthermore, Northern Zone customers</p>	<i>E In addition,</i>

GM-13 doc 01 – français	GM-13 doc 02 – anglais	Notes du relecteur : X divergence fr-ang E usage anglais								
<p>doivent continuer à utiliser une partie du service de transport du distributeur.</p> <p>4.2.2 TARIF</p> <p>4.2.2.1 Prix du service du distributeur</p> <p>Pour chaque m³ de volume retiré, le prix de transport, en date du 1^{er} octobre 2009, est le suivant :</p> <table border="0" data-bbox="249 470 608 551"> <tr> <th data-bbox="249 470 376 491">zone Sud</th> <th data-bbox="481 470 608 491">zone Nord</th> </tr> <tr> <td data-bbox="249 524 297 545">n/a</td> <td data-bbox="494 524 608 545">1,029 ¢/m³</td> </tr> </table> <p>Le prix de transport peut être ajusté périodiquement pour refléter le coût réel d'acquisition.</p> <p>4.2.2.2 Ajustement relié aux inventaires</p> <p>Le client ne se voit pas facturer l'ajustement relié aux inventaires qui accompagne le prix du transport.</p> <p>4.2.3 CONDITIONS ET MODALITÉS</p> <p>4.2.3.1 Cession de la capacité de transport détenue par le distributeur</p> <p>Le client qui désire se retirer du service de transport du distributeur se voit céder de façon permanente la capacité de transport déjà détenue pour lui par le distributeur. Le client paie alors directement le transporteur pour le service de transport ainsi acquis.</p> <p>Nonobstant l'alinéa qui précède et dans la mesure où il est rentable et opérationnellement possible pour le distributeur de l'accepter, le client en service de distribution D₁, D_M, D₃ ou D₄ pourra fournir directement son service de transport après avoir transmis une demande préalablement au distributeur selon les délais prescrits à l'article 4.2.3.2.</p> <p>4.2.3.1.1 Durée du contrat de transport cédé</p> <p>La capacité de transport cédée au client provient du contrat de transport de « Service garanti » du distributeur, détenu auprès de TransCanada Pipelines Limited, ayant une durée résiduelle le plus près possible de la durée résiduelle moyenne de l'ensemble des contrats du distributeur.</p>	zone Sud	zone Nord	n/a	1,029 ¢/m ³	<p>must still use part of the distributor's transportation service.</p> <p>TARIFF</p> <p>Distributor's Service Price</p> <p>For each m³ of volume withdrawn, the transportation price, as of October 1, 2009, is as follows:</p> <table border="0" data-bbox="967 470 1348 551"> <tr> <th data-bbox="967 470 1179 491">Southern Zone</th> <th data-bbox="1200 470 1348 491">Northern Zone</th> </tr> <tr> <td data-bbox="995 524 1043 545">n/a</td> <td data-bbox="1191 524 1297 545">1.029¢/m³</td> </tr> </table> <p>The transportation price may be periodically adjusted to reflect actual acquisition cost.</p> <p>Inventory-related Adjustment</p> <p>The customer shall not be billed for the inventory-related adjustment for the transportation price.</p> <p>TERMS AND CONDITIONS</p> <p>Assignment of Transportation Capacity Held by the Distributor</p> <p>The customer who wishes to opt out of the distributor's transportation service shall be permanently assigned the transportation capacity already held for him by the distributor. Subsequently, the customer shall pay the transporter directly for the transportation service thus acquired.</p> <p>Notwithstanding the preceding paragraph, and to the extent that it is cost-effective and operationally possible for the distributor to agree to it, Distribution Tariff D₁, D_M, D₃ or D₄ customers shall be able to provide their transportation service directly, after having submitted a request to the distributor within the timeframes stipulated in Article 4.2.3.2.</p> <p>Assigned Transportation Contract Term</p> <p>The transportation capacity assigned to the customer comes from the distributor's “Firm Transportation” contract with TransCanada Pipelines Limited having a remaining term that is as close as possible to the average remaining term of the aggregate distributor's contracts.</p>	Southern Zone	Northern Zone	n/a	1.029¢/m ³	<p>E <i>economic</i></p> <p>E <i>may</i></p> <p>X <i>time limits</i></p> <p>X <i>Term of Assigned Transportation Contract</i></p> <p>E <i>will come</i></p> <p>E <i>whose remaining term is closest</i></p> <p>E <i>all the</i></p>
zone Sud	zone Nord									
n/a	1,029 ¢/m ³									
Southern Zone	Northern Zone									
n/a	1.029¢/m ³									

GM-13 doc 01 – français	GM-13 doc 02 – anglais	Notes du relecteur : X divergence fr-ang E usage anglais
4.2.3.1.2 Calcul de la capacité cédée	Calculation of Assigned Capacity	E will be equal to E is or is equal to ? X of
<p>La capacité cédée au client correspond à la totalité de ses besoins annuels. La capacité cédée pour répondre à la totalité des besoins annuels du client est établie à partir du volume annuel moyen des deux années précédant la cession ou, le cas échéant pour un nouveau client, à partir du volume annuel projeté, divisé par 365 jours. Le volume annuel est normalisé pour la température pour les clients des tarifs de distribution D₁, D₃ et D_M.</p>	<p>The capacity assigned to the customer corresponds to the customer's total annual requirements. The capacity assigned to meet the customer's total annual requirements is determined on the basis of the average annual volume for the two years preceding the assignment or, as applicable for a new customer, on the basis of the projected annual volume, divided by 365 days. The annual volume is normalized for temperatures for Distribution Tariff D₁, D₃ and D_M customers.</p>	E Why not just the projected annual volume ?
4.2.3.1.3 Cession subséquente de la capacité cédée	Subsequent Assignment of Assigned Capacity	X a third party. E dispose of
<p>Le client se voyant céder la capacité de transport déjà détenue pour lui par le distributeur peut céder à son tour cette capacité à autrui. Lorsque le client choisit de se départir définitivement de la capacité cédée en la retournant directement au transporteur, il doit d'abord l'offrir au distributeur. Le client doit s'assurer que tout cessionnaire subséquent de cette capacité soit assujetti à la même obligation.</p>	<p>The customer who is assigned the transportation capacity held for him by the distributor may in turn assign the capacity to third parties. When the customer decides to permanently unload assigned capacity by returning it directly to the transporter, he must first offer it to the distributor. The customer must ensure that all subsequent assignees of such capacity are subject to the same obligation.</p>	X any subsequent assignee of such capacity is
4.2.3.1.4 Autre modalité	Additional Term	
<p>Le client se voyant céder la capacité de transport devient responsable d'en gérer la croissance ou la décroissance requise pour satisfaire ses besoins.</p>	<p>The customer who is assigned transportation capacity shall be responsible for managing any increase or decrease required to meet his needs.</p>	
4.2.3.2 Préavis d'entrée	Notice of Entry	X Prior Notice
<p>Le client qui désire fournir son service de transport doit en informer le distributeur par écrit selon les délais suivants :</p>	<p>The customer who wishes to provide his transportation service must provide the distributor with written notice thereof as follows:</p>	
<ul style="list-style-type: none"> a) au moins 60 jours à l'avance lorsqu'il y a cession de la capacité de transport détenue par le distributeur ; b) avant le 1^{er} mars lorsque le client désire fournir directement son service de transport au plus tôt le 1^{er} novembre suivant, dans la mesure où il est rentable et opérationnellement possible pour le distributeur de l'accepter. 	<ul style="list-style-type: none"> a) At least 60 days in advance when there is an assignment of the transportation capacity held by the distributor; b) Before March 1 when the customer wishes to provide his transportation service directly, on the following November 1 at the earliest, to the extent that it is cost-effective and operationally possible for the distributor to agree to it. 	
<p>En deçà du préavis demandé, le client ne pourrait fournir son service de transport que s'il était possible pour le distributeur de l'accepter.</p>	<p>The customer who fails to provide the required notice would be able to provide his transportation service only if it were possible for the distributor to agree to it.</p>	
4.2.3.3 Autres dispositions	Other Provisions	
<p>Le client qui fournit le transport servant à acheminer jusqu'au</p>	<p>The customer who provides the transportation service needed</p>	

GM-13 doc 01 – français	GM-13 doc 02 – anglais	Notes du relecteur : X divergence fr-ang E usage anglais
<p>territoire du distributeur le gaz naturel qu'il retire à ses installations doit en même temps fournir au distributeur le gaz naturel qu'il retire à ses installations et le gaz de compression nécessaire à son transport.</p> <p>5. ÉQUILIBRAGE</p> <p>5.1 SERVICE DU DISTRIBUTEUR</p> <p>5.1.1 APPLICATION</p> <p>Pour tout client qui désire acheter totalement ou partiellement du distributeur l'équilibrage servant à la gestion quotidienne du gaz naturel qu'il retire à ses installations.</p> <p>5.1.2 TARIF D'ÉQUILIBRAGE</p> <p>Le prix de l'équilibrage peut être ajusté périodiquement pour refléter les coûts réels des outils d'équilibrage.</p> <p>5.1.2.1 Prix pour les clients en service de distribution D₁</p> <p>Pour chaque m³ de volume retiré, le prix unitaire, en date du 1^{er} octobre 2009, est de 3,903 €/m³.</p> <p>Nonobstant ce qui précède, le client au service de distribution D₁ se retirant du service de transport du distributeur conformément à l'article 10.3 est assujetti au prix de l'équilibrage de l'article 5.1.2.2.</p> <p>5.1.2.2 Prix pour les clients aux autres services de distribution</p> <p>Pour chaque m³ de volume retiré, excluant les volumes de « gaz d'appoint concurrence » ou de « gaz d'appoint pour éviter une interruption », le prix unitaire en €/m³, en date du 1^{er} octobre 2009, est calculé de la façon suivante :</p> $209,3 \times (\mathbf{P} - \mathbf{H}) + 1\,280,6 \times (\mathbf{H} - \mathbf{A})$ <p style="text-align: center;">Volume annuel</p> <p>où A : Consommation journalière moyenne Annuelle</p> <p>H : Consommation journalière moyenne d'Hiver</p> <p>P : Consommation journalière de Pointe</p>	<p>to move the natural gas he withdraws at his facilities to the distributor's territory must at the same time supply the distributor with the natural gas he withdraws at his facilities and the compressor fuel needed to transport the natural gas.</p> <p>LOAD-BALANCING</p> <p>DISTRIBUTOR'S SERVICE</p> <p>APPLICATION</p> <p>For the customer who wishes to purchase from the distributor, in whole or in part, the load-balancing service needed to manage on a daily basis the natural gas he withdraws at his facilities.</p> <p>LOAD-BALANCING TARIFF</p> <p>The load-balancing price may be periodically adjusted to reflect the actual cost of load-balancing tools.</p> <p>Price for Distribution Tariff D₁ Customers</p> <p>For each m³ of volume withdrawn, the unit price, as of October 1, 2009, is 3.903€/m³.</p> <p>Notwithstanding the above, a Distribution Tariff D₁ customer who opts out of the distributor transportation service in accordance with Article 10.3 is subject to the load-balancing price stipulated in Article 5.1.2.2.</p> <p>Price for other Distribution Tariff Customers</p> <p>For each m³ of volume withdrawn, excluding “Competitive Make-up Gas” and “Make-up Gas to Avoid an Interruption” volumes, the unit price in €/m³, as of October 1, 2009, is calculated as follows:</p> $209,3 \times (\mathbf{P} - \mathbf{W}) + 1,280,6 \times (\mathbf{W} - \mathbf{A})$ <p style="text-align: center;">Annual Volume</p> <p>Where A: Annual Average Daily Load</p> <p>W: Winter Average Daily Load</p> <p>P: Daily Peak Load</p>	<p>X Peak Daily Load</p>

GM-13 doc 01 – français	GM-13 doc 02 – anglais	Notes du relecteur : X divergence fr-ang E usage anglais																								
<p>Le détail du calcul des paramètres A, H et P se retrouve à l'article 5.1.3. Pour les clients en service de distribution D₅, les paramètres A, H et P utilisés dans la formule sont les paramètres modifiés pour tenir compte des jours d'interruption.</p> <p>Le prix ne peut toutefois pas être inférieur à --3,508 ¢/m³ ni supérieur à 7,030 ¢/m³.</p> <p>5.1.2.3 Prix moyen</p> <p>L'article 5.1.2.2 ne s'applique pas dans les situations suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ un nouveau client à une adresse de service existante ou un client dont l'adresse de service est nouvellement raccordée au réseau de distribution de gaz naturel, après le 1^{er} octobre 2009 ; ▪ un client existant au 1^{er} octobre 2009 mais ayant moins de 12 mois d'historique à cette date ; ▪ un client existant au 1^{er} octobre 2009 pour lequel la consommation est de 0 m³ pour les 12 derniers mois ; ▪ un client en combinaison tarifaire existant au 1^{er} octobre 2009 pour lequel la consommation au service interruptible est de 0 m³ pour les 12 derniers mois. <p>Ces clients seront assujettis, pour chaque m³ de volume retiré, à un prix unitaire moyen en fonction de leur tarif de distribution et, le cas échéant, du volet du tarif interruptible, selon la grille suivante, en date du 1^{er} octobre 2009 :</p> <table border="1" data-bbox="219 1074 748 1357"> <thead> <tr> <th>tarif de distribution</th> <th>Prix ¢/m³</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>D_M</td> <td>1,947</td> </tr> <tr> <td>D₃</td> <td>0,107</td> </tr> <tr> <td>D₄</td> <td>0,641</td> </tr> <tr> <td>D₅ – volet A</td> <td>-1,005</td> </tr> <tr> <td>D₅ – volet B</td> <td>1,179</td> </tr> </tbody> </table> <p>5.1.2.4 Changement contractuel</p> <p>Le prix d'équilibrage sera révisé en cours d'année suite à tout changement contractuel au service de distribution D₅ : Interruptible, entraînant un changement de sous-tarif ou de</p>	tarif de distribution	Prix ¢/m³	D _M	1,947	D ₃	0,107	D ₄	0,641	D ₅ – volet A	-1,005	D ₅ – volet B	1,179	<p>The calculation of the A, W and P parameters are provided in Article 5.1.3. For D₅ Distribution Service customers, the A, W and P parameters used in the formula are modified to take account of the interruption days.</p> <p>The price cannot however be less than --3.508¢/m³ nor greater than 7.030¢/m³.</p> <p>Average Price</p> <p>Article 5.1.2.2 does not apply in the following situations:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ a new customer at an existing service address or a customer whose service address is newly connected to the natural gas distribution network after October 1, 2009; ▪ an existing customer as of October 1, 2009 but that has less than 12 months of past history as of that date; ▪ an existing customer as of October 1, 2009 whose consumption is 0 m³ for the last 12 months; ▪ an existing combined tariff customer as at October 1, 2009 whose interruptible service consumption is 0 m³ for the last 12 months. <p>For each m³ of volume withdrawn, these customers will be subject to an average unit price based on their distribution tariff and, if applicable, the interruptible tariff category in accordance with the following table as of October 1, 2009:</p> <table border="1" data-bbox="904 1074 1432 1357"> <thead> <tr> <th>Distribution Tariff</th> <th>Price ¢/m³</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>D_M</td> <td>1.947</td> </tr> <tr> <td>D₃</td> <td>0.107</td> </tr> <tr> <td>D₄</td> <td>0.641</td> </tr> <tr> <td>D₅ – Category A</td> <td>-1.005</td> </tr> <tr> <td>D₅ – Category B</td> <td>1.179</td> </tr> </tbody> </table> <p>Contract Change</p> <p>The load-balancing price will be revised during the year, following any contract change to the distribution D₅ service: Interruptible, resulting in a sub-tariff or category change or if</p>	Distribution Tariff	Price ¢/m³	D _M	1.947	D ₃	0.107	D ₄	0.641	D ₅ – Category A	-1.005	D ₅ – Category B	1.179	<p>X,E <i>is detailed</i></p> <p>X <i>as modified</i></p> <p>E <i>However, the price may not</i> [typo] 3.508¢/m³ (remove the two hyphens)</p> <p>E with</p>
tarif de distribution	Prix ¢/m³																									
D _M	1,947																									
D ₃	0,107																									
D ₄	0,641																									
D ₅ – volet A	-1,005																									
D ₅ – volet B	1,179																									
Distribution Tariff	Price ¢/m³																									
D _M	1.947																									
D ₃	0.107																									
D ₄	0.641																									
D ₅ – Category A	-1.005																									
D ₅ – Category B	1.179																									
		<p>E year following (no comma)</p> <p>E Interruptible resulting (no comma)</p>																								

GM-13 doc 01 – français	GM-13 doc 02 – anglais	Notes du relecteur : X divergence fr-ang E usage anglais
<p>volet, ou si le client transfère d'un service continu à un service interruptible et vice versa.</p> <p>Le prix sera évalué selon les modalités prévues aux articles 5.1.2.1 à 5.1.2.3, le cas échéant, à partir du volume du 1^{er} octobre 2008 au 30 septembre 2009.</p> <p>5.1.2.5 Règlement du service d'équilibrage</p> <p>Un règlement du service d'équilibrage est facturé lorsque :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) un client cesse d'utiliser le service d'équilibrage du distributeur. Le règlement est calculé au moment où il cesse d'utiliser le service du distributeur comme suit : <ul style="list-style-type: none"> i) taux calculé à partir du volume des 12 mois précédent le retrait, conformément à l'article 5.1.2.2, multiplié par le volume des 12 mois précédent le retrait ; moins ii) somme des montants facturés en équilibrage au cours des 12 mois précédent le retrait. b) un client assujetti aux articles 5.1.2.2 et 5.1.2.3 en fait la demande. Le règlement est calculé au 30 septembre 2010 comme suit : <ul style="list-style-type: none"> i) taux calculé à partir du volume du 1^{er} octobre 2009 au 30 septembre 2010, conformément à l'article 5.1.2.2, multiplié par le volume du 1^{er} octobre 2009 au 30 septembre 2010 ; moins ii) somme des montants facturés en équilibrage du 1^{er} octobre 2009 au 30 septembre 2010. <p>Pour profiter de cette option, le client doit avoir, au moment du calcul du règlement, 12 mois d'historique et une consommation supérieure à 0 m³ au cours de la période du 1^{er} octobre 2009 au 30 septembre 2010.</p> <p>La demande doit être faite et signifiée par écrit au distributeur avant le 1^{er} octobre 2009. Le client demeure alors assujetti au règlement du service d'équilibrage pour une période minimale de 3 ans. De la même façon, si le client se retire de cette option, il ne peut plus y adhérer avant une nouvelle période de 3 ans.</p> <p>Pour tout client assujetti à l'article 5.1.2.2 qui fait cette demande, un règlement du service d'équilibrage sera facturé à</p> 	<p>the customer transfers from firm service to interruptible service and vice versa.</p> <p>The price will be evaluated in accordance with the terms and conditions set forth in Articles 5.1.2.1 to 5.1.2.3, if applicable, based on the volume from October 1, 2008 to September 30, 2009.</p> <p>Load-Balancing Service Settlement</p> <p>A load-balancing service settlement is billed when:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) a customer ceases to use the distributor's load-balancing service. The settlement is calculated at the moment he ceases to use the distributor's service as follows: <ul style="list-style-type: none"> i) price based on volume of 12 months preceding the cessation of service, in accordance with Article 5.1.2.2, multiplied by the volume of the 12 months preceding the cessation; less ii) total amounts billed for load-balancing during the 12 months preceding the cessation. b) a customer subject to Articles 5.1.2.2 and 5.1.2.3 requests settlement. The settlement is calculated as of September 30, 2010 as follows: <ul style="list-style-type: none"> i) price based on volume from October 1, 2009 to September 30, 2010, in accordance with Article 5.1.2.2, multiplied by the volume from October 1, 2009 to September 30, 2010; less ii) total amounts billed for load-balancing from October 1, 2009 to September 30, 2010. <p>To avail himself of this option, the customer must have, at the time of the settlement calculation, 12 months history and consumption of more than 0 m³ for the period of October 1, 2009 to September 30, 2010.</p> <p>The request must be sent to the distributor in writing before October 1, 2009. The customer then remains subject to the load-balancing service settlement for a minimum of 3 years. Similarly, if the customer withdraws from this option, he must wait another 3 years to avail himself of it.</p> <p>For any customer subject to Article 5.1.2.2 who requests a settlement, a load-balancing service settlement will be billed based on the volume from October 1, 2008 to September 30,</p>	<p>E or</p> <p>E set</p> <p>X,E as applicable, applied to</p> <p>E of history</p> <p>E for the period October 1,</p> <p>E on the basis of volume</p>

GM-13 doc 01 – français	GM-13 doc 02 – anglais	Notes du relecteur : X divergence fr-ang E usage anglais
<p>partir du volume du 1^{er} octobre 2008 au 30 septembre 2009, conformément à l'article 5.1.2.2, dans le cas d'un solde débiteur seulement.</p> <p>5.1.3 CALCUL DES PARAMÈTRES</p> <p>5.1.3.1 Paramètres pour les clients en services de distribution D_M, D₃ et D₄</p> <p>A = volume du 1^{er} octobre 2008 au 30 septembre 2009</p> <p># jours du 1^{er} octobre 2008 au 30 septembre 2009</p> <p>H = volume des mois d'hiver</p> <p># jours des mois d'hiver</p> <p>P = consommation journalière maximale des mois d'hiver</p> <p>Pour les clients sans lecture quotidienne, la consommation journalière maximale des mois d'hiver est estimée de la façon suivante :</p> <p>P = (MaxC) x multiplicateur</p> <p>où MaxC = Maximum de la consommation journalière moyenne de chacun des mois d'hiver</p> <p>où multiplicateur = $2,1 - (1,1 \times A \div \text{MaxC})$, minimum = 1</p> <p>5.1.3.2 Paramètres pour les clients en service de distribution D₅</p> <p>Les paramètres A, H et P sont modifiés comme suit pour tenir compte des jours d'interruption :</p> <p>[tableau]</p> <p>P = consommation journalière maximale des mois d'hiver x maximum [(77 – Jmax) ; 0] 77</p> <p>où Jmax = Nombre maximum de jours d'interruption prévu à l'article 7.4.6</p> <p>où Jréel = Nombre réel de jours d'interruption des 12 derniers mois de facturation</p> <p>Les volumes retirés en vertu de contrats de « gaz d'appoint concurrence » ou de « gaz d'appoint pour éviter une interrup-</p>	<p>2009, in accordance with Article 5.1.2.2, in the case of a debit balance only.</p> <p>CALCULATION OF PARAMETERS</p> <p>Parameters for Distribution Tariffs D_M, D₃ and D₄</p> <p>A = Volume from October 1, 2008 to September 30, 2009</p> <p>No. Days from October 1, 2008 to September 30, 2009</p> <p>W = Volume of Winter Months</p> <p>No. Days of Winter Months</p> <p>P = Maximum Daily Load of Winter Months</p> <p>For customers without daily readings, the maximum daily load of winter months is estimated as follows:</p> <p>P = (MaxDL) x multiplier</p> <p>Where MaxDL = Maximum of average daily load for each of the winter months</p> <p>Where multiplier = $2.1 - (1.1 \times A \div \text{MaxDL})$, minimum = 1</p> <p>Parameters for Distribution Tariff D₅ Customers</p> <p>Parameters A, W and P are modified as follows to consider interruption days:</p> <p>[table]</p> <p>P = Maximum Daily Load of Winter Months x Maximum [(77 – MaxD); 0] 77</p> <p>Where MaxD = Maximum number of interruption days referred to in Article 7.4.6</p> <p>Where ActualID = Actual number of interruption days of last 12 months of billings</p> <p>Volumes withdrawn under “Competitive Make-up Gas” service or “Make-up Gas to Avoid an Interruption” service are</p>	

GM-13 doc 01 – français	GM-13 doc 02 – anglais	Notes du relecteur : X divergence fr-ang E usage anglais
tion » ne sont pas considérés dans le calcul des paramètres.	not considered in the parameters calculations.	E parameter
5.1.4 TRANSPOSITION DES VOLUMES	VOLUME TRANSPOSITION	X,E for fixed-price supply by
Pour les clients assujettis au prix de l'équilibrage de l'article 5.1.2.2, qui fournissent au distributeur le gaz naturel ou le « gaz d'appoint saisonnier » qu'ils retirent à leurs installations, ou qui sont engagés auprès du distributeur dans une entente de fourniture à prix fixe approvisionnée par un fournisseur spécifique, le prix de l'équilibrage doit être calculé à partir d'un profil de consommation transposée établi comme suit :	For customers subject to the load-balancing price stipulated in Article 5.1.2.2, who supply the distributor with the natural gas or “Seasonal Make-up Gas” they withdraw at their facilities, or who have entered into, with the distributor, an agreement of fixed-price supply provided by a specific supplier, the calculation of the load-balancing price is based on a transposed load profile determined as follows:	
CT = C + LTU - VJC	TL = L + TUD - DCV	
où CT = consommation (mensuelle ou quotidienne, selon le cas) transposée	Where TL = Transposed Load (monthly or daily, as the case may be)	
C = consommation (mensuelle ou quotidienne, selon le cas)	L = Load (monthly or daily, as the case may be)	
LTU = livraison théorique uniforme (somme des VJCs des 12 derniers mois ÷ # jours des 12 derniers mois ayant un VJC)	TUD = Theoretical Uniform Delivery (sum of the DCVs of last 12 months ÷ no. days of last 12 months having a DCV)	
VJC = volume journalier contractuel (incluant le « gaz d'appoint saisonnier », le cas échéant)	DCV = Daily Contract Volume (including “Seasonal Make-up Gas”, as applicable)	
Les LTUs et VJCs sont calculés sur une base mensuelle pour les clients sans lecture quotidienne.	The TUDs and DCVs are calculated on a monthly basis for customers without daily readings.	
5.1.5 CONDITIONS ET MODALITÉS	TERMS AND CONDITIONS	
5.1.5.1 Préavis d'entrée	Notice of Entry	X Prior Notice
Le client qui désire se prévaloir du service d'équilibrage du distributeur doit en informer ce dernier par écrit au moins 60 jours à l'avance. Nonobstant le préavis demandé, le client ne pourrait se prévaloir du service d'équilibrage du distributeur que s'il était possible pour le distributeur de le lui fournir.	The customer who wishes to avail himself of the distributor's load-balancing service must provide the distributor with at least 60 days' advance written notice thereof. Notwithstanding the required advance notice, the customer would be able to avail himself of the distributor's load-balancing service only if it were possible for the distributor to provide it.	E will E is
5.1.5.2 Préavis de sortie	Notice of Withdrawal	X Prior Notice
Le client qui ne désire plus se prévaloir du service d'équilibrage du distributeur pour fournir en totalité le service lui-même doit en informer ce dernier par écrit au moins 60 jours à l'avance. En deçà du préavis demandé, le client ne pourrait se retirer du service d'équilibrage du distributeur que	The customer who wishes to opt out of the distributor's load-balancing service, in order to provide the full service himself, must provide the distributor with at least 60 days' advance written notice thereof. The customer who fails to provide the required notice would be able to opt out of the distributor's	E will

GM-13 doc 01 – français	GM-13 doc 02 – anglais	Notes du relecteur : X divergence fr-ang E usage anglais
s'il était possible pour le distributeur de l'accepter.	load-balancing service only if it were possible for the distributor to agree to it.	E is
<p>5.1.5.3 Durée du contrat</p> <p>Tout contrat en service d'équilibrage doit avoir une durée minimale de 12 mois, sauf pour un contrat en service de gaz d'appoint pour lequel la durée du contrat peut être inférieure à 12 mois.</p>	<p>Contract Term</p> <p>The term for load-balancing service contracts must be a minimum of 12 months, except for make-up gas service contracts for which the contract term may be less than 12 months</p>	
<p>5.2 SERVICE FOURNI PAR LE CLIENT</p> <p>5.2.1 APPLICATION</p> <p>Pour tout client qui désire fournir partiellement ou totalement au distributeur l'équilibrage servant à la gestion quotidienne du gaz naturel qu'il retire à ses installations. Le client qui désire fournir totalement son équilibrage s'engage à livrer chaque jour au distributeur un volume (VJC) égal à sa consommation de la même journée ; les modalités relatives aux déséquilibres volumétriques décrites à la section « Service fourni par le client » du service de fourniture sont applicables.</p>	<p>CUSTOMER-PROVIDED SERVICE</p> <p>APPLICATION</p> <p>For the customer who wishes to provide the distributor, in whole or in part, with the load-balancing service needed to manage on a daily basis the natural gas he withdraws at his facilities. The customer who wishes to provide his full load-balancing service shall agree to deliver to the distributor each day a volume (DCV) equal to his load for that same day; the terms and conditions relative to volume imbalances stipulated under the “Customer-Provided Service” section under Supply Service shall apply.</p>	
<p>5.2.2 TARIF</p> <p>5.2.2.1 Prix du service</p> <p>Le client ne se voit pas facturer le prix de l'équilibrage pour le service, partiel ou total, qu'il fournit lui-même.</p>	<p>TARIFF</p> <p>Service Price</p> <p>The customer shall not be billed for the price of the load-balancing service he provides for himself in whole or in part.</p>	<p>E,X <i>billed the price of the load-balancing service, full or partial, that it provides itself.</i></p>
<p>5.2.3 CONDITIONS ET MODALITÉS</p> <p>5.2.3.1 Préavis d'entrée</p> <p>Le client qui désire fournir en totalité son service d'équilibrage doit en informer le distributeur par écrit au moins 60 jours à l'avance. En déçà du préavis demandé, le client ne pourrait fournir en totalité son service d'équilibrage que s'il était possible pour le distributeur de l'accepter.</p>	<p>TERMS AND CONDITIONS</p> <p>Notice of Entry</p> <p>The customer who wishes to provide his full load-balancing service must provide the distributor with at least 60 days' advance written notice thereof. The customer who fails to provide the required notice would be able to provide full load-balancing service only if it were possible for the distributor to agree to it.</p>	<p>X <i>Prior Notice</i></p> <p>E <i>will</i> E <i>is</i></p>
<p>6. AJUSTEMENTS RELIÉS AUX INVENTAIRES</p> <p>6.1 SERVICE DU DISTRIBUTEUR</p> <p>6.1.1 SERVICES DE FOURNITURE DE GAZ NATUREL,</p>	<p>INVENTORY-RELATED ADJUSTMENTS</p> <p>DISTRIBUTOR'S SERVICE</p>	<p>NATURAL GAS SUPPLY, COMPRESSOR FUEL AND</p>

GM-13 doc 01 – français	GM-13 doc 02 – anglais	Notes du relecteur : X divergence fr-ang E usage anglais
DE GAZ DE COMPRESSION ET DE TRANSPORT	TRANSPORTATION SERVICES	
<p>Lorsque applicable, les ajustements reliés aux inventaires de fourniture de gaz naturel, de gaz de compression et de transport peuvent varier mensuellement. Ils sont calculés individuellement par client, selon le profil de consommation du client après application, le cas échéant, de la transposition des volumes, telle que décrite au tarif d'équilibrage, sauf pour les clients au service de distribution D₁ pour qui les ajustements sont calculés selon le profil de consommation de l'ensemble de la clientèle assujetti à ce tarif.</p>	<p>When applicable, the inventory-related adjustments for natural gas supply, compressor fuel and transportation, may vary monthly. They are calculated individually for each customer, based on the customer's load profile, after application, where applicable, of the volume transposition stipulated in the Load-Balancing Tariff, except for Distribution Tariff D₁ customers for whom adjustments are calculated based on the overall load profile for all customers subject to this tariff.</p>	<p>E <i>transportation may</i> (no comma) E <i>on the basis of or according to</i> E <i>the adjustments are based on or the adjustments are calculated from</i></p>
<p>Lorsqu'un client cesse d'utiliser le service de fourniture de gaz naturel, de gaz de compression ou de transport du distributeur, il peut en résulter un solde d'ajustement relié aux inventaires que le client doit payer au, ou recevoir du, distributeur. Il peut aussi en résulter un solde d'inventaire de fourniture de gaz naturel, de gaz de compression ou de transport que le client doit acheter du distributeur. Ces soldes sont calculés individuellement par client, selon le profil de consommation du client après application, le cas échéant, de la transposition des volumes, telle que décrite au tarif d'équilibrage, et sont facturés au client.</p>	<p>When the customer opts out of the distributor's natural gas supply, compressor fuel or transportation service, there may be an inventory-related adjustment balance that the customer must pay to, or receive from, the distributor. There may also be a natural gas, compressor fuel or transportation inventory balance that the customer must purchase from the distributor. The balances are calculated individually for each customer, based on the customer's load profile, after application, where applicable, of the volume transposition stipulated in the Load-Balancing Tariff, and are billed to the customer.</p>	<p>X <i>a customer ceases to use</i></p>
<p>Lorsqu'un client contracte le service de fourniture de gaz naturel, de gaz de compression ou de transport du distributeur, il peut en résulter un solde d'inventaire de fourniture de gaz naturel, de gaz de compression ou de transport que le distributeur doit acheter du client. Ce solde est calculé individuellement par client, selon le profil de consommation du client, et est payé au client.</p>	<p>When the customer contracts for the distributor's natural gas supply, compressor fuel supply or transportation service, there may be a natural gas, compressor fuel or transportation inventory balance that the distributor must purchase from the customer. The balance is calculated individually for each customer, based on the customer's load profile, and is paid to the customer.</p>	<p>E <i>according to</i></p>
<p>Les ajustements reliés aux inventaires ne s'appliquent pas aux volumes retirés en vertu de contrats de « gaz d'appoint concurrence » ou de « gaz d'appoint pour éviter une interruption ».</p>	<p>The inventory-related adjustments do not apply to volumes withdrawn pursuant to “Competitive Make-up Gas” or “Make-up Gas to Avoid an Interruption” contracts.</p>	<p>E <i>Inventory-related adjustments (no article)</i></p>
6.1.2 ENTENTE DE FOURNITURE À PRIX FIXE	AGREEMENT OF FIXED-PRICE SUPPLY	
<p>Nonobstant ce qui précède, le client qui est engagé auprès du distributeur dans une entente de fourniture à prix fixe approvisionnée par un fournisseur spécifique se verra facturer un ajustement distinct pour le service de fourniture de gaz naturel pour tenir compte :</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ des coûts reliés au maintien de ces inventaires ; et ▪ des intérêts cumulés sur le compte de frais reportés relié à 	<p>Notwithstanding the foregoing, the customer who has entered into, with the distributor, an agreement of fixed-price supply provided by a specific supplier will be billed for a separate adjustment for natural gas supply to take into accounts:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ The costs associated with maintaining the inventories; and ▪ The accrued interest in the account for deferred charges associated with the overall price difference between the agreed 	<p>X <i>FOR</i> X,E <i>for fixed-price supply by</i> [typo] <i>account:</i></p>
		<p>X <i>cumulative</i> E <i>the fixed prices set out in</i></p>

GM-13 doc 01 – français	GM-13 doc 02 – anglais	Notes du relecteur : X divergence fr-ang E usage anglais
<p>la différence cumulative de prix entre les prix fixes convenus aux ententes et les prix variables de fourniture de gaz naturel et du gaz de compression du distributeur au moment de l'application de ces ententes.</p> <p>L'ajustement est calculé individuellement par client, selon le profil de consommation du client après application, le cas échéant, de la transposition des volumes, telle que décrite au tarif d'équilibrage sauf pour les clients au service de distribution D₁ pour qui l'ajustement est calculé selon le profil de consommation de l'ensemble de la clientèle sous entente de fourniture approvisionnée par un fournisseur spécifique à prix fixe et assujetti à ce tarif.</p>	<p>upon fixed prices in accordance with the agreements and the variable prices for the distributor's natural gas supply and compressor fuel services at the time the agreements come into effect.</p> <p>This inventory-related adjustment is calculated individually for each customer, based on the customer's load profile, after the application, where applicable, of the volume transposition stipulated in the Load-Balancing Tariff, except for Distribution Tariff D₁ customers for whom the adjustment is calculated based on the overall load profile for all customers subject to an agreement of fixed-price supply provided by a specific supplier and to this tariff.</p>	<p>X <i>time of application of the agreements.</i> (Unless it is certain that the meaning is “come into effect.” But then why would the French not read: “au moment de l’entrée en vigueur”?)</p> <p>X <i>The adjustment</i></p>
<p>Lorsqu'un client s'engage auprès du distributeur dans une entente de fourniture à prix fixe approvisionnée par un fournisseur spécifique, il peut en résulter un solde d'ajustement relié aux inventaires de fourniture de gaz naturel et de gaz de compression que le client doit payer au, ou recevoir du, distributeur. Le solde d'ajustement relié aux inventaires qui doit être payé par le client sera réparti également sur une période de 12 mois.</p>	<p>When the customer enters into, with the distributor, an agreement of fixed-price supply provided by a specific supplier, there may be a natural gas supply and compressor fuel inventory-related adjustment balance that the customer must pay to, or receive from, the distributor. Any inventory-related adjustment balance payable by the customer shall be spread in equal amounts over a 12-month period.</p>	<p>E <i>from</i> X,E <i>for fixed-price supply by</i></p>
<h2>6.2 SERVICE FOURNI PAR LE CLIENT</h2> <h3>6.2.1 SERVICE DE FOURNITURE DE GAZ NATUREL</h3> <p>Avec transfert de propriété :</p> <p>L'ajustement relié aux inventaires peut varier mensuellement. Il est calculé individuellement par client, selon le profil de consommation du client après application, le cas échéant, de la transposition des volumes, telle que décrite au tarif d'équilibrage, sauf pour les clients au service de distribution D₁ pour qui l'ajustement est calculé selon le profil de consommation de l'ensemble de la clientèle assujetti à ce tarif.</p>	<p>CUSTOMER-PROVIDED SERVICE</p> <p>NATURAL GAS SUPPLY SERVICE</p> <p>With transfer of ownership:</p> <p>The inventory-related adjustment may vary monthly. It is calculated individually for each customer, based on the customer's load profile, after the application, where applicable, of the volume transposition stipulated in the Load-Balancing Tariff, except for Distribution Tariff D₁ customers for whom the adjustment is calculated based on the overall load profile for all customers subject to this tariff.</p>	<p>E <i>according to</i></p>
<p>Lorsqu'un client cesse d'utiliser le service de fourniture de gaz naturel avec transfert de propriété, il peut en résulter un solde d'ajustement relié aux inventaires que le client doit payer au, ou recevoir du, distributeur. Il peut aussi en résulter un solde d'inventaire de fourniture de gaz naturel que le client doit acheter du distributeur. Ces soldes sont calculés individuellement par client, selon le profil de consommation du client, et sont facturés au client.</p>	<p>When the customer opts out of the natural gas supply service with transfer of ownership, there may be an inventory-related adjustment balance that the customer must pay to, or receive from, the distributor. There may also be a natural gas supply inventory balance that the customer must purchase from the distributor. The balances are calculated individually for each customer, based on the customer's load profile, and are billed to the customer.</p>	<p>X <i>a customer ceases to use</i></p> <p>E <i>according to</i></p>

GM-13 doc 01 – français	GM-13 doc 02 – anglais	Notes du relecteur : X divergence fr-ang E usage anglais
<p>Lorsqu'un client contracte le service de fourniture de gaz naturel avec transfert de propriété, il peut en résulter un solde d'inventaire de fourniture de gaz naturel que le distributeur doit acheter du client. Ce solde est calculé individuellement par client, selon le profil de consommation du client, et est payé au client.</p> <p>L'ajustement relié aux inventaires ne s'applique pas aux volumes retirés en vertu de contrats de « gaz d'appoint concurrence » ou de « gaz d'appoint pour éviter une interruption ».</p> <p>Sans transfert de propriété :</p> <p>Le client ne se voit pas facturer l'ajustement relié aux inventaires qui accompagne le prix de fourniture de gaz naturel.</p>	<p>When the customer contracts for natural gas supply service with transfer of ownership, there may be a natural gas supply inventory balance that the distributor must purchase from the customer. The balance is calculated individually for each customer, based on the customer's load profile, and is paid to the customer.</p> <p>The inventory-related adjustment does not apply to volumes withdrawn pursuant to "Competitive Make-up Gas" or "Make-up Gas to Avoid an Interruption" contracts.</p> <p>Without transfer of ownership:</p> <p>The customer shall not be billed for the inventory-related adjustment for the natural gas supply price.</p>	<p>E according to</p>
<p>6.2.2 SERVICES DE GAZ DE COMPRESSION ET DE TRANSPORT</p> <p>Le client qui fournit son propre service de gaz de compression ne se voit pas facturer l'ajustement relié aux inventaires qui accompagne le prix de gaz de compression.</p> <p>Le client qui fournit son propre service de transport ne se voit pas facturer l'ajustement relié aux inventaires qui accompagne le prix de transport.</p>	<p>COMPRESSOR FUEL AND TRANSPORTATION SERVICES</p> <p>The customer who supplies his own compressor fuel service shall not be billed for the inventory-related adjustment for the compressor fuel price.</p> <p>The customer who supplies his own transportation service shall not be billed for the inventory-related adjustment for the transportation price.</p>	
<p>7. DISTRIBUTION</p> <p>7.1 SERVICE DE DISTRIBUTION D₁ : GÉNÉRAL</p> <p>7.1.1 APPLICATION</p> <p>Pour tout client dont le gaz naturel qu'il entend retirer à ses installations doit être acheminé à l'intérieur du territoire du distributeur.</p> <p>Pour tout retrait de gaz naturel en service continu enregistré en un seul point de mesurage. Un client ne peut, en un même point de mesurage, retirer du gaz naturel à la fois sous le tarif D₁ et sous un autre tarif de distribution.</p>	<p>DISTRIBUTION</p> <p>DISTRIBUTION SERVICE D₁: GENERAL</p> <p>APPLICATION</p> <p>For the customer for whom the natural gas he intends to withdraw at his facilities must be moved within the distributor's territory.</p> <p>For all withdrawals of firm service natural gas measured at a single metering point. A customer may not, from a same metering point, withdraw natural gas simultaneously under Tariff D₁ and under another distribution tariff.</p>	<p>E intending to withdraw, at the customer's facilities, natural gas that</p> <p>E single</p>
<p>7.1.2 TARIF DE DISTRIBUTION D₁</p> <p>7.1.2.1 Frais de base</p>	<p>DISTRIBUTION TARIFF D₁</p> <p>Basic Fee</p>	

<p>GM-13 doc 01 – français</p> <p>Les frais de base par compteur sont ceux correspondant aux taux selon le volume annuel retiré aux paliers ci-dessous.</p>	<p>GM-13 doc 02 – anglais</p> <p>The basic fees per meter are those corresponding to the prices by the annual volumes withdrawn at the following levels.</p>	<p>Notes du relecteur : X divergence fr-ang E usage anglais</p>																																
<table border="1"> <thead> <tr> <th>volume retiré m³/an</th> <th>taux ¢/compteur/jour</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>de 0 à 10 950</td> <td>35,751</td> </tr> <tr> <td>de 10 950 à 36 500</td> <td>59,873</td> </tr> <tr> <td>de 36 500 à 109 500</td> <td>69,006</td> </tr> <tr> <td>de 109 500 à 365 000</td> <td>72,132</td> </tr> <tr> <td>de 365 000 à 1 095 000</td> <td>90,714</td> </tr> <tr> <td>de 1 095 000 à 3 650 000</td> <td>115,561</td> </tr> <tr> <td>3 650 000 et plus</td> <td>268,858</td> </tr> </tbody> </table>	volume retiré m ³ /an	taux ¢/compteur/jour	de 0 à 10 950	35,751	de 10 950 à 36 500	59,873	de 36 500 à 109 500	69,006	de 109 500 à 365 000	72,132	de 365 000 à 1 095 000	90,714	de 1 095 000 à 3 650 000	115,561	3 650 000 et plus	268,858	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Volume withdrawn m³/Year</th> <th>Price ¢/Meter/Day</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>from 0 to 10,950</td> <td>35.751</td> </tr> <tr> <td>from 10,950 to 36,500</td> <td>59.873</td> </tr> <tr> <td>from 36,500 to 109,500</td> <td>69.006</td> </tr> <tr> <td>from 109,500 to 365,000</td> <td>72.132</td> </tr> <tr> <td>from 365,000 to 1,095,000</td> <td>90.714</td> </tr> <tr> <td>from 1,095,000 to 3,650,000</td> <td>115.561</td> </tr> <tr> <td>3,650,000 and over</td> <td>268.858</td> </tr> </tbody> </table>	Volume withdrawn m ³ /Year	Price ¢/Meter/Day	from 0 to 10,950	35.751	from 10,950 to 36,500	59.873	from 36,500 to 109,500	69.006	from 109,500 to 365,000	72.132	from 365,000 to 1,095,000	90.714	from 1,095,000 to 3,650,000	115.561	3,650,000 and over	268.858	<p>E Rate</p>
volume retiré m ³ /an	taux ¢/compteur/jour																																	
de 0 à 10 950	35,751																																	
de 10 950 à 36 500	59,873																																	
de 36 500 à 109 500	69,006																																	
de 109 500 à 365 000	72,132																																	
de 365 000 à 1 095 000	90,714																																	
de 1 095 000 à 3 650 000	115,561																																	
3 650 000 et plus	268,858																																	
Volume withdrawn m ³ /Year	Price ¢/Meter/Day																																	
from 0 to 10,950	35.751																																	
from 10,950 to 36,500	59.873																																	
from 36,500 to 109,500	69.006																																	
from 109,500 to 365,000	72.132																																	
from 365,000 to 1,095,000	90.714																																	
from 1,095,000 to 3,650,000	115.561																																	
3,650,000 and over	268.858																																	
<p>Le taux établi est ensuite multiplié par le nombre de jours de la période de facturation.</p>	<p>The price is then multiplied by the number of days of the billing period.</p>	<p>E This rate</p>																																
<p>7.1.2.2 Taux unitaires au volume retiré</p>	<p>Pour chaque m³ de volume retiré aux paliers ci-dessous multipliés par le nombre de jours de la période de facturation, les taux unitaires sont les suivants :</p> <p>[tableau]</p>	<p>For each m³ of volume withdrawn indicated at the levels below multiplied by the number of days in the billing period, the unit prices are as follows:</p> <p>[table]</p>																																
<p>7.1.2.3 Contribution – Fonds vert</p>	<p>Taux unitaire de la contribution au Fonds vert :</p>	<p>Contribution – Green Fund</p>																																
<p>Pour chaque m³ de volume retiré, le taux unitaire est de 1,009 ¢/m³ ;</p>	<p>Unit price of the Green Fund Contribution:</p>	<p>Unit price of the Green Fund Contribution:</p>																																
<p>Un crédit de 1,009 ¢/m³ sera appliqué aux retraits exemptés de la contribution au Fonds vert.</p>	<p>For each m³ of volume withdrawn, the unit price is 1.009¢/m³;</p>	<p>For each m³ of volume withdrawn, the unit price is 1.009¢/m³;</p>																																
<p>A credit of 1.009¢/m³ will be applied to withdrawals that are exempt of the Green Fund Contribution.</p>	<p>A credit of 1.009¢/m³ will be applied to withdrawals that are exempt of the Green Fund Contribution.</p>	<p>E exempt from</p>																																
<p>7.1.3 RABAIS TARIFAIRES</p>	<p>7.1.3.1 Rabais tarifaire concurrence du mazout</p>	<p>E The rebates of this 7.1.3 all sound to me like rate rebates, not tariff rebates.</p>																																
<p>Le distributeur et le client peuvent convenir pour une durée maximale de 12 mois et dans les limites du programme de flexibilité tarifaire dont le texte est disponible sur demande, si la situation concurrentielle le requiert, d'un pourcentage de réduction applicable au tarif de distribution excluant le taux unitaire de la contribution au Fonds vert.</p>	<p>If required by the competitive situation, the distributor and the customer may agree for up to a maximum of 12 months, within the limits of the Tariff Flexibility Program, a copy of which is available upon request, to a percentage reduction applicable to the Distribution Tariff excluding the unit price of the Green Fund Contribution.</p>	<p>E Either for up to or for a maximum of X I cannot find this text or verify its English name. It sounds like a rate flexibility program not a tariff flexibility program.</p>																																
<p>7.1.3.2 Rabais tarifaire concurrence de la bi-énergie</p>	<p>Le distributeur et le client peuvent convenir, dans les limites</p>	<p>TARIFF REBATES</p>																																
		<p>Tariff Rebate to Compete with Fuel Oil</p>																																
		<p>Tariff Rebate to Compete with Dual-Energy</p>																																
	<p>If required by the competitive situation, the distributor and the</p>																																	

GM-13 doc 01 – français	GM-13 doc 02 – anglais	Notes du relecteur : X divergence fr-ang E usage anglais						
<p>du volet bi-énergie du programme de flexibilité tarifaire dont le texte est disponible sur demande, si la situation concurrentielle le requiert, d'un pourcentage de réduction applicable au tarif de distribution excluant le taux unitaire de la contribution au Fonds vert.</p> <p>7.1.4 SUPPLÉMENT POUR SERVICE DE POINTE</p> <p>7.1.4.1 Clients à usage domestique unifamiliaux ou à logement unique</p> <p>Pour les retraits de gaz naturel des clients à usage domestique unifamiliaux ou à logement unique enregistrés par un compteur distinct (sauf si le distributeur a d'autres moyens pour mesurer cette consommation) et destinés à alimenter des installations pouvant utiliser une autre forme d'énergie que le gaz naturel en dehors des périodes de pointe :</p> <p>le taux unitaire supplémentaire est 40,0 ¢/m³.</p> <p>7.1.4.2 Autres clients</p> <p>Pour les retraits de gaz naturel des autres clients enregistrés en un seul point de mesure lorsque le client a des installations pouvant utiliser une autre forme d'énergie que le gaz naturel en dehors des périodes de pointe :</p> <p>le taux unitaire supplémentaire est établi à la colonne (1) du tableau suivant :</p> <p>Du 1^{er} novembre au 31 mars</p> <table border="1" data-bbox="150 1090 756 1188"> <thead> <tr> <th data-bbox="150 1090 297 1188">coefficient d'utilisation mensuel %</th><th data-bbox="340 1090 530 1188">taux unitaire supplémentaire D₁ (1) ¢/m³</th><th data-bbox="572 1090 756 1188">taux unitaire supplémentaire D_M (2) ¢/m³</th></tr> </thead> </table>	coefficient d'utilisation mensuel %	taux unitaire supplémentaire D₁ (1) ¢/m³	taux unitaire supplémentaire D_M (2) ¢/m³	<p>customer may agree, within the limits of the dual-energy section of the Tariff Flexibility Program, a copy of which is available upon request, to a percentage reduction applicable to the Distribution Tariff excluding the unit price of the Green Fund Contribution.</p> <p>PEAK SERVICE SUPPLEMENT</p> <p>Single-Family or Single-Dwelling Domestic Use Customers</p> <p>For natural gas withdrawals by single-family or single-dwelling domestic use customers measured by a separate meter (unless the distributor has other means to measure the load) and intended to supply facilities capable of using an energy source other than natural gas during off-peak periods:</p> <p>The additional unit price is 40.0¢/m³.</p> <p>Other Customers</p> <p>For natural gas withdrawals by other customers measured at a single metering point when the customer has facilities capable of using an energy source other than natural gas during off-peak periods:</p> <p>The additional unit price is established in column (1) of the following table:</p> <p>From November 1 to March 31</p> <table border="1" data-bbox="883 1090 1417 1188"> <thead> <tr> <th data-bbox="883 1090 1073 1188">Monthly Load Factor %</th><th data-bbox="1115 1090 1242 1188">Additional Unit Price D₁ (1) ¢/m³</th><th data-bbox="1284 1090 1417 1188">Additional Unit Price D_M (2) ¢/m³</th></tr> </thead> </table>	Monthly Load Factor %	Additional Unit Price D₁ (1) ¢/m³	Additional Unit Price D_M (2) ¢/m³	<p>X used</p>
coefficient d'utilisation mensuel %	taux unitaire supplémentaire D₁ (1) ¢/m³	taux unitaire supplémentaire D_M (2) ¢/m³						
Monthly Load Factor %	Additional Unit Price D₁ (1) ¢/m³	Additional Unit Price D_M (2) ¢/m³						

GM-13 doc 01 – français			GM-13 doc 02 – anglais			Notes du relecteur : X divergence fr-ang E usage anglais
Plus de 50,0	0,0	0,0	Over 50.0	0.0	0.0	
50,0	38,2	5,4	50.0	38.2	5.4	
40,0	43,7	10,9	40.0	43.7	10.9	
30,0	54,8	22,0	30.0	54.8	22.0	
25,0	65,6	32,8	25.0	65.6	32.8	
20,0	86,1	53,3	20.0	86.1	53.3	
18,0	100,0	67,2	18.0	100.0	67.2	
16,0	120,8	88,0	16.0	120.8	88.0	
14,0	153,8	121,0	14.0	153.8	121.0	
12,0	212,4	179,6	12.0	212.4	179.6	
10,0 et moins	250,0	217,2	10.0 and lower	250.0	217.2	
Le taux unitaire supplémentaire sera interpolé linéairement pour tout coefficient d'utilisation intermédiaire aux coefficients d'utilisation du tableau.			The additional unit price for all load factors falling between the load factors shown in the table shall be based on linear interpolation.			X interpolated linearly.
Le coefficient d'utilisation mensuel (CU) est calculé comme suit :			The monthly load factor (LF) shall be calculated as follows:			
CU = VRM x 100 où : VRM = volume retiré au cours du mois			LF = VDM x 100 where VDM = Volume Withdrawn during the Month			E volume withdrawn during the month
VJM x J VJM = volume journalier maximum retiré au cours du mois			MDV x D MDV = Maximum Daily Volume Withdrawn during the Month			E maximum daily volume withdrawn during the month
J = nombre de jours du mois			D = Number of Days in the Month			E number of days in the month
7.1.5 Obligation minimale annuelle(OMA)			MINIMUM ANNUAL OBLIGATION (MAO)			E whose
Le distributeur peut convenir, avec un client dont l'adresse de service est nouvellement raccordée au réseau de distribution de gaz naturel ou avec un client qui bénéficie d'une aide financière, d'une OMA pour toute la durée du contrat. Si, à la fin d'une année contractuelle, le client a retiré un volume inférieur à son OMA, il sera facturé pour le volume déficitaire au moindre du prix moyen du tarif de distribution payé au cours des 12 mois de l'année contractuelle ou du prix moyen du tarif de distribution résultant de la facturation du volume déficitaire réparti uniformément sur l'année contractuelle.			The distributor may agree with a customer for whom the service address is newly connected to the natural gas distribution network or with a customer who receives financial assistance, on a MAO for the entire contract term. If, at the end of a contract year, the customer has withdrawn a volume that is less than his MAO, he will be billed for the volume deficit at the lower of the average price of the Distribution Tariff paid during the 12 months of the contract year or of the average price of the Distribution Tariff resulting from the billing of the volume deficit uniformly distributed over the contract year.			
7.2 SERVICE DE DISTRIBUTION DM : MODULAIRE			DISTRIBUTION SERVICE DM: MODULAR			
7.2.1 APPLICATION			APPLICATION			

GM-13 doc 01 – français	GM-13 doc 02 – anglais	Notes du relecteur : X divergence fr-ang E usage anglais
<p>Pour tout client dont le gaz naturel qu'il entend retirer à ses installations doit être acheminé à l'intérieur du territoire du distributeur.</p> <p>Pour tout client dont l'adresse de service est nouvellement raccordée au réseau de distribution de gaz naturel, tout client existant dont l'obligation minimale annuelle correspond au minimum au double de sa consommation des 12 derniers mois, de même que tout client existant faisant partie du projet pilote, en autant que le volume annuel de gaz naturel du client en service continu, enregistré en un seul point de mesurage, multiplié par le pourcentage d'obligation minimale annuelle soit d'au moins 75 000 m³.</p>	<p>For the customer for whom the natural gas he intends to withdraw at his facilities must be moved within the distributor's territory.</p> <p>For any customer for whom the service address is newly connected to the natural gas network, any existing customer whose minimum annual obligation is at least double his load over the last 12 months, as well as any existing customer who is part of the pilot project, as long as the customer's annual volume in firm service, measured at a single metering point, multiplied by the minimum annual obligation percentage, is at least 75,000 m³.</p>	<p>E <i>intending to withdraw, at the customer's facilities, natural gas that</i></p> <p>E <i>whose</i></p>
<p>Nonobstant ce qui précède, lorsqu'un client assujetti au tarif de distribution D_M participe à un programme d'efficacité énergétique encadré par le Plan global en efficacité énergétique (PGEÉ) ou par le Fonds en efficacité énergétique (FEÉ), après le 1^{er} octobre 2004, le seuil d'accès mentionné ci-dessus peut être diminué pour considérer la baisse marginale reconnue par le programme et ce, pour la durée moyenne de la mesure d'efficacité implantée. Le cas échéant, le nouveau seuil d'accès est alors égal au volume annuel projeté lors de l'implantation de la mesure, tel que calculé à l'article 7.2.3.3.2, multiplié par le pourcentage d'OMA convenu.</p>	<p>Notwithstanding the foregoing, when a Distribution Tariff D_M customer participates in an energy efficiency program supported by the Global Energy Efficiency Plan (GEEP) or the Energy Efficiency Fund (EEF) after October 1, 2004, the aforementioned threshold can be reduced to take into account the marginal reduction recognized by the program for the average length of time the efficiency measure is implemented. Where applicable, the new threshold is therefore equal to the projected annual volume when the measure is implemented, as calculated in Article 7.2.3.3.2, multiplied by the agreed upon MAO percentage.</p>	<p>E <i>under</i></p> <p>E See note at 4.1.3.5</p> <p>X <i>is equal</i></p>
<p>Un client ne peut, en un même point de mesurage, retirer du gaz naturel à la fois sous le tarif D_M et sous un autre tarif de distribution.</p>	<p>A customer may not, from a same metering point, withdraw natural gas under Tariff D_M and under another distribution tariff.</p>	<p>E <i>single</i></p>
<h3>7.2.2 TARIF DE DISTRIBUTION D_M</h3> <h4>7.2.2.1 Frais de base</h4> <p>Les taux unitaires sont ceux de l'article 7.1.2.1.</p>	<h3>DISTRIBUTION TARIFF D_M</h3> <h4>Basic Fee</h4> <p>Unit prices are those stipulated in Article 7.1.2.1.</p>	
<h4>7.2.2.2 Taux unitaires au volume retiré</h4> <p>Les taux unitaires au volume retiré sont ceux de l'article 7.1.2.2.</p>	<h4>Unit Prices by Volume Withdrawn</h4> <p>Unit prices by volume withdrawn are those stipulated in Article 7.1.2.2.</p>	
<h4>7.2.2.3 Réduction selon l'obligation minimale annuelle</h4> <p>Le prix unitaire moyen calculé selon les articles 7.2.2.1 et 7.2.2.2 peut être réduit selon le pourcentage calculé comme suit :</p>	<h4>Reduction According to Minimum Annual Obligation</h4> <p>The average unit price calculated pursuant to Articles 7.2.2.1 and 7.2.2.2 may be reduced by the percentage calculated as follows:</p>	<p>E <i>a percentage</i></p>

GM-13 doc 01 – français	GM-13 doc 02 – anglais	Notes du relecteur : X divergence fr-ang E usage anglais
<p>12,5 % x pourcentage d'obligation minimale annuelle – 60 % maximum 12,5 % 30 %</p>	<p>12.5% x Minimum Annual Obligation Percentage – 60% Maximum 12.5% 30%</p>	
<p>7.2.2.4 Réduction selon la durée du contrat</p> <p>Le prix unitaire moyen calculé selon les articles 7.2.2.1 et 7.2.2.2 peut être réduit selon le pourcentage calculé comme suit :</p> <p>12,5 % x durée du contrat en mois – 12 maximum 12,5 % 48</p> <p>La réduction selon la durée du contrat n'est disponible que lorsque le client s'engage à un pourcentage d'obligation minimale annuelle convenu d'au moins 60 %.</p>	<p>Reduction According to Contract Term</p> <p>The average unit price calculated pursuant to Articles 7.2.2.1 and 7.2.2.2 may be reduced by the percentage calculated as follows:</p> <p>12.5% x Contract Term in Months – 12 Maximum 12.5% 48</p> <p>The reduction according to the contract term is only available when the customer commits to an agreed upon minimum annual obligation percentage of at least 60%.</p>	<p>E a percentage</p>
<p>7.2.2.5 Contribution – Fonds vert</p> <p>Taux unitaire de la contribution au Fonds vert :</p> <p>Pour chaque m³ de volume retiré, le taux unitaire est de 1,009 €/m³ ;</p> <p>Un crédit de 1,009 €/m³ sera appliqué aux retraits exemptés de la contribution au Fonds vert.</p>	<p>Contribution – Green Fund</p> <p>Unit price of the Green Fund Contribution:</p> <p>For each m³ of volume withdrawn, the unit price is 1.009€/m³;</p> <p>A credit of 1.009€/m³ will be applied to withdrawals that are exempt of the Green Fund Contribution.</p>	<p>E exempt from</p>
<p>7.2.3 OBLIGATION MINIMALE ANNUELLE (OMA)</p> <p>Le volume retiré au cours de chaque année contractuelle doit être au moins égal à l'OMA applicable pour la même période.</p> <p>7.2.3.1 Établissement de l'OMA</p> <p>L'OMA est établie comme suit :</p> <p>Pour la première année contractuelle :</p> <p>L'OMA est égale au volume annuel projeté, tel que convenu avec le client, multiplié par le pourcentage d'OMA convenu.</p> <p>Pour chaque année contractuelle subséquente :</p> <p>L'OMA est égale au volume des 12 mois de l'année précédente multiplié par le pourcentage d'OMA convenu.</p> <p>Lorsque le volume des 12 mois de l'année précédente est inférieur à l'OMA définie pour ces mêmes 12 mois, cette</p>	<p>MINIMUM ANNUAL OBLIGATION (MAO)</p> <p>The volume withdrawn during each contract year must be at least equal to the applicable MAO for the same period.</p> <p>Establishment of MAO</p> <p>The MAO is established as follows:</p> <p>For the first contract year:</p> <p>The MAO is equal to the projected annual volume, agreed upon with the customer, multiplied by the agreed upon MAO percentage.</p> <p>For each subsequent contract year:</p> <p>The MAO is equal to the volume for the 12 months of previous year multiplied by the agreed upon MAO percentage.</p> <p>When the volume for the 12 months of the previous year is less than the MAO defined for the same 12 months, this latter</p>	<p>E volume agreed upon with the customer multiplied (no commas)</p> <p>E of</p> <p>E of</p>

GM-13 doc 01 – français	GM-13 doc 02 – anglais	Notes du relecteur : X divergence fr-ang E usage anglais
<p>dernière OMA multipliée par le pourcentage d'OMA convenu devient l'OMA de l'année courante.</p> <p>Dans le cas où, pour l'année courante, un volume projeté a été convenu avec le client et que ce volume est supérieur à la fois au volume de l'année précédente et à l'OMA définie pour la même année, l'OMA de l'année courante est égale au volume projeté convenu avec le client multiplié par le pourcentage d'OMA convenu.</p>	<p>MAO, multiplied by the agreed upon MAO percentage, becomes the current year MAO.</p> <p>Where, for the current year, a projected volume has been agreed upon with the customer and the volume exceeds both the previous year's volume and the MAO defined for the same year, the current year MAO is equal to the projected volume, agreed upon with the customer, multiplied by the agreed upon MAO percentage.</p>	<p>E At no time may the MAO</p>
<p>En tout temps, l'OMA ne peut être inférieure à 75 000 m³.</p> <p>Le distributeur peut convenir, avec un client dont l'adresse de service est nouvellement raccordée au réseau de distribution de gaz naturel ou avec un client qui bénéficie d'une aide financière, d'une OMA supérieure à celle décrite ci-dessus. Le cas échéant, cette OMA devient celle à la base de l'établissement d'un éventuel volume déficitaire du client.</p>	<p>At all times, the MAO can never be less than 75,000 m³.</p> <p>The distributor may agree with a customer for whom the service address is newly connected to the natural gas distribution network or with a customer who receives financial assistance, on a minimum annual obligation greater than the obligation stipulated above. Where applicable, this minimum obligation shall be used to establish any customer volume deficit.</p>	<p>E whose</p> <p>X that</p> <p>X MAO</p>
<p>7.2.3.2 Facturation du volume déficitaire</p> <p>Si, à la fin d'une année contractuelle, le client a retiré un volume inférieur à son OMA, il sera facturé pour le volume déficitaire au moindre du prix moyen du tarif de distribution excluant le taux unitaire de la contribution au Fonds vert prévu à l'article 7.2.2.5 payé au cours des 12 mois de l'année contractuelle ou du prix moyen du tarif de distribution excluant le taux unitaire de la contribution au Fonds vert prévue à l'article 7.2.2.5 résultant de la facturation du volume déficitaire réparti uniformément sur l'année contractuelle.</p>	<p>Billing of the volume deficit</p> <p>If, at the end of a contract year, the customer has withdrawn a volume that is less than his MAO, the customer will be billed for the volume deficit at the lower of the average price of the Distribution Tariff excluding the unit price of the Green Fund Contribution referred to in Article 7.2.2.5 paid during the 12 months of the contract year or the average price of the Distribution Tariff excluding the unit price of the Green Fund Contribution referred to in Article 7.2.2.5 resulting from the billing of the volume deficit uniformly distributed over the contract year.</p>	
<p>7.2.3.3 Révision de l'OMA</p> <p>7.2.3.3.1 Par le client</p> <p>À moins que ce ne soit pour remplacer le gaz naturel par une autre forme d'énergie, le client peut, en cours de contrat, réviser une première fois son pourcentage d'OMA d'un maximum de 10% à compter de la deuxième année et, par la suite, à intervalles minimums de 12 mois. Dans tous les cas, le client doit donner un préavis écrit d'au moins trois mois.</p> <p>Le pourcentage d'OMA doit être en tout temps maintenu à au moins 75 % de son niveau initial au cours de la durée contractuelle.</p>	<p>Revision of MAO</p> <p>By the customer</p> <p>Unless it is to replace natural gas by another energy source, the customer may in the course of the contract adjust for the first time his minimum annual obligation percentage up to a maximum of 10% as of the second year and, subsequently, at minimum intervals of 12 months. In all cases, the customer must provide written notice of at least three months.</p> <p>The MAO percentage must at all times remain at least 75% of its initial level during the contract term.</p>	<p>E Except</p> <p>E its minimum annual obligation percentage initially by up to</p> <p>X beginning with?</p>

GM-13 doc 01 – français	GM-13 doc 02 – anglais	Notes du relecteur : X divergence fr-ang E usage anglais
<p>Lorsque le pourcentage d'OMA est modifié en cours d'année contractuelle, le calcul du volume déficitaire est établi annuellement pour chaque pourcentage d'OMA convenu. Les deux volumes déficitaires ainsi obtenus sont proratés selon le nombre de jours où chaque pourcentage d'OMA a été en vigueur.</p>	<p>When the MAO percentage is modified during the contract year, the volume deficit is calculated annually for each agreed upon MAO. The two volume deficits obtained are prorated based on the number of days each MAO percentage was in effect.</p>	<p>X <i>MAO percentage.</i> E <i>according to</i></p>
<p>7.2.3.3.2 Suite à l'implantation d'une mesure d'efficacité énergétique</p>	<p>Following implementation of an energy efficiency measure</p>	<p>E <i>under</i> E See note at 4.1.3.5</p>
<p>Nonobstant ce qui précède, lorsqu'un client au tarif de distribution D_M participe à un programme d'efficacité énergétique encadré par le Plan global en efficacité énergétique (PGEÉ) ou par le Fonds en efficacité énergétique (FEE), après le 1^{er} octobre 2004, un nouveau volume annuel projeté est établi. Ce nouveau volume annuel projeté est égal au volume utilisé pour le calcul de l'OMA (volume initial) diminué de la baisse marginale reconnue par le programme et est appliquée à partir de la date d'implantation de la mesure.</p>	<p>Notwithstanding the foregoing, when a Distribution Tariff D_M customer participates in an energy efficiency program supported by the Global Energy Efficiency Plan (GEEP) or the Energy Efficiency Fund (EEF) after October 1, 2004, a new projected annual volume is established. The new projected annual volume is equal to the volume used to calculate the MAO (initial volume) less the marginal reduction recognized by the program and is applied from the date the measure is implemented.</p>	<p>E <i>wishing to</i> E <i>so notify the distributor</i> X <i>date of payment of the financial assistance.</i></p>
<p>Le client qui désire bénéficier de la baisse de son volume annuel projeté doit en aviser le distributeur au plus tard un an après la date de paiement de l'aide financière.</p>	<p>A customer who wants to benefit from the reduction in his projected annual volume must notify the distributor thereof no later than one year after the payment date for the financial assistance.</p>	<p>E <i>determined from</i> E <i>of</i></p>
<p>Pour l'année contractuelle de l'implantation :</p> <p>Le volume utilisé pour le calcul de l'OMA est évalué à partir du volume initial et du nouveau volume annuel projeté au prorata des volumes retirés lors des périodes correspondantes au cours de l'année précédant l'implantation de la mesure.</p>	<p>For the contract year the measure is implemented:</p> <p>The volume used to calculate the MAO is evaluated based on the initial volume and the new projected annual volume prorated in accordance with the volumes withdrawn in the corresponding periods during the year preceding the implementation of the measure.</p>	<p>E <i>At no time while an energy-efficiency measure under the EEP or EEF is implemented may</i> E <i>accordingly be</i></p>
<p>Pour l'année contractuelle subséquente :</p> <p>Le volume utilisé pour le calcul de l'OMA est le nouveau volume annuel projeté multiplié par le pourcentage d'OMA convenu.</p>	<p>For the subsequent contract year:</p> <p>The volume used to calculate the MAO is the new projected annual volume multiplied by the agreed upon MAO percentage.</p>	<p>E <i>was implemented.</i></p>
<p>En tout temps, l'OMA d'un client qui a participé à ce programme d'efficacité énergétique et pour lequel le seuil d'accès au tarif a été réduit, ne peut être inférieure au nouveau volume annuel projeté multiplié par le pourcentage d'OMA en vigueur au moment de l'implantation de la mesure, et ce, pour la durée de la mesure implantée.</p>	<p>At all times, the MAO of a customer who participates in this energy efficiency program and whose tariff access threshold has been reduced cannot be less than the new projected annual volume multiplied by the MAO percentage in effect when the measure is implemented for the length of time the measure is implemented.</p>	<p>See notes at 7.1.3</p>
<p>7.2.4 RABAIS TARIFAIRES</p>	<p>TARIFF REBATES</p>	

GM-13 doc 01 – français	GM-13 doc 02 – anglais	Notes du relecteur : X divergence fr-ang E usage anglais
<p>7.2.4.1 Rabais tarifaire concurrence du mazout</p> <p>Le distributeur et le client peuvent convenir pour une durée maximale de 12 mois et dans les limites du programme de flexibilité tarifaire dont le texte est disponible sur demande, si la situation concurrentielle le requiert, d'un pourcentage de réduction applicable au tarif de distribution excluant le taux unitaire de la contribution au Fonds vert.</p>	<p>Tariff Rebate to Compete with Fuel Oil</p> <p>If required by the competitive situation, the distributor and the customer may agree for up to a maximum of 12 months, within the limits of the Tariff Flexibility Program, a copy of which is available upon request, to a percentage reduction applicable to the Distribution Tariff excluding the unit price of the Green Fund Contribution.</p>	<p>E Either for up to or for a maximum of</p>
<p>7.2.4.2 Rabais tarifaire concurrence de la bi-énergie</p> <p>Le distributeur et le client peuvent convenir, dans les limites du volet bi-énergie du programme de flexibilité tarifaire dont le texte est disponible sur demande, si la situation concurrentielle le requiert, d'un pourcentage de réduction applicable au tarif de distribution excluant le taux unitaire de la contribution au Fonds vert.</p>	<p>Tariff Rebate to Compete with Dual-Energy</p> <p>If required by the competitive situation, the distributor and the customer may agree, within the limits of the dual-energy section of the Tariff Flexibility Program, a copy of which is available upon request, to a percentage reduction applicable to the Distribution Tariff excluding the unit price of the Green Fund Contribution.</p>	
<p>7.2.5 SUPPLÉMENT POUR SERVICE DE POINTE</p> <p>Pour les retraits de gaz naturel enregistrés en un seul point de mesurage lorsque le client a des installations pouvant utiliser une autre forme d'énergie que le gaz naturel en dehors des périodes de pointe :</p> <p>le taux unitaire supplémentaire est celui de la colonne (2) du tableau de l'article 7.1.4.2.</p>	<p>PEAK SERVICE SUPPLEMENT</p> <p>For natural gas withdrawals measured at a single metering point when the customer has facilities capable of using an energy source other than natural gas during off-peak periods:</p> <p>The additional unit price is established in column (2) of the table in Article 7.1.4.2.</p>	
<p>7.3 SERVICE DE DISTRIBUTION D₃ ET D₄ : DÉBIT STABLE</p> <p>7.3.1 APPLICATION</p> <p>Pour tout client dont le gaz naturel qu'il entend retirer à ses installations doit être acheminé à l'intérieur du territoire du distributeur.</p> <p>Service de distribution D₃ :</p> <p>Pour tout retrait de gaz naturel en service continu et stable enregistré en un seul point de mesurage lorsque le volume souscrit du client est d'au moins 333 m³/jour. De plus, le client doit, en un même point de mesurage, retirer du gaz naturel à la fois sous le tarif D₃ et sous le tarif D₅.</p> <p>Service de distribution D₄ :</p>	<p>DISTRIBUTION SERVICES D₃ AND D₄: STABLE</p> <p>APPLICATION</p> <p>For the customer for whom the natural gas he intends to withdraw at his facilities must be moved within the distributor's territory.</p> <p>Distribution Service D₃:</p> <p>For all withdrawals of firm and stable service natural gas measured at a single metering point when the customer's subscribed volume is at least 333 m³/day. Furthermore, a customer must, at a same metering point, withdraw natural gas simultaneously under Tariff D₃ and under Tariff D₅.</p> <p>Distribution Service D₄:</p>	<p>E intending to withdraw, at the customer's facilities, natural gas that</p> <p>E In addition, E single</p>

GM-13 doc 01 – français	GM-13 doc 02 – anglais	Notes du relecteur : X divergence fr-ang E usage anglais
<p>Pour tout retrait de gaz naturel en service continu et stable enregistré en un seul point de mesurage lorsque le volume souscrit du client est d'au moins 10 000 m³/jour. Un client peut, en un même point de mesurage, retirer du gaz naturel à la fois sous le tarif D₄ et sous le tarif D₅.</p>	<p>For all withdrawals of firm and stable service natural gas measured at a single metering point when the customer's subscribed volume is at least 10,000 m³/day. A customer may, at a same metering point, withdraw natural gas simultaneously under Tariff D₄ and under Tariff D₅.</p>	<p>E <i>single</i></p>
<p>Nonobstant ce qui précède, lorsqu'un client assujetti au tarif de distribution D₃ ou D₄ participe à un programme d'efficacité énergétique encadré par le Plan global en efficacité énergétique (PGEÉ) ou par le Fonds en efficacité énergétique (FEÉ), après le 1^{er} octobre 2004, le seuil d'accès mentionné ci-dessus peut être diminué pour considérer la baisse marginale reconnue par le programme et ce, pour la durée moyenne de la mesure d'efficacité implantée. Le cas échéant, le nouveau seuil d'accès est alors égal au volume souscrit avant l'implantation de la mesure, diminué d'un volume équivalent à la baisse marginale quotidienne reconnue par le programme.</p>	<p>Notwithstanding the foregoing, when a Distribution Tariff D₃ or D₄ customer participates in an energy efficiency program supported by the Global Energy Efficiency Plan (GEEP) or the Energy Efficiency Fund (EEF) after October 1, 2004, the aforementioned threshold can be reduced to take into account the marginal reduction recognized by the program for the average length of time the efficiency measure is implemented. Where applicable, the new threshold is therefore equal to the subscribed volume before the measure was implemented, less a volume equivalent to the daily marginal reduction recognized by the program.</p>	<p>E <i>under</i> ? See note at 4.1.3.5</p>
<h3>7.3.2 TARIFS DE DISTRIBUTION D₃ ET D₄</h3>	<h3>DISTRIBUTION TARIFFS D₃ AND D₄</h3>	
<h4>7.3.2.1 Obligation minimale quotidienne</h4>	<h4>Minimum Daily Obligation</h4>	
<p>Pour chaque m³ de volume souscrit aux paliers ci-dessous, les taux unitaires sont les suivants :</p>	<p>For each m³ of subscribed volume at the levels indicated below, the unit prices are as follows:</p>	
<p>[tableau]</p>	<p>[table]</p>	
<p>Le résultat du calcul est multiplié par le nombre de jours de la période de facturation.</p>	<p>The result of the calculation is multiplied by the number of days in the billing period.</p>	
<h4>7.3.2.2 Taux unitaire pour les volumes retirés jusqu'à concurrence du volume souscrit</h4>	<h4>Unit Price by Volume Withdrawn up to the Subscribed Volume</h4>	
<p>Pour les retraits jusqu'à concurrence du volume souscrit multiplié par le nombre de jours de la période de facturation pour un client sans lecture quotidienne et pour les retraits quotidiens jusqu'à concurrence du volume souscrit pour un client avec lecture quotidienne, le taux unitaire est de 0,350 ¢/m³.</p>	<p>For withdrawals up to the subscribed volume multiplied by the number of days in the billing period for a customer without daily readings and for daily withdrawals up to the subscribed volume for a customer with daily readings, the unit price is 0,350 ¢/m³.</p>	
<h4>7.3.2.3 Réduction selon la durée du contrat</h4>	<h4>Reduction According to Contract Term</h4>	
<p>Le prix unitaire moyen calculé selon les articles 7.3.2.1 et 7.3.2.2 peut être réduit selon le pourcentage calculé comme suit :</p>	<p>The average unit price calculated pursuant to Articles 7.3.2.1 and 7.3.2.2 may be reduced by the percentage calculated as follows:</p>	<p>E <i>a percentage</i></p>
<p>19 % x durée du contrat en mois – 12 maximum 19 %</p>	<p>19% x Contract Term in Months – 12 Maximum 19%</p>	

GM-13 doc 01 – français	GM-13 doc 02 – anglais	Notes du relecteur : X divergence fr-ang E usage anglais
<p>48</p> <p>plus, pour des contrats de plus de 60 mois</p> <p>$5\% \times \text{durée du contrat en mois} - 60$ maximum 5 % 120</p> <p>plus, pour des contrats de plus de 180 mois</p> <p>$2\% \times \text{durée du contrat en mois} - 180$ maximum 2 % 60</p> <p>Le pourcentage de réduction maximale est de 26 %.</p> <p>7.3.2.4 Réductions additionnelles</p> <p>Le distributeur et le client peuvent convenir d'un pourcentage de réduction additionnel, mais n'excédant pas 5 %, à celui calculé à l'article 7.3.2.3, pour la première année seulement, lors d'un premier contrat négocié avec un client dont l'adresse de service est nouvellement raccordée au réseau de distribution de gaz naturel.</p> <p>Tout client ayant un volume souscrit supérieur ou égal à 1 000 000 m³/jour peut bénéficier d'une réduction supplémentaire sujette à l'autorisation préalable de la Régie de l'énergie.</p> <p>7.3.2.5 Écrêtement des pointes</p> <p>Pour les retraits excédant 100 % du volume souscrit multiplié par le nombre de jours de la période de facturation pour un client sans lecture quotidienne et pour les retraits quotidiens excédant 100 % du volume souscrit pour un client avec lecture quotidienne :</p> <p>le taux unitaire est un taux unitaire moyen pondéré calculé à partir de la somme du volume souscrit et du volume mensuel moyen au-delà du volume souscrit.</p> <p>Ce taux unitaire résulte de la répartition de ces volumes parmi les paliers suivants :</p> <p>[tableau]</p> <p>(*) Seuls les taux des m³ au-delà du volume souscrit sont considérés</p> <p>7.3.2.6 Retraits interdits</p>	<p>48</p> <p>plus, for contract terms longer than 60 months</p> <p>$5\% \times \text{Contract Term in Months} - 60$ Maximum 5% 120</p> <p>plus, for contract terms longer than 180 months</p> <p>$2\% \times \text{Contract Term in Months} - 180$ Maximum 2% 60</p> <p>The maximum percentage reduction is 26%.</p> <p>Additional Reductions</p> <p>For the initial contract negotiated with a customer for whom the service address is newly connected to the natural gas distribution network, the distributor and the customer may agree on a percentage reduction in addition to, but not exceeding 5% of, that calculated in Article 7.3.2.3, for the first year only.</p> <p>A customer with a subscribed volume greater than or equal to 1,000,000 m³/day may benefit from an additional reduction subject to the prior authorization of the Régie de l'énergie.</p> <p>Peak Shaving</p> <p>For withdrawals exceeding 100% of the subscribed volume multiplied by the number of days in the billing period for a customer without daily readings, and for daily withdrawals exceeding 100% of subscribed volume for a customer with daily readings:</p> <p>the unit price is a weighted average unit price based on the sum of the subscribed volume and the average monthly volume in excess of the subscribed volume.</p> <p>This unit price results from the volume breakdown amongst the following levels:</p> <p>[table]</p> <p>(*) Only prices of m³ in excess of subscribed volume are considered</p> <p>Unauthorized Withdrawals</p>	<p>E In an E whose</p> <p>X reduction, not exceeding 5%, additional to that calculated under</p> <p>E in excess of</p> <p>E: the unit price is a weighted average of the unit prices set out in the following table, weighted according to the portions of the average daily volume of the billing period that fall into each level.</p> <p>[First table heading becomes Average daily volume of the billing period, no asterisk] X m³ rates (Is the sense here not “volumes”?)</p>

GM-13 doc 01 – français	GM-13 doc 02 – anglais	Notes du relecteur : X divergence fr-ang E usage anglais
<p>Tout retrait au-delà de 150% du volume souscrit multiplié par le nombre de jours de la période de facturation pour un client sans lecture quotidienne et tout retrait quotidien au-delà de 150% du volume souscrit pour un client avec lecture quotidienne, effectué du 1^{er} novembre au 31 mars, est assujetti à une pénalité de 50 ¢/m³ et au prix du gaz naturel transigé à Iroquois.</p> <p>Pour un client fournissant son propre service de fourniture, les volumes de gaz naturel en retraits interdits seront ajoutés à la somme des VJC pour fins d'évaluation de déséquilibres volumétriques de la période contractuelle.</p>	<p>All withdrawals exceeding 150% of the subscribed volume multiplied by the number of days in the billing period for a customer without daily readings, and all daily withdrawals exceeding 150% of the subscribed volume for a customer with daily readings, made from November 1 to March 31, are subject to a penalty of 50¢/m³ and at the price of natural gas traded at Iroquois.</p> <p>For a customer providing his own supply service, the unauthorized withdrawals volumes will be added to the sum of the DCVs to determine the volumetric imbalances for the contract period.</p>	<p>X to</p> <p>E unauthorized withdrawal</p> <p>E volume</p>
<p>7.3.2.7 Contribution – Fonds vert</p> <p>Taux unitaire de la contribution au Fonds vert :</p> <p>Pour chaque m³ de volume retiré, le taux unitaire est de 1,009 ¢/m³ ;</p> <p>Un crédit de 1,009 ¢/m³ sera appliqué aux retraits exemptés de la contribution au Fonds vert.</p>	<p>Contribution – Green Fund</p> <p>Unit price of the Green Fund Contribution:</p> <p>For each m³ of volume withdrawn, the unit price is 1.009¢/m³;</p> <p>A credit of 1.009¢/m³ will be applied to withdrawals that are exempt of the Green Fund Contribution.</p>	<p>E exempt from</p>
<p>7.3.3 RABAIS TARIFAIRES CONCURRENCE DU MAZOUT</p> <p>Dans le cas du tarif D3 seulement, le distributeur et le client peuvent convenir pour une durée maximale de 12 mois et dans les limites du programme de flexibilité tarifaire dont le texte est disponible sur demande, si la situation concurrentielle le requiert, d'un pourcentage de réduction applicable au tarif de distribution excluant le taux unitaire de la contribution au Fonds vert.</p>	<p>TARIFF REBATE TO COMPETE WITH FUEL OIL</p> <p>If required by the competitive situation, under Tariff D₃ only, the distributor and the customer may agree for up to a maximum of 12 months, within the limits of the Tariff Flexibility Program, a copy of which is available upon request, to a percentage reduction applicable to the Distribution Tariff excluding the unit price of the Green Fund Contribution.</p>	<p>See notes at 7.1.3</p> <p>E Either for up to or for a maximum of</p>
<p>7.3.4 PROLONGATION DE CONTRAT</p> <p>Le client en service de distribution D₄ ou retirant du gaz naturel à la fois sous le tarif D₃ et le tarif D₅ peut prolonger son contrat d'une année en conservant la même réduction pour la durée du contrat pourvu qu'il le fasse avant l'expiration de son contrat dans le délai minimal suivant :</p> <p>durée du contrat en mois – 12 2</p> <p>Le délai ne peut excéder 24 mois.</p>	<p>CONTRACT EXTENSION</p> <p>A Distribution Tariff D₄ customer or a customer that withdraws natural gas simultaneously under Tariff D₃ and Tariff D₅ may extend his contract by one year and maintain the same reduction for the contract term provided he does so within the following minimum time prior to the expiry of his contract:</p> <p>Contract Term in Months – 12 2</p> <p>This time may not exceed 24 months.</p>	<p>E at least the following number of months (to avoid ambiguity)</p>

GM-13 doc 01 – français	GM-13 doc 02 – anglais	Notes du relecteur : X divergence fr-ang E usage anglais
7.3.5 RÉVISION DU VOLUME SOUSCRIT	REVISION OF SUBSCRIBED VOLUME	
7.3.5.1 Par le client	By the customer	E Except E its subscribed volume by up to X beginning with ?
<p>À moins que ce ne soit pour remplacer le gaz naturel par une autre forme d'énergie le client peut, en cours de contrat, baisser son volume souscrit d'un maximum de 10 % à compter de la deuxième année et pour chaque année additionnelle. Dans le cas d'un nouveau contrat seulement, le volume souscrit doit cependant être en tout temps maintenu à au moins 75 % de son niveau initial au cours de la durée contractuelle. Le client doit donner un préavis écrit d'au moins 3 mois.</p> <p>En tout temps, le volume souscrit du client doit être d'au moins 333 m³/jour au tarif D₃ et de 10 000 m³/jour au tarif D₄.</p>	<p>Unless it is to replace natural gas by another energy source, the customer may in the course of the contract reduce the subscribed volume up to a maximum of 10% as of the second year and for each additional year. However, in the case of a new contract, the subscribed volume must at all times remain at least 75% of its initial level during the contract term. The customer must provide written notice of at least 3 months.</p> <p>At all times, the customer's subscribed volume must at least 333 m³/day under Tariff D₃ and 10,000 m³/day under Tariff D₄.</p>	X must be at least
7.3.5.2 Suite à l'implantation d'une mesure d'efficacité énergétique	Following implementation of an energy efficiency measure	E under ? See note at 4.1.3.5
<p>Nonobstant ce qui précède, le client en service de distribution D₃ ou D₄, et ayant participé après le 1^{er} octobre 2004 à un programme d'efficacité énergétique encadré par le Plan global en efficacité énergétique (PGEE) ou par le Fonds en efficacité énergétique (FEE), peut bénéficier d'une baisse de son volume souscrit équivalente à la baisse marginale quotidienne reconnue par le programme d'efficacité énergétique. Dans le cas d'un nouveau contrat, le volume souscrit initial pourra également être diminué de la valeur de la baisse marginale. Cette baisse du volume souscrit prendra effet à partir de la date d'implantation du programme d'efficacité énergétique pour lequel la baisse marginale est reconnue.</p> <p>Le client qui désire bénéficier de la baisse de son volume souscrit doit en aviser le distributeur au plus tard un an après la date de paiement de l'aide financière.</p>	<p>Notwithstanding the foregoing, a Distribution Tariff D₃ or D₄ service customer who has participated after October 1, 2004 in an energy efficiency program supported by the Global Energy Efficiency Plan (GEEP) or the Energy Efficiency Fund (EEF) is entitled to a reduction of his subscribed volume equal to the daily marginal reduction recognized by the energy efficiency program. In the case of a new contract, the initial subscribed volume may also be reduced by the value of the marginal reduction. This reduction of the subscribed volume will be effective from the implementation date of the energy efficiency program for which the marginal reduction is recognized.</p> <p>A customer who wants to benefit from the reduction in his projected annual volume must notify the distributor thereof no later than one year after the payment date for the financial assistance.</p>	<i>date of implementation</i> E wishing to E so notify the distributor X date of payment of
7.4 SERVICE DE DISTRIBUTION D₅ : INTERRUPTEUR	DISTRIBUTION SERVICE D₅: INTERRUPTIBLE	
7.4.1 APPLICATION	APPLICATION	
<p>Pour tout client dont le gaz naturel qu'il entend retirer à ses installations doit être acheminé à l'intérieur du territoire du distributeur.</p> <p>Pour tout retrait de gaz naturel en service interruptible</p>	<p>For the customer for whom the natural gas he intends to withdraw at his facilities must be moved within the distributor's territory.</p> <p>For withdrawals of interruptible service natural gas measured at</p>	E intending to withdraw, at the customer's facilities, natural gas that

GM-13 doc 01 – français	GM-13 doc 02 – anglais	Notes du relecteur : X divergence fr-ang E usage anglais
<p>enregistré en un seul point de mesurage lorsque la somme du volume souscrit au tarif D₃ ou D₄ et de 1/365^{ème} du volume minimal de la période contractuelle en service interruptible est d'au moins 3 200 m³/jour.</p> <p>Nonobstant ce qui précède, lorsqu'un client assujetti au tarif de distribution D₅ participe à un programme d'efficacité énergétique encadré par le Plan global en efficacité énergétique (PGEÉ) ou par le Fonds en efficacité énergétique (FEE), après le 1^{er} octobre 2004, le seuil d'accès mentionné ci-dessus peut être diminué pour considérer la baisse marginale reconnue par le programme et ce, pour la durée moyenne de la mesure d'efficacité implantée. Le cas échéant, le nouveau seuil d'accès est établi en utilisant comme volume minimal de la période contractuelle en service interruptible le volume annuel projeté lors de l'implantation de la mesure, tel que calculé à l'article 7.4.3.3.2, multiplié par le pourcentage d'OMA convenu.</p>	<p>a single metering point when the sum of the subscribed volume under Tariff D₃ or D₄ and 1/365th of the minimum volume for the contract period under interruptible service is at least 3,200 m³/day.</p> <p>Notwithstanding the foregoing, when a Distribution Tariff D₅ customer participates in an energy efficiency program supported by the Global Energy Efficiency Plan (GEEP) or the Energy Efficiency Fund (EEF) after October 1, 2004, the aforementioned threshold referred to below can be reduced to take into account the marginal reduction recognized by the program for the average length of time the efficiency measure is implemented. Where applicable, the new threshold is established using as the minimum volume for the interruptible service contract period the projected annual volume when the measure is implemented, as calculated in Article 7.4.3.3.2, multiplied by the agreed upon MAO percentage.</p>	<p>E <i>under</i> E See note at 4.1.3.5</p>
<p>Pour être admissible à ce service, le client doit utiliser le service de transport du distributeur.</p>	<p>To be eligible for this service, the customer must use the distributor's transportation service.</p>	<p>X <i>desired guarantee for availability of service.</i> E <i>will</i> E <i>is economic</i></p>
<p>Le client peut choisir le volet A ou B, selon la garantie de disponibilité du service souhaitée. Toutefois, le client ne pourrait se prévaloir du service interruptible sous le volet B que s'il était rentable et opérationnellement possible pour le distributeur de l'accepter. L'article 7.4.6 indique le nombre maximum de jours d'interruption prévu sous chaque volet.</p>	<p>The customer may choose Category A or B, depending on the guarantee for the availability of the desired service. However, the customer would be able to avail himself of interruptible service under Category B only if it were cost-effective and operationally possible for the distributor to agree to it. Article 7.4.6, indicates the maximum number of interruption days for each Category.</p>	<p>E <i>7.4.6 indicates (no comma)</i></p>
<p>Un client peut, en un même point de mesurage, retirer du gaz naturel à la fois sous le tarif D₅ et sous le tarif D₃ ou D₄. Toutefois un client ne peut, en un même point de mesurage, retirer du gaz naturel à la fois sous le volet A et le volet B du tarif D₅.</p>	<p>A customer may, at a same metering point, withdraw natural gas simultaneously under Tariff D₅ and under Tariff D₃ or D₄. However, a customer cannot withdraw natural gas, at a single metering point, under Category A and Category B of Distribution Tariff D₅.</p>	<p>X <i>under both Category A and Category B of Distribution Tariff D₅ simultaneously.</i></p>
<p>Le distributeur peut convenir avec le client d'un volume quotidien maximal en service interruptible.</p>	<p>The distributor and the customer may agree on a maximum daily volume of interruptible service.</p>	<p>E <i>single</i></p>
<h2>7.4.2 TARIFS DE DISTRIBUTION D₅</h2>	<h3>DISTRIBUTION TARIFF D₅</h3>	<p>See notes at 7.3.2.5</p>
<h3>7.4.2.1 Taux unitaires au volume retiré</h3>	<h4>Unit Prices by Volume Withdrawn</h4>	
<p>Pour chaque m³ de volume retiré, le taux unitaire est un taux unitaire moyen pondéré calculé à partir de la somme du volume souscrit au tarif D₃ ou D₄ et de 1/365^{ème} du volume projeté en service interruptible. Pour un contrat en service de</p>	<p>For each m³ of volume withdrawn, the unit price is the weighted average unit price calculated on the basis of the sum of the subscribed volume under Tariff D₃ or D₄ and 1/365th of the projected interruptible service volume. For a make-up gas</p>	<p>X <i>a weighted average</i></p>

GM-13 doc 01 – français	GM-13 doc 02 – anglais	Notes du relecteur : X divergence fr-ang E usage anglais
<p>gaz d'appoint, le volume projeté est divisé par le nombre de jours de la période contractuelle.</p> <p>Ce taux unitaire résulte de la répartition de ces volumes parmi les paliers suivants :</p> <p>[Tableau]</p>	<p>service contract, the projected volume is divided by the number of days of the contract period.</p> <p>The unit price is the result of the distribution of the volumes among the following levels:</p>	<p>X The applicable unit price is the average of the prices set out in the following table, weighted according to the distribution of the above sum at each successive level:</p>
<p>7.4.2.2 Réduction selon l'obligation minimale annuelle</p> <p>Le prix unitaire moyen calculé selon l'article 7.4.2.1 peut être réduit selon le pourcentage calculé comme suit :</p> <p>30 % x pourcentage d'obligation minimale annuelle – 25 % maximum 30 % 60 %</p>	<p>Reduction According to Minimum Annual Obligation</p> <p>The average unit price calculated pursuant to Article 7.4.2.1 may be reduced by the percentage calculated as follows:</p> <p>30% x Minimum Annual Obligation Percentage – 25% Maximum 30% 60%</p>	
<p>7.4.2.3 Réduction selon la durée du contrat</p> <p>Le prix unitaire moyen calculé selon l'article 7.4.2.1 peut être réduit selon le pourcentage calculé comme suit :</p> <p>40 % x durée du contrat en mois – 12 maximum 40 % 48</p>	<p>Reduction According to Contract Term</p> <p>The average unit price calculated pursuant to Article 7.4.2.1 may be reduced by the percentage calculated as follows:</p> <p>40% x Contract Term in Months – 12 Maximum 40% 48</p>	
<p>La réduction selon la durée du contrat n'est disponible que lorsque le client s'engage à un pourcentage d'obligation minimale annuelle convenu d'au moins 25 %.</p>	<p>The reduction according to the contract term is only available when the customer commits to an agreed upon minimum annual obligation percentage of at least 25%.</p>	<p>E whose</p>
<p>7.4.2.4 Réduction additionnelle</p> <p>Le distributeur et le client peuvent convenir d'un pourcentage de réduction additionnel, mais n'excédant pas 15 %, à ceux calculés aux articles 7.4.2.2 et 7.4.2.3, pour la première année seulement, lors d'un premier contrat négocié avec un client dont l'adresse de service est nouvellement raccordée au réseau de distribution de gaz naturel.</p>	<p>Additional Reduction</p> <p>For the initial contract negotiated with a customer for whom the service address is newly connected to the natural gas distribution network, the distributor and the customer may agree on a percentage reduction in addition to, but not exceeding 15% of, those calculated in Articles 7.4.2.2 and 7.4.2.3, for the first year only.</p>	<p>X reduction, not exceeding 15%, additional to</p>
<p>7.4.2.5 Retraits interdits excédant le volume quotidien maximal</p> <p>Tout retrait de gaz naturel excédant le volume quotidien maximal est assujetti à une pénalité de 50 ¢/m³.</p>	<p>Unauthorized Withdrawals Exceeding Maximum Daily Volume</p> <p>All natural gas withdrawals that exceed the maximum daily volume are subject to a penalty of 50¢/m³.</p>	<p>E in excess of (to remove ambiguity)</p>
<p>7.4.2.6 Retraits interdits lors d'interruption</p> <p>Tout retrait de gaz naturel effectué malgré la réception d'un</p>	<p>Unauthorized Withdrawals during Interruptions</p> <p>All natural gas withdrawals made in spite of the reception of</p>	<p>E despite receipt</p>

GM-13 doc 01 – français	GM-13 doc 02 – anglais	Notes du relecteur : X divergence fr-ang E usage anglais
<p>avis d'interruption est assujetti à une pénalité de 50 ¢/m³ et au prix du gaz naturel transigé à Iroquois.</p> <p>Si le client a un contrat en service à débit stable, il paiera cette pénalité et ce prix du marché sur les volumes excédant le volume souscrit plus 2 % du volume souscrit, ce 2 % étant facturé au service à débit stable.</p>	<p>an interruption notice is subject to a penalty of 50¢/m³ and at the price of natural gas traded at Iroquois.</p> <p>If the customer has a stable service contract, he will pay this penalty and this market price on the volumes exceeding the subscribed volume plus 2% of the subscribed volume, this 2% being billed at the stable service.</p>	<p>X <i>to</i></p> <p>E <i>volumes in excess of</i></p> <p>E <i>stable service rate</i></p>
<p>Les volumes quotidiens de gaz naturel retirés en vertu de contrats de « gaz d'appoint pour éviter une interruption » ou « gaz d'appoint concurrence », jusqu'à concurrence de 102 % de la livraison réelle de gaz d'appoint au cours de la journée d'interruption plus 2 % du volume souscrit, si le client a un contrat en service à débit stable, ne sont pas assujettis à la pénalité de 50 ¢/m³. Les modalités relatives au service de fourniture sont établies en fonction de l'article 2.2.3.3.1.</p>	<p>The daily volumes of natural gas withdrawn under “Make-up Gas to Avoid an Interruption” service or “Competitive Make-up Gas” service, up to 102% of the real delivery of make-up gas during the interruption day plus 2% of the subscribed volume if the customer has a stable service contract, are not subject to the penalty of 50¢/m³. The supply service terms and conditions are established in accordance with Article 2.2.3.3.1.</p>	<p>E <i>actual</i></p> <p>X <i>are those of Article 2.2.3.3.1.</i></p>
<p>7.4.2.7 Prime de dépannage</p> <p>Tout retrait de gaz naturel effectué par un client après qu'il ait reçu un avis d'interruption et que le distributeur lui ait préalablement permis de continuer ses retraits est assujetti à une prime de dépannage de 25 ¢/m³.</p>	<p>Emergency Service Premium</p> <p>All natural gas withdrawals made by a customer after he has received an interruption notice but has received advance permission from the distributor to continue withdrawing are subject to an emergency service premium of 25¢/m³.</p>	<p>E <i>prior</i></p> <p>E <i>Customers</i></p>
<p>Les clients en service de « gaz d'appoint pour éviter une interruption » ou « gaz d'appoint concurrence » ne peuvent se prévaloir du service de dépannage.</p>	<p>The customers under “Make-up Gas to Avoid an Interruption” service or “Competitive Make-up Gas” service may not avail themselves of the emergency service.</p>	
<p>7.4.2.8 Contribution – Fonds vert</p> <p>Taux unitaire de la contribution au Fonds vert :</p> <p>Pour chaque m³ de volume retiré, le taux unitaire est de 1,009 ¢/m³ ;</p>	<p>Contribution – Green Fund</p> <p>Unit price of the Green Fund Contribution:</p> <p>For each m³ of volume withdrawn, the unit price is 1.009¢/m³;</p>	
<p>Un crédit de 1,009 ¢/m³ sera appliqué aux retraits exemptés de la contribution au Fonds vert.</p>	<p>A credit of 1.009¢/m³ will be applied to withdrawals that are exempt of the Green Fund Contribution.</p>	<p>E <i>exempt from</i></p>
<p>7.4.3 OBLIGATION MINIMALE ANNUELLE (OMA)</p> <p>Le volume retiré au cours de chaque année contractuelle doit être au moins égal à l'OMA applicable pour la même période.</p>	<p>MINIMUM ANNUAL OBLIGATION</p> <p>The volume withdrawn during each contract year must be at least equal to the applicable MAO for the same period.</p>	
<p>7.4.3.1 Établissement de l'OMA</p> <p>L'OMA applicable pour chaque année contractuelle est égale au volume annuel projeté multiplié par le pourcentage d'OMA convenu.</p>	<p>Establishment of MAO</p> <p>The applicable MAO for each contract year is equal to the projected annual volume multiplied by the agreed upon MAO percentage.</p>	

GM-13 doc 01 – français	GM-13 doc 02 – anglais	Notes du relecteur : X divergence fr-ang E usage anglais
<p>À la fin de l'année contractuelle, l'OMA est ajustée pour y retrancher un volume quotidien convenu (ou à défaut 1/365^{ème} du volume projeté) pour chaque jour d'interruption incluant les journées en retrait interdit et les journées de dépannage.</p>	<p>At the end of the contract year, the MAO shall be adjusted by subtracting from it an agreed upon daily volume (or, failing that, 1/365th of the projected volume) for each interruption day, including the unauthorized withdrawal days and the emergency service days.</p>	
<h4>7.4.3.2 Facturation du volume déficitaire</h4>	<h4>Billing of the volume deficit</h4>	
<p>À la fin de l'année contractuelle, le volume retiré au cours de l'année contractuelle est ajusté pour y retrancher le volume de gaz naturel retiré :</p>	<p>At the end of the contract year, the volume withdrawn over the contract year shall be adjusted by subtracting from it the volumes withdrawn:</p>	
<ul style="list-style-type: none"> ▪ en retrait interdit lors d'interruption ; ▪ en dépannage ; ▪ en vertu d'un contrat de « gaz d'appoint pour éviter une interruption » ; et ▪ en vertu d'un contrat de « gaz d'appoint concurrence ». 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ As unauthorized withdrawals during interruptions; ▪ As emergency service; ▪ Under a “Make-up Gas to Avoid an Interruption” contract; and ▪ Under a “Competitive Make-up Gas” contract. 	
<p>Si, à la fin d'une année contractuelle, le client a retiré un volume ajusté inférieur à son OMA ajustée, il sera facturé pour le volume déficitaire au prix découlant des articles 7.4.2.1 à 7.4.2.4, considérant, le cas échéant, l'ajustement tarifaire concurrence (article 7.4.4).</p>	<p>If at the end of a contract year the customer has withdrawn an adjusted volume that is less than his adjusted MAO, he will be billed for the volume deficit at the price determined in accordance with Articles 7.4.2.1 to 7.4.2.4, taking into account, where applicable, the competition tariff adjustment (Article 7.4.4).</p>	
<h4>7.4.3.3 Révision de l'OMA</h4>	<h4>Revision of MAO</h4>	
<h5>7.4.3.3.1 Par le client</h5>	<h5>By the customer</h5>	
<p>À moins que ce ne soit pour remplacer le gaz naturel par une autre forme d'énergie, le client peut en cours de contrat baisser son OMA initiale d'un maximum de 20 % à compter de la deuxième année et, pour chaque année additionnelle, d'un 5 % supplémentaire. L'OMA doit cependant être en tout temps maintenue à au moins 50 % de son niveau initial au cours de la durée contractuelle. Le client doit donner un préavis écrit d'au moins 3 mois pour une baisse de 20 % ou moins et d'au moins 6 mois pour une baisse de plus de 20 %.</p>	<p>Unless it is to replace natural gas by another energy source, the customer may in the course of the contract reduce the initial MAO up to a maximum of 20% as of the second year and, for each additional year, by an additional 5%. However, the MAO must at all times remain at least 50% of its initial level during the contract term. The customer must provide written notice of at least 3 months for a reduction of 20% or less and at least 6 months for a reduction of more than 20%.</p>	<p>E Except E its initial MAO by up to X beginning with ?</p>
		<p>X prior written</p>
<p>Lorsque le pourcentage d'OMA est modifié en cours d'année contractuelle, le calcul du volume déficitaire est établi annuellement pour chaque pourcentage d'OMA convenu. Les deux volumes déficitaires ainsi obtenus sont proratés selon le nombre de jours où chaque pourcentage d'OMA a été en vigueur.</p>	<p>When the MAO percentage is modified during the contract year, the volume deficit is calculated annually for each agreed upon MAO percentage. The two volume deficits obtained are prorated based on the number of days each MAO percentage was in effect.</p>	<p>E according to</p>
<h5>7.4.3.3.2 Suite à l'implantation d'une mesure d'efficacité</h5>	<h5>Following implementation of an energy efficiency measure</h5>	

GM-13 doc 01 – français	GM-13 doc 02 – anglais	Notes du relecteur : X divergence fr-ang E usage anglais
<p>énergétique</p> <p>Nonobstant ce qui précède, lorsqu'un client au tarif de distribution D₅ participe à un programme d'efficacité énergétique encadré par le Plan global en efficacité énergétique (PGEÉ) ou par le Fonds en efficacité énergétique (FEÉ), après le 1^{er} octobre 2004, un nouveau volume annuel projeté est établi. Ce nouveau volume annuel projeté est égal au volume utilisé pour le calcul de l'OMA (volume projeté initial) diminué de la baisse marginale reconnue par le programme et est appliqué à partir de la date d'implantation de la mesure.</p> <p>Le client qui désire bénéficier de la baisse de son volume annuel projeté doit en aviser le distributeur au plus tard un an après la date de paiement de l'aide financière.</p>	<p>Notwithstanding the foregoing, when a Distribution Tariff D₅ customer participates in an energy efficiency program supported by the Global Energy Efficiency Plan (GEEP) or the Energy Efficiency Fund (EEF) after October 1, 2004, a new projected annual volume is established. The new projected annual volume is equal to the volume used to calculate the MAO (initial projected volume) less the marginal reduction recognized by the program and is applied from the date the measure is implemented.</p> <p>A customer who wants to benefit from the reduction in his projected annual volume must notify the distributor thereof no later than one year after the payment date for the financial assistance.</p>	<p>E under E See note at 4.1.3.5</p>
<p>Pour l'année contractuelle de l'implantation :</p> <p>Le volume utilisé pour le calcul de l'OMA est évalué à partir du volume projeté initial et du nouveau volume annuel projeté au prorata des volumes retirés lors des périodes correspondantes au cours de l'année précédant l'implantation de la mesure.</p> <p>Pour chaque année contractuelle subséquente :</p> <p>Le volume utilisé pour le calcul de l'OMA est le nouveau volume annuel projeté.</p>	<p>For the contract year the measure is implemented:</p> <p>The volume used to calculate the MAO is evaluated based on the initial projected volume and the new projected annual volume prorated in accordance with the volumes withdrawn in the corresponding periods during the year preceding the implementation of the measure.</p> <p>For each subsequent contract year:</p> <p>The volume used to calculate the MAO is the new projected annual volume.</p>	<p>E wishing E so notify the distributor X date of payment of</p> <p>E determined from</p> <p>E of</p>
<p>7.4.4 AJUSTEMENT TARIFAIRES CONCURRENCE</p> <p>Le distributeur et le client peuvent convenir d'un pourcentage d'ajustement négocié applicable au tarif de distribution, calculé selon l'article 7.4.2.1.</p>	<p>COMPETITION TARIFF ADJUSTMENT</p> <p>The distributor and the customer may agree on a negotiated percentage adjustment applicable to the Distribution Tariff, calculated in accordance with Article 7.4.2.1.</p>	
<p>7.4.5 COMBINAISONS DES TARIFS D₃ OU D₄ ET D₅</p> <p>Lorsqu'un client retire du gaz naturel à la fois au tarif D₃ ou D₄ et D₅ en un même point de mesurage, le volume retiré au cours d'une journée est d'abord considéré retiré sous le tarif D₃ ou D₄ jusqu'à concurrence du volume souscrit. Le volume est ensuite considéré retiré au tarif D₅.</p>	<p>COMBINATION OF TARIFFS D₃ OR D₄ AND D₅</p> <p>When a customer withdraws natural gas simultaneously under Tariffs D₃ or D₄ and D₅, at a same metering point, the volume withdrawn during a day is first be considered as volume withdrawn under Tariff D₃ or D₄ up to the limit of the subscribed volume. The volume is subsequently considered withdrawn under Tariff D₅.</p>	<p>E the same [typo] first</p>
<p>7.4.6 INTERRUPTIONS</p>	<p>INTERRUPTIONS</p>	

GM-13 doc 01 – français	GM-13 doc 02 – anglais	Notes du relecteur : X divergence fr-ang E usage anglais
<p>Le distributeur doit, sur une base annuelle, accorder la priorité de service aux clients interruptibles selon l'ordre croissant des paliers et, dans la mesure du possible, à l'intérieur de chacun des paliers, selon l'ordre décroissant des prix, tout en respectant le nombre maximum de jours d'interruption.</p> <p>Le nombre maximum de jours d'interruption est déterminé selon la grille suivante :</p> <p>[tableau]</p> <p>* applicable jusqu'à concurrence du volume projeté</p> <p>Nonobstant le sous-point a) ci-dessus, les clients en service de « gaz d'appoint concurrence » sont les premiers à recevoir un avis lors d'une journée d'interruption. Ces clients doivent alors limiter leurs retraits au volume qu'ils se sont engagés à livrer (VJC) au cours de la journée prévue d'interruption.</p> <p>Le nombre maximum de jours de limitation de consommation est fixé à 92 jours.</p> <p>Le client doit, jusqu'à avis contraire, cesser ou, selon le cas, réduire ses retraits de gaz naturel dans la mesure déterminée par le distributeur, à la date et heure indiquée sur l'avis d'interruption du distributeur. Le distributeur doit donner un tel avis d'interruption au moins 2 heures avant le début de l'interruption.</p> <p>Le distributeur pourra interrompre le client un maximum de dix jours au-delà du nombre maximum de jours d'interruption en lui payant la compensation pour interruption supplémentaire prévue au tableau détaillé au sous-point a) ci-dessus, calculée sur les retraits moyens du client lors des sept derniers jours où le gaz naturel était disponible.</p> <p>Le service de gaz naturel doit être interrompu au moins un jour complet par année sauf pour le service de « gaz d'appoint concurrence ».</p> <p>Chaque année, le distributeur doit transmettre à tous ses clients interruptibles une copie de sa politique d'interruption ; une copie de cette politique est aussi disponible à tout autre client qui en fait la demande.</p> <p>7.4.7 PROLONGATION DE CONTRAT</p>	<p>a) The distributor must, on an annual basis, give service priority to interruptible customers in increasing order of subrates and, to the extent possible, within each of the subrates in decreasing order of prices, while respecting the maximum number of interruption days.</p> <p>The maximum number of interruption days is determined in accordance with the following table:</p> <p>[table]</p> <p>* Applicable up to the limit of the projected volume</p> <p>b) Notwithstanding a) above, “Competitive Make-up Gas” service customers are the first to be notified of an interruption day. These customers must then limit their withdrawals to the volume they are committed to deliver (DCV) during the planned interruption day.</p> <p>The maximum number of days consumption is limited is 92 days.</p> <p>c) Until otherwise notified, the customer must cease or decrease, as the case may be, his withdrawals of natural gas to the extent determined by the distributor, at the date and time indicated on the interruption notice received from the distributor. The distributor must give such advance notice at least 2 hours before the beginning of the interruption.</p> <p>d) The distributor may interrupt the customer for a maximum of ten days over and above the maximum number of interruption days by paying the compensation for additional interruptions stipulated in the table of sub-point a) above, calculated according to the customer's average withdrawals during the last seven days during which natural gas was available.</p> <p>e) Except for the “Competitive Make-up Gas” service, natural gas service must be interrupted at least one full day per year.</p> <p>Each year, the distributor must send to all its interruptible customers a copy of its interruption policy; a copy of the policy is also available to any customer who requests it.</p> <p>CONTRACT EXTENSION</p>	<p>E ascending</p> <p>E descending E complying with</p> <p>E of limited consumption</p> <p>X interruption</p>

GM-13 doc 01 – français	GM-13 doc 02 – anglais	Notes du relecteur : X divergence fr-ang E usage anglais
<p>Le client peut prolonger son contrat d'une année en conservant la même réduction pour la durée du contrat pourvu qu'il le fasse avant l'expiration de son contrat dans le délai minimal suivant :</p> <p>durée du contrat en mois – 12 2</p> <p>Le délai ne peut excéder 24 mois.</p> <p>8. DISPOSITIONS GÉNÉRALES</p> <p>8.1 DISPOSITIONS GÉNÉRALES DU SERVICE DE DISTRIBUTION</p> <p>8.1.1 DROIT AU TARIF LE PLUS AVANTAGEUX</p> <p>Le client a le droit de bénéficier du tarif le plus avantageux, selon les modalités suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) ce tarif doit être convenu pour toute la durée du contrat sous réserve de modifications subséquentes par entente entre les parties au volume souscrit, à l'obligation minimale annuelle et au prix convenu ; b) le client qui n'a pas de contrat peut changer de tarif après entente avec le distributeur. <p>8.1.2 TARIF DE DISTRIBUTION PAR DÉFAUT</p> <p>Le tarif D₁ s'applique par défaut.</p> <p>8.1.3 DURÉE DU CONTRAT</p> <p>Tout contrat doit être d'une durée minimale de 12 mois sauf pour un contrat en service de gaz d'appoint pour lequel la durée du contrat peut être inférieure à 12 mois.</p> <p>8.1.4 REGROUPEMENT DE CLIENTS</p> <p>Aucun regroupement de clients n'est permis au service de distribution.</p> <p>8.1.5 AJUSTEMENTS SUBSÉQUENTS</p> <p>Les tarifs de distribution sont sujets aux modifications tarifaires décrétées par la Régie de l'énergie survenues après la mise en vigueur des présents tarifs pour tenir compte de toute variation des frais d'exploitation découlant de la décision d'une autorité</p>	<p>The customer may extend his contract by one year and maintain the same reduction for the contract term provided he does so within the following minimum time prior to the expiry of his contract:</p> <p>Contract Term in Months – 12 2</p> <p>The time cannot exceed 24 months.</p> <p>GENERAL PROVISIONS</p> <p>GENERAL PROVISIONS OF DISTRIBUTION SERVICE</p> <p>RIGHT TO MOST ADVANTAGEOUS TARIFF</p> <p>The customer has the right to avail himself of the most advantageous tariff according to the following conditions:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) The tariff must be agreed upon for the entire contract term, subject to subsequent amendments, agreed to by the parties, to the subscribed volume, the minimum annual obligation and the agreed upon price; b) A customer who has no contract may change tariffs subject to agreement with the distributor. <p>DEFAULT DISTRIBUTION TARIFF</p> <p>Tariff D₁ applies by default.</p> <p>CONTRACT TERM</p> <p>The term for all contracts must be a minimum of 12 months, except for make-up gas service contracts for which the contract term may be less than 12 months.</p> <p>CUSTOMER GROUPINGS</p> <p>Customer groupings are not permitted for distribution service.</p> <p>SUBSEQUENT ADJUSTMENTS</p> <p>The Distribution Tariffs are subject to rate modifications ordered by the Régie de l'énergie after they come into force to reflect all variations in operating expenses arising from the decision of a competent authority (legislation, governments,</p>	<p>E <i>at least the following number of months</i></p> <p>E How about: <i>A customer is entitled to</i> (among other advantages, avoids the pronoun question)</p> <p>E <i>on</i></p> <p>E <i>any change in operating costs</i></p>

GM-13 doc 01 – français	GM-13 doc 02 – anglais	Notes du relecteur : X divergence fr-ang E usage anglais
<p>compétente (législateurs, gouvernements et organismes publics) (« fait du prince »).</p>	<p>public organizations) (“fait du prince”).</p>	<p>E Not a naturalized English term and not necessary in the English text.</p>
<h2>8.2 AUTRES DISPOSITIONS GÉNÉRALES</h2>	<h2>OTHER GENERAL PROVISIONS</h2>	
<h3>8.2.1 DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR</h3>	<h3>EFFECTIVE DATE</h3>	<p>X <i>beginning</i></p>
<p>Les présents tarifs s'appliquent sur les volumes retirés à compter du 1^{er} octobre 2009.</p>	<p>The Tariffs herein apply to volumes withdrawn as of October 1, 2009.</p>	
<h3>8.2.2 DIFFUSION DES TARIFS</h3>	<h3>COMMUNICATION OF TARIFFS</h3>	
<p>Lors de l'entrée en vigueur de nouveaux tarifs, le distributeur doit :</p>	<p>When new Tariffs come into effect, the distributor must:</p>	
<ul style="list-style-type: none"> a) informer ses clients par écrit de la disponibilité de différents tarifs, de leur droit de bénéficier du tarif de distribution le plus avantageux et d'obtenir une copie des tarifs ; 	<ul style="list-style-type: none"> a) Inform customers in writing of the availability of different Tariffs, of their right to avail themselves of the most advantageous Distribution Tariff and to obtain a copy of the Tariffs; 	<p>X <i>its customers</i></p>
<ul style="list-style-type: none"> b) transmettre une copie des tarifs, à tous les clients aux tarifs D_M, D₃, D₄ et D₅. 	<ul style="list-style-type: none"> a) Send a copy of the Tariffs to all customers under Tariffs D_M, D₃, D₄ and D₅. 	
<h3>8.2.3 QUALITÉ DU GAZ NATUREL</h3>	<h3>QUALITY OF NATURAL GAS</h3>	
<p>La moyenne mensuelle du pouvoir calorifique supérieur du gaz naturel livré doit être au moins de 36,00 MJ/m³ sauf si le client et le distributeur conviennent d'une valeur moindre. Pour fins de facturation, le volume sera ajusté à un pouvoir calorifique supérieur de 37,89 MJ/m³.</p>	<p>Unless a lower value has been agreed upon by the customer and the distributor, the monthly average of the gross heating value of natural gas must be at least 36.00 MJ/m³. For billing purposes, the volume shall be adjusted to a gross heating value of 37.89 MJ/m³.</p>	<p>X <i>the natural gas delivered</i></p>
<h3>8.2.4 DISPOSITIONS RELATIVES AUX CONTRATS</h3>	<h3>PROVISIONS GOVERNING CONTRACTS</h3>	
<h4>8.2.4.1 Exigence d'un contrat</h4>	<h4>Contract Requirements</h4>	<p>X <i>Requirement of a Contract</i></p>
<p>Le distributeur peut exiger du client qu'il signe un contrat pour être desservi. Le distributeur peut aussi exiger que les contrats de transport, équilibrage et distribution aient des échéances identiques et qu'un contrat de distribution couvre toute la période des autres services contractés.</p>	<p>The distributor may require that a customer sign a contract before he obtains service. The distributor may also require that the transportation, load-balancing and distribution contracts expire on the same date and that a distribution contract cover the entire period of the other contracted services.</p>	<p>X <i>in order to obtain</i></p>
<h4>8.2.4.2 Changements tarifaires</h4>	<h4>Tariff Changes</h4>	
<p>Tout contrat est réputé contenir une clause l'assujettissant aux changements tarifaires approuvés par la Régie de l'énergie et est réputé modifié par ces changements.</p>	<p>Each contract is deemed to include a clause subjecting it to tariff changes approved by the Régie de l'énergie and is deemed to be amended by these changes.</p>	

GM-13 doc 01 – français	GM-13 doc 02 – anglais	Notes du relecteur : X divergence fr-ang E usage anglais
8.2.4.3 Frais de raccordement au réseau <p>Lorsqu'un client du tarif D₁ dont le volume annuel projeté est inférieur à 10 950 m³ demande le raccordement de son adresse de service au réseau de distribution de gaz naturel, le distributeur exigera une contribution de 300 \$ en un seul versement ou étalée sur une période de 24 mois.</p>	Network Connection Fee <p>If a customer whose projected annual volume is less than 10,950 m³ under Tariff D₁ asks to have his service address connected to the natural gas distribution network and such connection does not require an extension of the network, the distributor will require a contribution of \$300, payable in a single payment or over a period of 24 months.</p>	X Provision not in the French E <i>whose</i> X <i>earn a return on its</i>
8.2.4.4 Investissements non justifiables économiquement <p>Lorsque les revenus générés par un client dont l'adresse de service est nouvellement raccordée au réseau de distribution de gaz naturel ne permettent pas au distributeur de rentabiliser ses investissements aux conditions approuvées par la Régie de l'énergie, le distributeur peut lui demander une contribution, payable avant le début des travaux ou récupérée sur la durée du contrat, et, le cas échéant, un engagement de consommation minimale. Pour les clients visés à l'article 8.2.4.3, cette contribution peut s'ajouter aux frais de raccordement. À défaut d'entente, le client peut recourir à la Régie de l'énergie.</p>	Economically Unjustifiable Investments <p>When the revenues generated from a customer for whom the service address is newly connected to the natural gas distribution network do not allow the distributor to benefit from profitable investments in accordance with the conditions approved by the Régie de l'énergie, the distributor may request a contribution from the customer, payable before work begins or recovered over the contract term, and, if applicable, a commitment for minimal consumption. For customers subject to Article 8.2.4.3, this contribution may be added to the network connection fee. In the case of disagreement, the customer may have recourse to the Régie de l'énergie.</p>	X What work? Provision is stated as applying to a customer who is connected. X <i>minimum consumption commitment.</i> E <i>additional</i> E <i>Failing agreement, the customer has a recourse</i>
8.2.5 DISPOSITIONS RELATIVES AU RACCORDEMENT 8.2.5.1 Frais pour branchement non standard <p>Dans le cas où un compteur de type S6 ou S20 est installé, lorsque le point de raccordement est situé à une distance de plus de trois mètres du coin de la façade ou que la longueur du branchement entre la ligne de propriété du terrain sur lequel est situé la bâtisse et le raccordement excède 50 mètres linéaires, le distributeur exigera des frais de 50 \$ par mètre linéaire .</p> <p>Ces frais sont en vigueur à compter du 1^{er} avril 2010.</p>	PROVISIONS GOVERNING CONNECTIONS Charges for non-standard pipe <p>Where an S6 or S20 meter is installed, if the connection point is located more than three meters from the front corner of the building or the length of the pipe between the property line of the land on which the building is located and the connection is more than 50 linear metres, the distributor will charge \$50 per linear metre</p> <p>These charges are effective April 1, 2010.</p>	E <i>Charge</i> E <i>metres</i> E <i>metre. (add period)</i> E <i>is</i> E <i>where applicable, on the basis of</i>
8.2.5.2 Frais pour la réduction du délai de raccordement <p>Des frais seront exigés lorsque le client demande que le délai de raccordement de son adresse de service au réseau de distribution soit inférieur aux normes établies par Gaz Métro.</p>	Charge for reduction of connection time <p>Charges will also be billed if the customer requests that his service address be connected to the distribution system in less time than Gaz Métro's standards. These charges are computed</p>	X <i>A charge</i> E <i>sooner than is provided in</i> E <i>This charge is</i>

GM-13 doc 01 – français	GM-13 doc 02 – anglais	Notes du relecteur : X divergence fr-ang E usage anglais
<p>Ces frais sont établis selon le type de compteur de la façon suivante :</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ 500 \$ dans le cas où le délai est inférieur à 30 jours ouvrables pour l'installation d'un compteur de type S6 ou S20 ; ▪ 750 \$ dans le cas où le délai est inférieur à 40 jours ouvrables pour l'installation d'un compteur de type S40 à R60 et 1 000 \$ pour l'installation d'un compteur de type S80 à R45 ; <p>Ces frais sont en vigueur à compter du 1^{er} avril 2010.</p> <p>Dans tous les autres cas, le prix facturé pour le raccordement sera déterminé par Gaz Métro, le cas échéant, selon une estimation des coûts.</p> <p>8.2.6 RELEVÉS DE COMPTEURS</p> <p>8.2.6.1 Mode de lecture</p> <p>Le distributeur choisit le mode de lecture à utiliser au point de mesurage. Si le client demande au distributeur un mode de lecture différent de celui privilégié par ce dernier, le distributeur est autorisé à percevoir du client les frais réels encourus pour l'utilisation de ce mode de lecture.</p> <p>8.2.6.2 Fréquence de lecture</p> <p>Le distributeur doit, avec toute la diligence raisonnable et compatible avec l'exploitation efficace de son entreprise, procéder au relevé des compteurs à des intervalles réguliers de :</p> <ol style="list-style-type: none"> a) deux mois ou moins, sauf pour les clients à usage domestique et institutionnels du tarif D₁ ; b) 6 mois ou moins pour les clients à usage domestique et institutionnels avec chauffage de l'espace et de 12 mois ou moins pour les clients à usage domestique et institutionnels sans chauffage de l'espace du tarif D₁. <p>Lorsque aucun relevé n'a été fait par le distributeur pendant une période de plus de sept mois pour les clients à usage domestique et institutionnels avec chauffage de l'espace et de treize mois pour les clients à usage domestique et institutionnels sans chauffage de l'espace du tarif D₁, le distributeur doit prendre les mesures nécessaires pour effectuer un relevé de compteur dans les meilleurs délais.</p>	<p>based on the type of meter as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> • \$500 if an S6 or S20 meter is to be installed in less than 30 business days; • \$750 if an S40 to R60 meter is to be installed in less than 40 business days and \$1,000 if an S80 to R45 meter is to be installed; <p>These charges are effective April 1, 2010.</p> <p>In all other cases, the price billed for the connection are determined by Gaz Métro, if necessary, based on an estimate of the costs</p> <p>METER READINGS</p> <p>Reading Methods</p> <p>The distributor determines the reading method to be used at a metering point. If the customer requests that a different reading method be used, the distributor may bill the customer for the actual costs incurred as a result of using such reading method.</p> <p>Frequency of Readings</p> <p>The distributor must, with all reasonable diligence consistent with the efficient operation of its business, read the meters at regular intervals of:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) Two months or less, except for domestic use and institutional customers under Tariff D₁; b) 6 months or less for domestic use and institutional customers with space heating and twelve months or less for domestic use and institutional customers without space heating under Tariff D₁. <p>When more than seven months have elapsed without a meter reading for domestic use and institutional customers with space heating and thirteen months for domestic use and institutional customers without space heating under Tariff D₁, the distributor must take the necessary measures to have the meter read as soon as possible.</p>	<p>E is E where applicable, on the basis of E costs. (add period)</p>

GM-13 doc 01 – français	GM-13 doc 02 – anglais	Notes du relecteur : X divergence fr-ang E usage anglais
<p>8.2.6.3 Lecture par le client</p> <p>Lorsqu'un relevé ne peut être fait, le distributeur doit transmettre une carte d'autorelèvement au client qui est alors tenu, dans les quatre jours, de communiquer au distributeur son relevé de compteur.</p>	<p>Customer Reading</p> <p>When a meter cannot be read, the distributor must send a dial card to the customer who will then be required to communicate the meter reading to the distributor within four days.</p>	
<p>8.2.7 FACTURES</p>	<p>BILLS</p>	
<p>8.2.7.1 Périodicité</p> <p>Le distributeur doit transmettre mensuellement à tous les clients (sauf les clients du tarif D₁ qui consomment moins de 1 000 m³/année , lesquels peuvent être facturés bimestriellement) une facture détaillée selon le volume retiré réel ou estimé.</p>	<p>Frequency</p> <p>The distributor must send a monthly detailed bill for the actual or estimated volume withdrawn to all customers (with the exception of Tariff D₁ customers that withdraw less than 1,000 m³/year, who may be billed bi-monthly).</p>	
<p>8.2.7.2 Révision de facture</p> <p>Lorsqu'un client sous un tarif autre que le tarif D₁ est facturé selon un volume estimé, sa facture doit être révisée et transmise au client lorsque le volume réel devient connu.</p>	<p>Bill Revisions</p> <p>When a customer under a tariff other than Tariff D₁ is billed based on an estimate, the bill shall be revised and sent to the customer when the actual volume is known.</p>	<p>E on the basis of</p>
<p>8.2.7.3 Multitude de compteurs</p> <p>Lorsque le distributeur juge à propos d'utiliser plus d'un compteur en un point de mesurage et, dans le cas de logement ou immeuble à vocation résidentielle ou institutionnelle, lorsque plusieurs compteurs ont été installés le ou avant le 1^{er} juillet 1962 pour desservir un même logement ou immeuble, la facturation est alors faite en appliquant le tarif comme s'il n'y avait qu'un seul compteur.</p>	<p>Multiple Meters</p> <p>When the distributor deems it necessary to use more than one meter at a metering point and, in the case of a residential or institutional dwelling or building, where several meters were installed on or before July 1, 1962 to serve a single dwelling or building, the billing is established by applying the tariff as if there were only one meter.</p>	<p>X appropriate</p>
<p>8.2.7.4 Contribution</p> <p>La facture peut indiquer séparément, le cas échéant, la contribution requise du client pour rentabiliser sa desserte.</p>	<p>Contribution</p> <p>The bill may indicate separately, as applicable, the contribution from the customer which could be required to make the provisioning of his service profitable.</p>	<p>E,X where applicable, the contribution required of the customer to make service to the customer economic.</p>
<p>8.2.7.5 Ajustement</p> <p>La facture peut indiquer séparément, le cas échéant, un ajustement tarifaire découlant d'un programme commercial approuvé par la Régie de l'énergie.</p>	<p>Adjustment</p> <p>The bill may indicate separately, as applicable, a tariff adjustment resulting from a commercial program approved by the Régie de l'énergie.</p>	
<p>8.2.8 PAIEMENT DES FACTURES</p>	<p>BILL PAYMENT</p>	
<p>8.2.8.1 Date d'acquittement</p> <p>Le client est tenu d'acquitter le montant facturé au plus tard à</p>	<p>Payment Date</p> <p>The customer is required to pay the amount billed no later than</p>	

GM-13 doc 01 – français	GM-13 doc 02 – anglais	Notes du relecteur : X divergence fr-ang E usage anglais
la date d'échéance.	the due date.	
8.2.8.2 Échéance Il doit s'écouler au moins 12 jours ouvrables entre la date d'envoi et la date d'échéance indiquée sur la facture, sauf pour les factures d'un client ayant fait l'objet d'un seul et même envoi à sa demande, pour lesquelles le délai peut être inférieur à 12 jours ouvrables.	Due Date There must be at least 12 business days between the mailing date and the due date indicated on the bill, except in the case of bills sent at the customer's request in a single mailing, in which case the intervals may be less than 12 business days.	E <i>date of mailing</i> (to avoid any ambiguity) E <i>interval</i>
8.2.8.3 Supplément de recouvrement Un supplément de recouvrement de 1½ % est ajouté à chaque mois au solde impayé et ce, dès le jour suivant la date d'échéance.	Late Payment Charge A 1½ % late payment charge is added each month to the unpaid balance, starting on the day following the due date.	E 1½% (no space before percent sign)
8.2.8.4 Frais de perception Le distributeur n'assume les frais de perception des factures que lorsqu'elles sont acquittées à ses bureaux.	Transaction Fee The distributor only assumes the transaction fees for bills paid at its offices.	E <i>assumes the transaction fee only</i>
8.2.8.5 Frais de recouvrement Des frais de recouvrement de 40,00 \$ sont perçus du client par le distributeur lorsque, après les délais prévus à un avis d'interruption pour non-paiement, un préposé du distributeur se déplace pour interrompre le service et que le client acquitte sa facture avant l'interruption.	Collection Charge A \$40.00 collection charge is collected from the customer by the distributor when, once the time provided in a notice of interruption for non-payment has been exceeded, an employee of the distributor has to travel to interrupt the service and the customer pays the bill before the interruption occurs.	E <i>time limit</i> X <i>travelled</i>
8.2.8.6 Frais pour paiement non honoré Des frais de 15,00 \$ sont imposés pour chaque paiement d'un client qui n'est pas honoré par son institution financière pour un motif que le distributeur ne pouvait pas déceler avant son encaissement.	Charge for Non Honoured Payment A \$15.00 fee is charged for each payment from a customer that is not honoured by his financial institution for a reason that the distributor could not detect before cashing it.	E Non-Honoured
Suite à une interruption de service faite à la demande du client ou pour non-paiement selon la <i>Loi sur les compagnies de gaz, d'eau et d'électricité</i> , le distributeur est autorisé à percevoir du client les frais de remise en service de : 225,00 \$ pour les clients dont le volume annuel est inférieur à 10 950 m ³ ; 310,00 \$ pour les clients dont le volume annuel est égal ou supérieur à 10 950 m ³ .	Reconnection Charge Following an interruption of service at the customer's request or for non-payment, in accordance with the <i>Gas, Water and Electricity Companies Act</i> , the distributor is authorized to collect from the customer the cost of reconnection of: \$225.00 for customers, whose annual volume are less than 10,950 m ³ ; \$310.00 for customers, whose annual volume are equal to or over 10,950 m ³ .	E <i>a reconnection charge of:</i> X <i>customers whose annual volume is</i> X,E <i>customers whose annual volume is 10,950 m³ or more.</i>
8.2.8.8 Frais à la suite d'une demande de vérification des	Charge Following a Request to Verify Measuring	

GM-13 doc 01 – français	GM-13 doc 02 – anglais	Notes du relecteur : X divergence fr-ang E usage anglais
<p>équipements de mesurage</p> <p>Suite à une demande de vérification des équipements de mesurage faite par le client en vertu de la <i>Loi sur l'inspection de l'électricité et du gaz</i> L.R.C. 1985, c. E-4, le distributeur est autorisé à percevoir du client les frais ci-dessous lorsque les équipements de mesurage se sont avérés exacts dans les limites permises :</p> <p>50,00 \$ pour les clients à usage domestique et institutionnels,</p> <p>135,00 \$ pour les autres clients.</p>	<p>Equipment</p> <p>Following a customer's request to verify the measuring equipment pursuant to the <i>Electricity and Gas Inspection Act</i>, R.S. 1985, c. E-4, the distributor is authorized to collect from the customer the fees set out below when the measuring equipment proved to be accurate within the permitted limits:</p> <p>\$50.00 for domestic use and institutional customers,</p> <p>\$135.00 for other customers.</p>	<p>[typo] R.S.C.</p> <p>E <i>allowable</i></p>
<p>8.2.8.9 Mode de paiements égaux</p> <p>Les clients au tarif D₁ peuvent bénéficier, sans frais additionnels, d'un mode de paiements égaux selon les modalités établies par le distributeur.</p>	<p>Equal Payment Plan</p> <p>Customers under Tariff D₁ may benefit, without additional costs, from an equal payment plan under terms established by the distributor.</p>	<p>E <i>avail themselves at no additional cost of</i> E <i>on</i></p>
<p>8.2.9 FORCE MAJEURE</p> <p>Lorsque le distributeur est victime d'une force majeure, il est libéré de son obligation de desservir le client et ce dernier est libéré de ses obligations minimales et, le cas échéant, des frais de base sous les tarifs de distribution D₁ et D_M pendant la durée de la force majeure. Le client est tenu, en toutes autres circonstances, d'acquitter les obligations minimales, y compris lorsqu'il est victime d'une force majeure.</p>	<p>FORCE MAJEURE</p> <p>When the distributor suffers from a force majeure, it is relieved of its obligation to serve the customer and the customer is relieved of his minimum obligations and, where applicable, of the basic fees under Distribution Tariff D₁ and D_M for the duration of the force majeure. Under all other circumstances, the customer must assume his minimum obligations, including situations where he suffers a force majeure.</p>	<p>E <i>fee</i></p>
<p>9. DÉFINITIONS</p> <p>CONTRAT</p> <p>Entente écrite.</p> <p>PÉRIODE CONTRACTUELLE</p> <p>Période d'une année ou moins comprise entre deux dates convenues.</p> <p>ANNÉE CONTRACTUELLE</p> <p>Période de 12 mois débutant à la date convenue au contrat.</p> <p>CONTRIBUTION – FONDS VERT</p> <p>La contribution au Fonds vert est une redevance annuelle issue</p>	<p>DEFINITIONS</p> <p>CONTRACT</p> <p>Written agreement.</p> <p>CONTRACT PERIOD</p> <p>Period of one year or less, between two agreed upon dates.</p> <p>CONTRACT YEAR</p> <p>Period of 12 months beginning on the date agreed upon in the contract.</p> <p>CONTRIBUTION – GREEN FUND</p> <p>The contribution to the Green Fund is an annual duty levied</p>	<p>E <i>less between</i> (no comma)</p>

GM-13 doc 01 – français	GM-13 doc 02 – anglais	Notes du relecteur : X divergence fr-ang E usage anglais
du Décret 1049-2007 du gouvernement du Québec.	pursuant to Decree 1049-2007 of the government of Quebec.	E <i>Order in Council</i>
MÈTRE CUBE DE GAZ NATUREL (m³) Quantité de gaz naturel contenue dans un mètre cube à la pression absolue de 101,325 kilopascals et à la température de 15 degrés Celsius.	CUBIC METRE OF NATURAL GAS (m³) Quantity of natural gas contained in one cubic metre at an absolute pressure of 101.325 kilopascals and at a temperature of 15 degrees Celsius.	
REGROUPEMENT DE CLIENTS Clients qui s'unissent pour l'achat des différents services prévus au texte des tarifs.	CUSTOMER GROUPING Customers who form a group to purchase various services stipulated in the Tariffs.	
JOUR Période de 24 heures commençant à 10 h 00 heure normale de l'Est (HNE) à défaut d'une heure convenue.	DAY A 24 hour period beginning at 10:00 a.m. Eastern Standard Time (EST), in the absence of agreement on a time .	X <i>an agreed</i>
DISTRIBUTEUR Société en commandite Gaz Métro.	DISTRIBUTOR Gaz Métro Limited Partnership.	
SERVICE CONTINU Service de gaz naturel ininterrompu.	FIRM SERVICE Uninterrupted natural gas service.	
POUVOIR CALORIFIQUE SUPÉRIEUR Le nombre total de joules produit par la combustion complète, à pression constante, d'un mètre cube de gaz naturel au contact de l'air, dans des conditions telles que le gaz naturel est exempt de vapeur d'eau, que le gaz naturel, l'air et les produits de combustion sont à la température normale et que toute l'eau produite par la combustion est condensée à l'état liquide.	GROSS HEATING VALUE The total number of joules produced by the full combustion, at a constant pressure, of one (1) cubic metre of natural gas upon contact with air, under conditions such that the natural gas is free of steam ; that the natural gas, air and combustion products are at normal temperature; and that all water produced by the combustion is condensed to a liquid state.	E <i>in</i> X <i>water vapour</i>
INSTITUTION Organisme gouvernemental, para gouvernemental, religieux ou sans but lucratif œuvrant dans le domaine public ou parapublic de l'éducation, de la santé et du bien-être.	INSTITUTION A governmental, paragovernmental, religious or non-profit body operating in the public or parapublic sectors of education, health and welfare.	
INVENTAIRE Fourniture de gaz naturel, gaz de compression et transport en inventaire détenus par le distributeur et nécessaires pour desservir le client durant l'année contractuelle.	INVENTORY Natural gas supply, compressor fuel and transportation held in inventory by the distributor and necessary for serving the customer during the contract year.	
COEFFICIENT D'UTILISATION Comparaison de la consommation journalière moyenne	LOAD FACTOR Comparison of average annual daily load with daily peak load	E <i>Ratio ?</i> X <i>peak daily load</i>

GM-13 doc 01 – français	GM-13 doc 02 – anglais	Notes du relecteur : X divergence fr-ang E usage anglais
<p>annuelle avec la consommation journalière de pointe (peut être évaluée en utilisant le volume souscrit sous les tarifs de distribution D₃ et D₄).</p>	<p>(can be determined by using the subscribed volume under Distribution Tariffs D₃ and D₄).</p>	
POINT DE MESURAGE	METERING POINT	E the distributor deems appropriate
<p>Un compteur, ou plus d'un compteur si le distributeur juge à propos d'en utiliser plus d'un, mesurant le gaz naturel retiré par un même client et desservant un ou plusieurs édifices ou installations situés sur un même emplacement occupé par ce client.</p>	<p>One meter, or more than one meter if deemed necessary by the distributor to use more than one, measuring the natural gas withdrawn by the same customer and servicing one or more buildings or facilities located at the same site occupied by the customer.</p>	<p>E a single E serving E a single E that</p>
CONSOMMATION ANNUELLE NORMALISÉE	NORMALIZED ANNUAL CONSUMPTION	
<p>Volume annuel moyen des 24 derniers mois après normalisation.</p>	<p>Average annual volume of the last 24 months after normalization.</p>	
ZONE NORD	NORTHERN ZONE	
<p>La région de l'Abitibi-Témiscamingue desservie par le distributeur.</p>	<p>The Abitibi-Témiscamingue region served by the distributor.</p>	
PRIX DU GAZ NATUREL TRANSIGÉ À IROQUOIS	PRICE OF NATURAL GAS TRADED AT IROQUOIS	
<p>Service de fourniture du gaz naturel établi au prix du marché selon le prix du gaz naturel transigé à Iroquois à partir de l'indice « daily price survey » publié par Platts dans le Gas Daily sous la rubrique « Canadian Gas ; Iroquois, receipts ; Midpoint ; Flow date(s) ».</p>	<p>Natural gas supply service established at the market price according to the natural gas price traded at Iroquois based on the daily price survey indicator published by Platts in Gas Daily under “Canadian Gas: Iroquois, receipts; Midpoint: Flow Date(s)”.</p>	<p>E price of natural gas traded at Iroquois according to the “Daily price survey” (typo) Midpoint:</p>
BAISSE MARGINALE RECONNUE	RECOGNIZED MARGINAL REDUCTION	X under ? See note at 4.1.3.5
<p>Pour le client qui participe, après le 1^{er} octobre 2004, à un programme d'efficacité énergétique encadré par le Plan global en efficacité énergétique (PGÉÉ) ou par le Fonds en efficacité énergétique (FEÉ), la baisse marginale reconnue est évaluée en faisant la différence entre la consommation type résultant de la mise en place de la mesure plus performante et la consommation suite à l'implantation d'une mesure dite normale. Cette baisse marginale reconnue et la durée pour laquelle elle sera reconnue seront inscrites à la documentation contractuelle encadrant la participation du client au programme d'efficacité énergétique.</p>	<p>For a customer who participates after October 1, 2004 in an energy efficiency program supported by the Global Energy Efficiency Plan (GEEP) or the Energy Efficiency Fund (EEF), the recognized marginal reduction is evaluated by calculating the difference between the typical consumption arising from the implementation of the high efficiency measure and the consumption following the implementation of a standard measure. This recognized marginal reduction and the period for which it will be recognized will be included in the contract with respect to the customer's participation in the energy efficiency program.</p>	<p>E following E a higher-efficiency</p>
USAGE DOMESTIQUE	DOMESTIC USE	X contract documents governing
<p>L'utilisation du service de gaz naturel pour des applications exclusivement reliées à l'habitation d'une résidence person-</p>	<p>Utilization of the natural gas service for applications related exclusively to occupying a personal residence, apartments in a</p>	<p>Grammatically incoherent in both languages. E Use of natural gas service for applications</p>

GM-13 doc 01 – français	GM-13 doc 02 – anglais	Notes du relecteur : X divergence fr-ang E usage anglais
<p>nelle, de logements situés dans une coopérative d'habitation ou un organisme sans but lucratif d'habitation ou à l'usage de parties communes situées dans une copropriété divise.</p>	<p>housing cooperative or a non-profit housing organization, or the use of common areas in a condominium.</p>	<p><i>related exclusively to the occupation of a personal residence or of apartments in a housing cooperative or non-profit housing organization, or to the use of common areas in a condominium.</i></p>
ZONE SUD	SOUTHERN ZONE	
<p>L'ensemble du territoire desservi par le distributeur à l'exception du Nord-Ouest québécois (région de l'Abitibi-Témiscamingue).</p>	<p>The territory served by the distributor with the exception of Northwestern Quebec (Abitibi-Témiscamingue region).</p>	
VOLUME DÉFICITAIRE	VOLUME DEFICIT	
<p>Portion du volume minimal non retirée par le client.</p>	<p>Portion of the minimum volume not withdrawn by the customer.</p>	
HIVER	WINTER	
<p>Période du 1^{er} novembre au 31 mars.</p>	<p>Period from November 1 to March 31.</p>	
RETRAITS EXEMPTÉS DE LA CONTRIBUTION AU FONDS VERT	WITHDRAWALS EXEMPT FROM GREEN FUND CONTRIBUTION	
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Volumes de biogaz distribués par canalisation utilisée uniquement pour la distribution de biogaz ; ▪ Volumes de gaz naturel lorsqu'ils sont utilisés comme matière première sans combustion de gaz naturel tels qu'ils auront été déclarés par le client et reçus par le distributeur au plus tard le troisième jour ouvrable suivant la fin du mois visé par la facturation et tels que confirmés, au terme de l'année, au plus tard le 15 octobre de chaque année par déclaration asservie du client, ou si ce dernier est une personne morale ou une société, d'un dirigeant en autorité de celle-ci. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Volumes of biogas distributed by pipe used solely for biogas distribution; ▪ Volumes of natural gas if they are used as raw materials without combustion of natural gas as declared by the customer and received by the distributor no later than the third working day following the end of the month covered by the billing and as confirmed, at the end of the year, no later than October 15 of each year by sworn statement by the customer, or if the customer is a legal entity or a corporation, by an authorized officer thereof. 	<p>X material</p>
10. DISPOSITIONS TRANSITOIRES	TRANSITORY PROVISIONS	
10.1 APPLICATION	10.1 APPLICATION	
<p>Tous les clients sont assujettis aux dispositions des présents tarifs à compter de leur entrée en vigueur le 1^{er} octobre 2009, sous réserve des articles ci-dessous.</p>	<p>All customers are subject to the provisions of the Tariffs herein as of October 1, 2009, subject to the following provisions.</p>	
10.2 REGROUPEMENT DE CLIENTS	10.2 CUSTOMER GROUPINGS	
<p>Le regroupement de clients pour les services de transport et d'équilibrage ne sera permis que si le regroupement se retire du service de transport du distributeur conformément à l'article 10.3. Les clients du service de distribution D₁ pourront se</p>	<p>Customer groupings for transportation and load-balancing services shall be permitted only if the customer grouping is withdrawing from the distributor's transportation service in accordance with Article 10.3, D₁ Distribution Service</p>	<p>E 10.3. (remove space before period)</p>

GM-13 doc 01 – français	GM-13 doc 02 – anglais	Notes du relecteur : X divergence fr-ang E usage anglais
<p>joindre au regroupement de clients pour les services de transport et d'équilibrage à condition que ce regroupement compte un client au service de distribution D₄.</p>	<p>customers may join the customer grouping for transportation and load-balancing services provided the grouping includes one D₄ distribution service customer.</p>	<p>E a (i.e. at least one, not limited to one)</p>
<p>10.3 RETRAIT PROGRESSIF DES SERVICES DE TRANSPORT ET D'ÉQUILIBRAGE DU DISTRIBUTEUR</p>	<p>10.3 PROGRESSIVE WITHDRAWAL FROM DISTRIBUTOR'S TRANSPORTATION AND LOAD-BALANCING SERVICES</p>	
<p>Tous les clients des tarifs de distribution D_M, D₃ et D₄, ainsi que tous les clients du tarif de distribution D₁ dont la consommation journalière de pointe P (telle que définie au tarif d'équilibrage) à un point de mesurage est au moins égale à 30 000 m³/jour peuvent demander de se retirer du service de transport ou d'équilibrage du distributeur. Les clients du tarif de distribution D₅ ne peuvent se retirer du service de transport du distributeur.</p>	<p>All Distribution Tariff D_M, D₃ and D₄ customers, as well as all Distribution Tariff D₁ customers whose daily peak load P (as specified in the Load-Balancing Tariff) at a metering point is at least equal to 30,000 m³/day, may request to opt out of the distributor's transportation or load-balancing services. Distribution Tariff D₅ customers may not opt out of the distributor's transportation service.</p>	<p>X defined E at least 30,000</p>
<p>Les clients désirant se retirer du service de transport ou d'équilibrage du distributeur peuvent le faire avant l'échéance de leur contrat en vigueur, tout en respectant les préavis prévus aux présents tarifs.</p>	<p>Customers wishing to opt out of the distributor's transportation or load-balancing services may do so before their current contract expires, provided they satisfy the advance notice requirements stipulated herein.</p>	
<p>Pour les fins du présent article, un regroupement de clients peut demander de se retirer du service de transport ou d'équilibrage si au moins un des clients du regroupement est admissible au retrait, conformément au 1^{er} paragraphe ci-dessus. Toutefois, les clients au tarif de distribution D₅ ne peuvent se retirer du service de transport du distributeur.</p>	<p>For the purposes of this Article, a customer grouping may ask to withdraw from transportation service or load-balancing service if at least one of the customers in the grouping qualifies for the withdrawal as stipulated in paragraph 1 above. However, D₅ Distribution Tariff customers cannot withdraw from the distributor's transportation service.</p>	<p>E in the first paragraph above. E may not</p>
<p>À défaut d'une demande de retrait des services du distributeur, les clients demeurent facturés aux tarifs du distributeur.</p>	<p>Where a request to opt out of distributor's services has not been submitted, customers shall continue to be billed in accordance with the distributor's Tariffs.</p>	
<p>10.4 POURCENTAGE D'ÉCRÊTEMENT DES POINTES CONVENU AU-DELÀ DU VOLUME SOUSCRIT</p>	<p>10.4 AGREED PEAK SHAVINGS PERCENTAGE IN EXCESS OF SUBSCRIBED VOLUME</p>	<p>[typo] 10.4 (zero instead of capital letter O)</p>
<p>Les clients ayant, au 30 septembre 2006, à la fois un contrat au service de distribution D₃ ou D₄ et un contrat au service de distribution D₅ et ayant convenu d'un pourcentage d'écrêtement au-delà du volume souscrit demeurent assujettis à ce pourcentage d'écrêtement des pointes jusqu'à la date d'échéance de leur contrat.</p>	<p>Customers having, as of September 30, 2006, a D₃ or D₄ Distribution Service contract and a D₅ Distribution Service contract at the same time, and an agreed peak shavings percentage in excess of the subscribed volume are subject to that peak shavings percentage until their contract expires.</p>	<p>E who had, X time and who contracted for a peak shavings percentage for volumes</p>
<p>10.5 TARIF FIXE</p>	<p>10.5 FIXED TARIFF</p>	
<p>Les clients bénéficiant, au 30 septembre 2009, d'un tarif de distribution D₁ fixe, demeurent assujettis à ce tarif jusqu'à la</p>	<p>Customers who have, as at September 30, 2009, a fixed D₁ distribution tariff, remain subject to that tariff until the</p>	<p>E at September 30, 2009 had a fixed D₁ distribution tariff remain</p>

GM-13 doc 01 – français	GM-13 doc 02 – anglais	Notes du relecteur : X divergence fr-ang E usage anglais
<p>date d'échéance. Le taux unitaire de la contribution au Fonds vert est toutefois ajouté aux taux du service de distribution.</p>	<p>maturity date. However, the unit price of the Green Fund contribution is added to the distribution service prices.</p>	<p>E <i>expiry</i></p>
<p>10.6 RÉVISIONS D'OMA AU SERVICE DE DISTRIBUTION D_M</p>	<p>10.6 D_M DISBIRIBUTION SERVICE MAO REVISIONS</p>	<p>E REVISIONS OF D_M DISTRIBUTION SERVICE MAO</p>
<p>Les clients ayant, au 30 septembre 2009, un contrat au service de distribution D_M pourront réduire leur pourcentage d'obligation minimale annuelle (OMA) d'un maximum de 25 %, une fois au cours de l'année se terminant au 30 septembre 2010. Le pourcentage d'OMA doit cependant, au cours de la durée contractuelle, être en tout temps maintenu à au moins 75 % du pourcentage d'OMA initial.</p>	<p>Customers having, as at September 30, 2009, a D_M distribution service contract may reduce their minimum annual obligation (MAO) percentage by a maximum of 25% once during the year ending September 30, 2010. However, the MAO percentage must at all times remain at least 75% of its initial level during the contract term.</p>	<p>E <i>who at September 30, 2009 had</i> E <i>during the contract term be at least 75% of its initial level.</i></p>
<p>10.7 TRANSFERT DU TARIF D_M À D'AUTRES TARIFS DE DISTRIBUTION</p>	<p>10.7 SWITCH FROM D_M TARIFF TO OTHER DISTRIBUTION TARIFFS</p>	<p>E <i>contract before</i> (no comma) E <i>must</i></p>
<p>Les clients ayant, au 30 septembre 2010, un contrat au service de distribution D_M, pourront mettre fin à leur contrat, avant l'échéance de celui-ci au cours de l'année se terminant au 30 septembre 2010. Un contrat devra être conclu à un autre tarif de distribution pour la durée résiduelle du contrat.</p>	<p>Customers having, as September 30, 2010, a D_M distribution service contract may terminate their contract, before it expires during the year ending September 30, 2010. A contract will have to be signed at another distribution tariff for the remainder of the contract term.</p>	